

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1991-1992

20 OCTOBRE 1992

**Budget
des recettes et dépenses
pour l'année budgétaire 1993**

EXPOSE GENERAL

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale soumet les projets de budget des recettes et des dépenses pour l'année budgétaire 1993, pour délibération au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils se présentent comme suit :

	en millions de francs
I. Recettes	40.465,3
II. Dépenses	46.836,3
III. Solde net à financer	- 6.371,0
IV. Amortissement de la dette	1.044,6
V. Solde brut à financer	- 7.415,6

Bruxelles, le 1^{er} octobre 1992.

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J. CHABERT

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1991-1992

20 OKTOBER 1992

**Begroting
van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 1993**

ALGEMENE TOELICHTING

De Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest legt de ontwerpen van begroting van de ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1993 ter beraadslaging voor aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De ontwerpen behelzen :

	in miljoenen frank
I. Ontvangsten	40.465,3
II. Uitgaven	46.836,3
III. Netto te financieren saldo	- 6.371,0
IV. Aflossingen van de schuld	1.044,6
V. Bruto te financieren saldo	- 7.415,6

Brussel, 1 oktober 1992.

De Minister van Begroting, Financiën, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION

Techniques budgétaires adoptées	3
1. Budget programme	3
2. Fiches budgétaires	3
3. Fonds budgétaires	4
4. Rebudgétisation	5
5. Consolidation du budget régional et de l'agglomération	5
6. Trésorerie	6

PREMIERE PARTIE

Synthèse des recettes et dépenses	6
1. Recettes	6
2. Dépenses	7

DEUXIEME PARTIE

Rapport économique, social et financier	10
1. Contexte économique	10
2. Activité économique à Bruxelles	10
3. L'emploi à Bruxelles	11
4. Inflation et intérêts	13

TROISIEME PARTIE

Rapport budgétaire	15
1. Recettes	15
1.1. Impôt des personnes physiques	15
1.1.1. Evolution récente	15
1.1.2. Estimation 1993	16
1.2. Impôts régionaux attribués	18
1.3. Impôts régionaux autonomes	21
1.4. Autres recettes	23
1.5. Conclusion au niveau des recettes.....	23
2. Dépenses	23
2.1. Division 10 - Fonction publique et pararégionaux	23
2.2. Division 11 - Développement économique	25
2.3. Division 12 - Equipements et déplacements	30
2.4. Division 13 - Emploi	36
2.5. Division 14 - Pouvoirs locaux	37
2.6. Division 15 - Logement	40
2.7. Division 16 - Aménagement du territoire	43
2.8. Division 17 - Monuments et Sites	46
2.9. Division 18 - Environnement	48
2.10. Division 19 - Politique de l'eau	50
2.11. Division 21 - Energie	54
2.12. Division 22 - Coordination et relations extérieures	55
2.12. Division 23 - Dette	59
2.13. Division 24 - Recherche à finalité non économique	60
3. Politique budgétaire	60
3.1. Exécution du budget	60
3.2. Le solde net à financer autorisé	62
3.3. Evolution du solde à financer	63

INHOUDSOPGAVE

INLEIDING

Aangewende begrotingstechnieken	3
1. Programmabegroting	3
2. Begrotingsfiches	3
3. Begrotingsfondsen	4
4. Rebudgettering	5
5. Consolidatie van Gewest- en Agglomeratiebegroting	5
6. Thesaurie	6

EERSTE DEEL

Synthese van ontvangsten en uitgaven	6
1. Ontvangsten	6
2. Uitgaven	7

TWEEDE DEEL

Economisch, sociaal en financieel verslag	10
1. Economische context	10
2. Economische activiteit in Brussel	10
3. Werkgelegenheid in Brussel	11
4. Inflatie en rente	13

DERDE DEEL

Begrotingsverslag	15
1. Ontvangsten	15
1.1. Personenbelasting	15
1.1.1. Recente evolutie	15
1.1.2. Raming 1993	16
1.2. Toegewezen gewestbelastingen	18
1.3. Autonome gewestbelastingen	21
1.4. Andere ontvangsten	23
1.5. Besluit op het niveau van de ontvangsten	23
2. Uitgaven	23
2.1. Afdeling 10 - Openbaar ambt en pararegionalen	23
2.2. Afdeling 11 - Economische ontwikkeling	25
2.3. Afdeling 12 - Uitrustingen en verplaatsingen	30
2.4. Afdeling 13 - Tewerkstelling	36
2.5. Afdeling 14 - Lokale besturen	37
2.6. Afdeling 15 - Huisvesting	40
2.7. Afdeling 16 - Ruimtelijke ordening	43
2.8. Afdeling 17 - Monumenten en landschappen	46
2.9. Afdeling 18 - Leefmilieu	48
2.10. Afdeling 19 - Waterbeleid	50
2.11. Afdeling 21 - Energie	54
2.12. Afdeling 22 - Coördinatie en externe betrekkingen	55
2.12. Afdeling 23 - Schuld	59
2.13. Afdeling 24 - Wetenschappelijk onderzoek met niet-economische finaliteit	60
3. Budgettair beleid	60
3.1. Begrotingsuitvoering	60
3.2. Het toegelaten netto te financieren saldo	62
3.3. Evolutie van het te financieren saldo	63

INTRODUCTION

TECHNIQUES BUDGETAIRES ADOPTEES

Le budget proposé s'inscrit entièrement dans l'évolution vers une transparence plus grande des documents budgétaires. L'orthodoxie des techniques utilisées a été considérée explicitement comme condition de base pour l'élaboration du présent budget.

1. Budget programme

Conformément aux lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, le budget des dépenses est déposé en un seul document.

Il comporte des crédits consacrés à des programmes regroupés en divisions. Celles-ci correspondent à des éléments bien définis de la politique menée et envisagée par l'Exécutif.

Dans le budget administratif, les programmes rassemblent différentes activités, elles-mêmes réparties en allocations de base y afférentes.

Cette procédure offre la possibilité au Conseil de vérifier la conformité du budget administratif (que détaille la réalisation des programmes) aux options politiques du budget général des dépenses.

La lecture conjointe des deux documents (budget général des dépenses et budget administratif) permet donc au Conseil d'approuver le budget en pleine connaissance de cause et de le contrôler.

Enfin, il faut encore ajouter que lorsque la restructuration du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, actuellement en cours, sera terminée, on visera à réaliser une certaine concordance entre les programmes proposés et les différents services du Département.

2. Fiches budgétaires

Selon les vœux du Conseil et des membres de la Commission des Finances en particulier, il est procédé en 1993, et ce pour la première fois, à l'établissement de fiches budgétaires. Celles-ci font l'objet d'un document séparé et sont à la disposition du Conseil.

Ces fiches budgétaires offrent la possibilité au Conseil d'avoir une vue plus approfondie des objectifs poursuivis par l'Exécutif.

INLEIDING

AANGEWENDE BEGROTINGSTECHNIEKEN

De voorgestelde begroting schrijft zich volledig in de evolutie naar een grotere doorzichtigheid van de begrotingsdocumenten in. De orthodoxie van de aangewende technieken werd uitdrukkelijk als basisvoorwaarde gehanteerd bij de uitwerking van deze begroting.

1. Programmabegroting

In overeenstemming met de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit wordt de uitgavenbegroting neergelegd in één enkel document.

Hierin worden de kredieten opgenomen per programma en worden de programma's getotaliseerd per afdeling. De afdelingen stemmen overeen met welomschreven onderdelen van het door de Executieve gevoerde en in het vooruitzicht gestelde beleid.

In de administratieve begroting worden deze programma's verder onderverdeeld in activiteiten met de bijhorende basisallocaties.

Deze werkwijze moet de Raad toelaten na te gaan of de administratieve begroting (die op een meer gedetailleerde wijze aangeeft via welk instrumentarium de programma's zullen verwezenlijkt worden) in overeenstemming is met de algemene beleidsopties zoals die vertaald werden in de kredieten voorzien in de algemene uitgavenbegroting.

De samenlezing van deze twee documenten (algemene uitgavenbegroting en administratieve begroting) moet de Raad toelaten de begroting op geïnformeerde wijze goed te keuren en te controleren.

Volledigheidshalve dient hier nog aan toegevoegd te worden dat wanneer de aan de gang zijnde herstructurering van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal voltooid zijn, er zal naar gestreefd worden om een zekere overeenstemming in acht te nemen tussen de voorgestelde programma's en de onderscheiden diensten van het Departement.

2. Begrotingsfiches

Naar de wens van de Raad, en van de leden van de Commissie van Financiën in het bijzonder, wordt voor 1993 voor de eerste maal overgegaan tot de opstelling van begrotingsfiches. Zij worden in een afzonderlijk document aan de Raad overgemaakt.

Deze begrotingsfiches moeten de Raad toelaten een nog diepgaander inzicht te krijgen in de nagestreefde doeleinden van de Executieve.

Outre les objectifs de la division et les liens éventuels entre les différents programmes, elles donnent un aperçu général de la nature des crédits et ce pour une période de trois ans (l'année budgétaire concernée et les deux années budgétaires précédentes).

De ce fait, elles permettent de dégager sur l'avenir une vue prospective par voie d'une projection pluri-annuelle.

Bien que sur le plan formel les fiches budgétaires devront encore être affinées à l'avenir, elles constituent néanmoins dès à présent une source précieuse d'informations sur le contenu du budget.

3. Fonds budgétaires

Les lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat stipulent que les fonds budgétaires doivent être prévus explicitement par ordonnance. Cette disposition a été respectée par l'ordonnance du 12 décembre 1991 portant création des fonds budgétaires.

En 1991 déjà, les fonds ne présentant plus de solde disponible et ne faisant plus l'objet d'opérations ont été supprimés.

Dans l'ordonnance contenant le budget des dépenses pour l'année budgétaire 1991, une disposition permettait de continuer les opérations sur les fonds budgétaires présentant encore des soldes disponibles au 1^{er} janvier de l'exercice. Quant aux soldes disponibles au 31 décembre 1991, ils ont été transférés au budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 1992 à concurrence d'un montant de 552 millions.

Pour 1993, l'orthodoxie des fonds budgétaires est entièrement respectée, de sorte que tous les soldes disponibles sur les anciens fonds budgétaires sont définitivement liquidés.

4. Rebudgétisation

En ce qui concerne le budget 1993, on est parti du principe que toutes les dépenses doivent figurer au budget.

La charge de la rebudgétisation nette, calculée par l'Administration, est communiquée en annexe I (1.007,5 millions).

En ce qui concerne la construction du Centre de Communications Nord (CCN), l'application de la nouvelle technique de financement n'a pas pour conséquence d'enclencher un processus de débudgétisation.

Ze geven naast de doelstellingen van de afdeling en de mogelijke verbanden tussen de verschillende programma's, een algemeen overzicht volgens de aard van de kredieten en dit over een periode die zich uitstrekt over drie jaren (het betrokken begrotingsjaar en de twee voorgaande begrotingsjaren).

Tenslotte omvatten deze fiches een toekomstgerichte visie via een meerjarenperspectief.

Er kan niet ontkend worden dat de voorgelegde begrotingsfiches naar de toekomst toe nog verfijnd dienen te worden. Zij kunnen toch nu reeds een waardevolle informatiebron met betrekking tot de begroting vormen.

3. Begrotingsfondsen

De gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit stellen dat begrotingsfondsen uitdrukkelijk dienen voorzien te worden bij ordonnantie. Hieraan werd voldaan door de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van de begrotingsfondsen.

Reeds in 1991 werden de fondsen afgeschaft waarop geen beschikbaar saldo meer voorkwam en waarop geen verrichtingen meer gebeurden.

In de ordonnantie betreffende de uitgavenbegroting 1991 werd echter voorzien dat de fondsen waarop nog soldi beschikbaar waren op 1 januari van het begrotingsjaar, werden behouden. De op 31 december 1991 beschikbare saldi werden voor 552 miljoen overgedragen naar de middelenbegroting 1992.

Voor 1993 wordt de orthodoxie van de begrotingsfondsen ten volle gerespecteerd, zodat alle beschikbare saldi op de oude begrotingsfondsen definitief vervallen zijn.

4. Rebudgettering

Ook wat de begroting 1993 betreft werd uitgegaan van het principe dat alle uitgaven op de begroting dienen voor te komen.

In bijlage I wordt een door de Administratie berekend model van netto rebudgettering voor 1993 medegedeeld (1.007,5 miljoen).

Wat de bouw van het Communicatiecentrum Noord betreft heeft de toepassing van de nieuwe verwervings-techniek ter zake niet voor gevolg dat er uitgaven buiten de begroting gebeuren.

En effet, le montant du loyer nécessaire pour l'installation de l'administration a été calculé de manière théorique. Ce montant a été repris dans le budget en tant qu'investissement.

Jusqu'à l'acquisition effective du bâtiment du CCN, le montant ainsi prévu couvre à la fois les frais réels de location et l'amortissement du capital résiduel.

A partir de l'acquisition effective, ledit montant (qui ne représente pas plus que les frais de loyer normaux) sera entièrement destiné à l'amortissement du CCN en vue de son acquisition définitive.

5. Consolidation des budgets de la Région et de l'Agglomération

Déjà dans le passé, le Conseil a insisté pour disposer d'une présentation consolidée des budgets de la Région et de l'Agglomération.

Légalement, les deux budgets restent des documents séparés, compte tenu du fait que constitutionnellement la Région et l'Agglomération restent des entités administratives distinctes. Toutefois, ces budgets se comportent comme des vases communicants, ce qui justifie une approche globale.

L'annexe II représente synthétiquement les résultats d'un exercice consolidé.

6. Trésorerie

L'arrêté royal du 6 août 1990 fixant les modalités d'organisation de la trésorerie des Régions, offrait à la Région de Bruxelles-Capitale la possibilité d'user de la trésorerie nationale encore en 1991.

Toutefois, malgré le délai relativement restreint, l'Exécutif décida d'organiser sa propre trésorerie, et ce, dès le 1^{er} janvier 1991.

Depuis cette date, la Trésorerie de la Région de Bruxelles-Capitale fonctionne de façon autonome avec la collaboration du caissier de la Région désigné par l'Exécutif.

Er wordt immers uitgegaan van een theoretische berekening van de noodzakelijke huurgelden voor huisvesting van de totaliteit van de Administratie. Dit bedrag komt als dusdanig in de begroting voor onder investeringen.

Tot op het ogenblik van de daadwerkelijke verwerving van de CCN wordt de aanrekening van dit bedrag verdeeld over enerzijds een som die de werkelijk te dragen huurgelden omvat en anderzijds het restant dat reeds gebruikt wordt voor de afbetaling van de CCN.

Vanaf de daadwerkelijke verwerving zal dit bedrag (= normale huurgelden) in zijn totaliteit gebruikt worden voor de afbetaling van de verwerving van het CCN.

5. Consolidatie Gewest- en Agglomeratiebegroting

De wenselijkheid van een geconsolideerde voorstelling van de Gewestbegroting en de Agglomeratiebegroting werd reeds eerder door de Raad benadrukt.

Beide begrotingen blijven juridisch onderscheiden documenten, gelet op het feit dat beide bestuursniveaus zich grondwettelijk op een onderscheiden niveau bevinden. Maar deze begrotingen gedragen zich in de feiten inderdaad als communicerende vaten, hetgeen een globale benadering verantwoordt.

In bijlage II worden de resultaten van een consolidatie-oefening synthetisch voorgesteld.

6. Thesaurie

Het koninklijk besluit van 6 augustus 1990 houdende bepaling van de modaliteiten van de organisatie van de thesaurie van de Gewesten gaf het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de mogelijkheid om in 1991 gebruik te maken van de nationale thesaurie.

De Executieve besliste echter, ondanks de relatief korte tijd die nog restte, toch reeds per 1 januari 1991 met een eigen thesaurie te werken.

Sinds die datum werkt de Thesaurie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest autonoom in samenwerking met de door de Executieve aangestelde kassier van het Gewest.

PREMIERE PARTIE

SYNTHESE DES RECETTES ET DEPENSES

Le rapport budgétaire donne un aperçu détaillé des différentes catégories de recettes et de dépenses. La présente partie se limite à un aperçu global.

1. Recettes

	1991 Ajusté — Aangepast	1992 Initial — Initieel	1992 Ajusté — Aangepast	1993 Initial — Initieel	1992-1993 % différence — % verschil
Partie attribuée de l'impôt des personnes physiques Toegewezen gedeelte van de personenbelasting	21.887,0	23.753,8	23.345,5	24.957,0	+ 6,9
Impôts régionaux en vertu de la loi de financement Gewestbelastingen krachtens de financieringswet	9.331,1	9.236,3	10.560,7	10.613,0	+ 0,5
Impôts régionaux en vertu de l'article 110 de la Constitution Gewestbelastingen krachtens artikel 110 van de Grondwet	0	0	3.422,5	2.715,5	- 20,7
Autres recettes (non fiscales) Andere ontvangsten (niet-fiscale)	3.491,2	2.390,6	2.403,6	2.179,8	- 9,3
TOTAL TOTAAL	34.709,3	35.380,7	39.732,3	40.465,3	+ 1,8

Les recettes augmentent de 1,8 %. Abstraction faite des impôts autonomes en vertu de l'article 110 de la Constitution, la hausse s'élève à 4,0 %.

EERSTE DEEL

SYNTHESE VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN

In het begrotingsverslag volgt een uitgebreide bespreking van de verschillende ontvangsten- en uitgavencategorieën. Dit deel beperkt zich tot het globaal overzicht.

1. Ontvangsten

De ontvangsten stijgen met 1,8 %. Als men abstractie maakt van de autonome belastingen krachtens artikel 110 van de Grondwet, bedraagt de toename 4,0 %.

2. Dépenses

2. Uitgaven

	1991 Ajusté — Aangepast	1992 Initial — Initieel	1992 Ajusté — Aangepast	1993 Initial — Initieel	1992-1993 % différence — % verschil
00. Conseil régional et cabinets Gewestraad en kabinetten	1.041,1	1.045,3	1.057,6	1.095,9	+ 3,6
10. Administration et pararégionaux Administratie en pararegionalen	2.504,4	2.412,0	6.207,1	5.669,3	- 8,7
11. Economie Economie	2.063,6	2.142,3	2.141,8	2.121,9	- 0,9
12. Equipements et déplacements Uitrustingen en verplaatsingen	13.554,8	11.921,7	11.905,4	12.402,6	+ 4,2
13. Emploi Tewerkstelling	3.791,0	3.835,9	3.847,5	4.027,3	+ 4,7
14. Pouvoirs locaux Lokale besturen	10.385,9	10.782,3	10.695,7	10.597,0	- 0,9
15. Logement Huisvesting	3.391,4	3.303,0	3.956,0	3.388,9	- 14,3
16. Aménagement du territoire Ruimtelijke ordening	3.688,5	3.380,5	3.359,6	3.505,5	+ 4,3
17. Monuments et sites Monumenten en landschappen	453,3	264,2	131,7	229,5	+ 74,3
18. Environnement Leefmilieu	1.328,3	982,3	895,1	1.021,1	+ 14,1
19. Eaux Water	1.253,4	718,1	270,3	1.082,9	+ 300,6
21. Energie Energie	59,3	55,4	56,2	61,0	+ 8,5
22. Coordination et relations exté- rieures Coördinatie en externe betrekkin- gen	267,6	194,9	322,5	317,8	- 1,5
23. Dette Schuld	153,8	1.108,8	1.099,0	2.300,2	+ 109,3
24. Recherche à finalité non-écono- mique Niet-economisch onderzoek	62,6	62,0	61,8	60,0	- 2,9
TOTAL TOTAAL	43.999,0	42.208,7	46.007,6	47.880,9	+ 4,1

- L'inscription de crédits budgétaires pour les services de l'Agglomération, Propreté publique et Incendie à la division 10, complique quelque peu la comparaison correcte entre 1992 et 1993. En effet, la diminution (- 8,7 %) dans la division 10 provient en majeure partie des dotations à ces pararégionaux. Si l'on élimine l'effet du produit transféré de la taxe autonome, on obtient une croissance de 6,1 %.

La croissance importante en division 19 - « Politique de l'eau », est une conséquence de la réalisation de la station d'épuration Sud et de ses collecteurs, du commencement d'importants chantiers de voûtement et de consolidation des berges de la Senne, ainsi que la construction de bassins d'orage.

La croissance en division 23 - « Dette régionale », est consécutive des emprunts que les Régions doivent souscrire en vertu de la loi de financement. Ceux-ci ont atteint leur vitesse de croisière. Le montant de 2.300,2 millions se compose de 1.255,6 millions en intérêts et de 1.044,6 millions en amortissement de la dette. En ce qui concerne les intérêts proprement dits, cela revient à une croissance de 95,7 % comparativement à l'exercice précédent.

Le chiffre global de croissance de 4,1 % doit encore être nuancé. Le total de toutes les divisions s'élève en effet à 47.880,9 millions. Si on en déduit toutefois la part des amortissements en capital de la dette régionale, on obtient un total de dépenses de 46.836,3 millions. Comparé aux dépenses totales pour 1992 (apurées également des amortissements en capital) il s'agit d'une augmentation de 2,8 %. Après correction pour les dotations aux pararégionaux, il reste une croissance réelle de 4,7 %.

Le tableau ci-après reprend les différentes divisions avec leur quote-part en pourcentages dans le total des dépenses d'une part, et dans le total des dépenses primaires (donc charges de la dette non comprises) d'autre part. Le tableau comporte tant la quote-part dans le budget (initial) 1992, que celle dans le budget 1993. Compte tenu de l'augmentation mécanique inévitable des charges de la dette, c'est surtout l'évaluation des quotes-parts dans les dépenses primaires totales qui est importante.

Het inschrijven van budgettaire kredieten voor de agglomeratiediensten Netheid en Brandweer in afdeling 10 bemoeilijkt enigszins de correcte vergelijking van afdeling 10 tussen 1992 en 1993. Inderdaad, de daling (- 8,7 %) in afdeling 10 komt grotendeels voort uit de dotaties aan deze pararegionalen. Als men het effect van de overgedragen opbrengst van de autonome belasting elimineert, is er een groei van 6,1 %.

De belangrijke toename in de afdeling 19 - Waterbeleid is een gevolg van de verwezenlijking van het zuiveringstation Zuid en zijn kollektoren; de aanvang van belangrijke werken van overwelling en bermbehoud van de Zenne, evenals de bouw van stormbekkens.

De toename van de afdeling 23 - Gewestsschuld is een logisch gevolg van het op kruissnelheid komen van de ontleningen waarop de Gewesten ingevolge de financieringswet beroep moeten doen. Het bedrag van 2.300,2 miljoen is samengesteld uit 1.255,6 miljoen intresten en 1.044,6 aflossingen van de schuld. Voor wat de intresten zelf betreft komt dit neer op een toename met 95,7 procent ten opzichte van vorig jaar.

Het globale groeicijfer van 4,1 % dient nog genuanceerd te worden. Het totaal van alle afdelingen bedraagt inderdaad 47.880,9 miljoen. Als men hieruit evenwel het aandeel van de kapitaalsaflossingen van de Gewestsschuld elimineert, bekomt men een totaal van uitgaven van 46.836,3 miljoen. In vergelijking met de totale uitgaven van 1992 (eveneens gezuiverd voor kapitaalaflossingen) gaat het om een stijging van 2,8 %. Na correctie voor de dotaties aan de pararegionalen is de werkelijke stijging + 4,7 %.

In onderstaande tabel worden de verschillende afdelingen hernomen met hun procentueel aandeel in het totaal der uitgaven enerzijds, en in het totaal der primaire uitgaven (dus exclusief de lasten van de schuld) anderzijds. De tabel bevat zowel het aandeel in de (initiële) begroting 1992, als deze in de begroting 1993. Gelet op de mechanisch onvermijdelijke verhoging van de lasten van de schuld, is vooral de ontwikkeling van de aandelen in de totale primaire uitgaven relevant.

	Quote-part dans les dépenses totales		Quote-part dans les dépenses primaires	
	— Aandeel in de totale uitgaven		— Aandeel in de primaire uitgaven	
	1992	1993	1992	1993
00. Conseil régional et cabinets Gewestraad en kabinetten	2,3	2,3	2,4	2,4
10. Administration et pararégionaux Administratie en pararegionalen	13,5	11,8	13,8	12,4
11. Economie Economie	4,7	4,4	4,8	4,7
12. Equipements et déplacements Uitrustingen en verplaatsingen	25,9	25,9	26,5	27,2
13. Emploi Tewerkstelling	8,4	8,4	8,6	8,8
14. Pouvoirs locaux Lokale besturen	23,3	22,1	23,8	23,3
15. Logement Huisvesting	8,6	7,1	8,8	7,4
16. Aménagement du territoire Ruimtelijke ordening	7,3	7,3	7,5	7,7
17. Monuments et sites Monumenten en landschappen	0,3	0,5	0,3	0,5
18. Environnement Leefmilieu	2,0	2,1	2,0	2,2
19. Eaux Water	0,6	2,3	0,6	2,4
21. Energie Energie	0,1	0,1	0,1	0,1
22. Coordination et relations extérieures Coördinatie en externe betrekkingen	0,7	0,7	0,7	0,7
23. Dette Schuld	2,4	4,8	—	—
24. Recherche à finalité non économique Niet-economisch onderzoek	0,1	0,1	0,1	0,1
TOTAL TOTAAL	100	100	100	100

(Les pourcentages sont arrondis. Il en résulte que l'addition des pourcentages ne correspond pas nécessairement au total.)

(Door afronding is het mogelijk dat de som van de percentages niet overeenstemt met het totaal.)

DEUXIEME PARTIE

RAPPORT ECONOMIQUE,
SOCIAL ET FINANCIER

1. Contexte économique

La Belgique possède traditionnellement une des économies les plus ouvertes du monde: les cinq dernières années, l'exportation de biens et de services s'élevait en moyenne à 70,3 % du produit national brut. De ce fait, l'économie belge est évidemment très sensible aux développements et aux chocs externes.

Ce phénomène se manifeste encore de manière plus intense au niveau de l'économie régionale bruxelloise. Dans une économie tertialisée, l'interdépendance est en effet très importante. Depuis longtemps déjà Bruxelles est un important centre de services (en 1973, 72,5 % des travailleurs étaient déjà occupés dans le secteur tertiaire) mais cette évolution se poursuit (en 1990, le nombre de travailleurs dans le secteur tertiaire représentait déjà 85 % du total).

Il en résulte que pour ce qui concerne l'environnement économique, on peut parler d'une dépendance quasi totale des développements externes, et dès lors surtout internationaux.

Tout comme la plupart des pays industrialisés, la Belgique a connu en 1991 un ralentissement considérable de la croissance. La croissance réelle diminuait de 3,79 % (pendant la période 1987-1990) à 1,5 %. Pour la première fois depuis 1984, le chômage était à nouveau en hausse. Lors de l'élaboration du budget par l'Exécutif, l'OCDE prévoyait un léger redressement en 1992, soit une croissance réelle du PNB de 1,6 % en 1992 et de 2,3 % en 1993. Entre-temps ces hypothèses de croissance pour 1993 ont été adaptées à la baisse: 1,8 %. La faiblesse relative de l'économie allemande (représentant 25 % de l'exportation belge) freine un redressement plus conséquent, ceci résultant du coût de la réunification. La stabilisation escomptée initialement pour 1993 a également été revue entre-temps: on part actuellement d'une hausse du chômage de 20.000 unités.

2. Activité économique à Bruxelles

L'évolution de la production industrielle a connu en 1991 une régression assez forte. L'indicateur conjoncturel régional bruxellois (construction non comprise, 1985 = 100) est descendu de 128,8 en 1990 à 111,3 en 1991, tandis que l'indicateur conjoncturel pour le Royaume n'est qu'en légère régression de 117,5 à 115,0. Ainsi, la Région de Bruxelles-Capitale s'installe de nouveau en-dessous de la moyenne nationale.

TWEEDE DEEL

ECONOMISCH, SOCIAAL EN
FINANCIEEL VERSLAG

1. Economische context

België kent traditioneel een van de meest open economieën van de wereld: de afgelopen vijf jaar bedroeg de uitvoer van goederen en diensten gemiddeld 70,3 % van het bruto nationaal produkt. Dat maakt de Belgische economie uiteraard zeer gevoelig voor ontwikkelingen en schokken van externe aard.

Dit fenomeen doet zich uiteraard met nog meer kracht voor op het niveau van de regionale Brusselse economie. De wederzijdse afhankelijkheid is immers zeer belangrijk in een getertialiseerde economie. Brussel is reeds lang een belangrijk dienstencentrum (in 1973 werkte reeds 72,5 % van de werknemers in de tertiaire sector), maar deze evolutie blijft zich bovendien voortzetten (in 1990 bedroeg het aantal werknemers in de tertiaire sector reeds 85 % van het totaal).

Dat leidt ertoe dat men, voor wat de economische omgevingsfactoren betreft, kan spreken van een zo goed als totale afhankelijkheid van de externe - en dan vooral internationale - ontwikkelingen.

België kende in 1991, net zoals de meeste geïndustrialiseerde landen, een aanzienlijke groeivertraging. De reële groei zakte van 3,75 % (in de periode 1987-1990) naar 1,5 %. Voor het eerst sinds 1984 kende men opnieuw een toename van de werkloosheid. Bij de opmaak van de begroting binnen de Executieve ging de OESO uit van een licht herstel in 1992, met een reële BNP-groei van 1,6 % in 1992 en van 2,3 % in 1993. Inmiddels werden deze groeihypothese voor 1993 naar beneden aangepast tot 1,8 %. De relatieve zwakte van de Duitse economie (die instaat voor 25 % van de Belgische export) omwille van de kost van de hereniging, verhindert een sterkere opleving. De voor 1993 oorspronkelijk verwachte stabilisatie van de werkloosheid werd inmiddels ook herzien: men gaat thans uit van een verhoging van de werkloosheid met 20.000 eenheden.

2. Economische activiteit in Brussel

De evolutie van de industriële produktie kende in 1991 een vrij forse terugval. De regionale Brusselse conjunctuurindicator (exclusief bouw, 1985 = index 100) daalde van 129,0 in december 1990 tot 111,4 in december 1991, terwijl de conjunctuurindicator in het ganse Rijk slechts licht verzwakte, van 117,7 tot 115,0. Daarmee kwam het Brussels Hoofdstedelijk Gewest terug onder het nationaal gemiddelde.

Le chiffre d'affaires du commerce de détail offre une image plus satisfaisante. Entre le troisième trimestre 1990 et 1991, cet indice (1985 = 100) passa de 118,0 à 124,0 suivant ainsi la tendance nationale (une augmentation de 128,0 à 135,5).

Pendant la même période les investissements ont progressé considérablement à Bruxelles. L'indice (1985 = 100) passa de 174,6 à 194,8, dépassant ainsi largement la tendance nationale (de 177,0 à 184,6).

En 1991, 956 faillites ont été enregistrées à Bruxelles contre 761 en 1990 (+ 25,6 %). Cette augmentation est plus prononcée que pour le Royaume où les faillites ont augmenté de 3.950 à 4.510 (+ 14,2 %).

3. L'emploi à Bruxelles

Il ressort des chiffres ONSS les plus récents (1990) que la Région bruxelloise compte 18,5 % des travailleurs (soumis à l'ONSS). Cette quote-part a diminué constamment au cours des dernières années. En 1973 cette quote-part s'élevait encore à 20,6 %. Les autorités publiques (services et enseignement) assurent 24,4 % de l'emploi-ONSS total bruxellois. Pour la Flandre et la Wallonie ces chiffres ne s'élèvent qu'à 18,1 et 17,6 %. L'emploi total est devenu sensible non seulement à la conjoncture économique mais également aux cycles des dépenses des autorités publiques, plus particulièrement pour ce qui concerne les effets des efforts d'assainissement des finances publiques.

En Belgique, le chômage a de nouveau augmenté au cours des deux dernières années. Il s'agit d'un tournant après plusieurs années de redressement ininterrompu (une diminution de 100.000 unités entre 1985 et 1990). A Bruxelles également, le nombre de chômeurs complets indemnifiables (CCI) a augmenté au cours des deux dernières années: de 47.711 à 56.914, soit une augmentation de 9,3 % par an.

De omzet van de kleinhandel gaf dan weer een meer bevredigend beeld te zien. Tussen het derde kwartaal van 1990 en 1991 steeg deze index (1985 = 100) van 118,0 naar 124,0, waarmee de nationale trend (een stijging van 128,0 naar 135,5) werd gevolgd.

De investeringen kenden in dezelfde periode een opmerkelijke vooruitgang in Brussel. De index (1985 = 100) steeg van 174,6 naar 194,8 waarmee de nationale trend (van 177,0 naar 184,6) sterk werd overtroffen.

In 1991 telde men 956 faillissementen in Brussel, tegenover 761 in 1990 (+ 25,6 %). Deze stijging is meer uitgesproken dan in het geheel van het Rijk, waar de faillissementen stegen van 3.950 tot 4.510 (+ 14,2 %).

3. Werkgelegenheid in Brussel

De recentste RSZ-cijfers (1990) tonen aan dat het Brussels Gewest 18,5 % van de (aan RSZ onderworpen) werknemers telt. Dit aandeel is de afgelopen jaren bestendig afgenomen. In 1973 bedroeg dit aandeel nog 20,6 %. Van de totale Brusselse RSZ-werkgelegenheid in 1990 (582.729) neemt de overheid (dienstverlening en onderwijs) 24,4 % in. Voor Vlaanderen en Wallonië is dat slechts 18,1 en 17,6 %. Dat maakt de globale werkgelegenheid niet enkel gevoelig voor de economische conjunctuur, maar tevens voor de overheidscycli, en meer in het bijzonder voor de effecten van de saneringsinspanningen in de openbare financiën.

De werkloosheid nam de afgelopen twee jaar terug toe in België. Dat is een keerpunt na verscheidene jaren van onafgebroken herstel (een daling met 100.000 eenheden tussen 1985 en 1990). Ook in Brussel nam het aantal uitkeringsgerechtigde volledige werklozen (UVW) de laatste twee jaar terug toe: van 47.711 tot 56.914, een stijging van 9,3 % per jaar.

Le tableau ci-après donne une évolution chiffrée. Il s'agit tant des demandeurs d'emploi que des chômeurs plus âgés qui renoncent à chercher du travail. Il est à noter que l'augmentation se situe entièrement dans la catégorie des demandeurs d'emploi et que le nombre de chômeurs plus âgés qui ne sont pas disponibles sur le marché du travail, diminue même à Bruxelles.

Onderstaande tabel illustreert deze evolutie cijfermatig. Het gaat daarbij zowel om de werkzoekenden als om de oudere werklozen die niet langer als werkzoekend staan ingeschreven. Opmerkelijk is dat de stijging volledig gebeurt ten koste van de werkzoekenden, en dat het aantal oudere werklozen, die niet beschikbaar zijn voor de arbeidsmarkt, zelfs afneemt in Brussel.

Le chômage dans la Région de Bruxelles-Capitale
Werkloosheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

	Juillet 1990 — Juli 1990	Janvier 1991 — Januari 1991	Juillet 1991 — Juli 1991	Janvier 1992 — Januari 1992	Juillet 1992 — Juli 1992
CCI UVW	47.711	48.717	51.262	53.213	56.914
(demandeurs d'emploi) (werkzoekenden)	41.686	42.707	45.399	47.969	51.365
(non-demandeurs d'emploi) (niet-werkzoekenden)	6.025	6.010	5.863	5.244	5.549
Jeunes chômeurs Jongere werklozen	5.971	6.436	7.364	7.738	8.840
Chômeurs de longue durée Langdurig werklozen	17.841	17.417	17.698	17.971	17.988

Deux constatations qualitatives s'imposent encore :

1. Le chômage des jeunes augmente de nouveau plus rapidement dans la Région. La quote-part des moins de 25 ans dans le chômage total est passée de 12,5 % à 15,5 %.
2. Il n'y a plus d'augmentation sensible du chômage de longue durée (c'est-à-dire plus de 2 ans). La quote-part des chômeurs de longue durée a diminué de 37,4 % à 31,6 %.

Lorsqu'on compare ces évolutions à celles du Royaume, on constate que la hausse du chômage à Bruxelles est plus prononcée que dans le reste du pays. La quote-part de Bruxelles dans le chômage total a ainsi légèrement augmenté de 11,24 % à 11,54 %.

Men kan hierbij nog twee kwalitatieve vaststellingen maken :

1. De jongerenwerkloosheid neemt opnieuw sneller toe in het Gewest. Het aandeel van de -25-jarigen in de totale werkloosheid is gestegen van 12,5 % naar 15,5 %.
2. Er is geen gevoelige toename meer van de langdurige werkloosheid (dat wil zeggen langer dan twee jaar). Het aandeel van de langdurig werklozen nam af van 37,4 % tot 31,6 %.

Wanneer men de ontwikkelingen toetst aan deze in het Rijk, stelt men vast dat de stijging van de werkloosheid in Brussel meer uitgesproken was dan in de rest van het land. Het aandeel van Brussel in de totale werkloosheid nam lichtjes toe, van 11,24 % tot 11,54 %.

Le tableau ci-après reprend les données du tableau précédent mais sous la forme de pourcentages du total pour toute la Belgique.

Onderstaande tabel herneemt de gegevens van voorgaande tabel, maar dan telkens uitgedrukt als een percentage van het totaal in gans België.

**Quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale dans le Royaume
Aandeel Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het Rijk**

	Juillet 1990 — Juli 1990	Janvier 1991 — Januari 1991	Juillet 1991 — Juli 1991	Janvier 1992 — Januari 1992	Juillet 1992 — Juli 1992
CCI UVW	11,24 %	11,00 %	11,47 %	11,25 %	11,54 %
(demandeurs d'emploi) (werkzoekend)	11,83 %	11,57 %	12,18 %	12,01 %	12,26 %
(non-demandeurs d'emploi) (niet-werkzoekend)	8,35 %	8,18 %	7,90 %	7,12 %	7,48 %
Jeunes chômeurs Jongere werklozen	8,10 %	7,77 %	9,01 %	8,61 %	9,64 %
Chômeurs de longue durée Langdurig werklozen	11,29 %	11,52 %	12,02 %	11,91 %	11,46 %

A remarquer que la position favorable de la Région de Bruxelles-Capitale en matière de chômage des jeunes se dégrade progressivement.

A la fin du mois de mai 1992 on comptait 1.577 offres d'emploi en cours (chiffres ORBEM) contre 1.512 à fin du mois de mai 1991.

4. Inflation et intérêts

En Belgique, la politique de la monnaie forte est maintenue et le franc belge est devenu une des monnaies les plus fortes du SME. Cette politique, assortie d'un certain nombre de réformes monétaires et financières, a rendu possible une baisse des taux d'intérêt par rapport aux autres monnaies européennes. Compte tenu de la très basse inflation (qui ne dépasserait pas 3 % en 1993), le taux d'intérêt réel se maintient - tout comme dans le reste de l'Europe - à un niveau relativement élevé, surtout quand on le compare aux taux d'intérêt aux Etats-Unis et au Japon.

Les prévisions assez modérées relatives à l'inflation (3 %) restent maintenues. Il n'est pas à considérer que les mesures prises en vue de l'assainissement des finances publiques, entraîneront des tensions inflatoires supplémentaires. Le contexte international est d'ailleurs ici d'une importance plus pertinente. Si le cours du US-dollar accusait à nouveau une hausse (avec une hausse des prix d'énergie comme conséquence) et si la Bundesbank Allemande était contrainte à renoncer partiellement à sa politique de lutte contre l'inflation (tight money), il pourrait en résulter une inflation accrue.

Daarbij valt vooral op te merken dat de voordelige positie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake jeugdwerkloosheid geleidelijk afbrokkelt.

Eind mei 1992 waren er 1.577 lopende werkaanbiedingen (cijfers BGDA), tegenover 1.512 eind mei 1991.

4. Inflatie en rente

In België blijft de hardemunt-politiek gehandhaafd en heeft de Belgische frank zich ontwikkeld tot een der sterkste munten van het EMS. Deze politiek, samen met een aantal monetaire en financiële hervormingen, heeft een verlaging van de intrestvoeten mogelijk gemaakt tegenover de andere Europese munten. Gelet op de zeer lage inflatie (die ook voor 1993 niet boven de 3 % zou stijgen) blijft de reële rente - zoals in de rest van Europa - op een vrij hoog niveau, zeker wanneer men deze vergelijkt met de rente in de Verenigde Staten en Japan.

De vrij matige vooruitzichten inzake inflatie (3 %) blijven gehandhaafd. De maatregelen, genomen met het oog op de sanering van de overheidsfinanciën, worden niet geacht tot bijkomende inflatoire spanningen te leiden. De internationale context is hier trouwens van meer doorslaggevend belang. Als de US-dollarkoers opnieuw zou stijgen (met een stijging van de energieprijzen tot gevolg) en de Duitse Bundesbank onder druk zou komen om haar politiek van inflatiebestrijding (tight money) gedeeltelijk te verlaten, kan dit tot hogere inflatieverwachtingen leiden.

L'impact d'une inflation accrue sur le budget régional de Bruxelles n'est pas déterminable de manière précise. Dans une simulation purement mécanique l'impact d'une inflation supplémentaire de 1 % peut être évalué comme suit :

- a) les revenus (plus particulièrement la partie attribuée de l'impôt des personnes physiques) augmentent de ± 175 millions;
- b) les dépenses augmentent de ± 190 millions, si on part d'une sensibilité inflatoire du budget total des dépenses de 39,7 %. Ce chiffre est fondé comme suit : l'inflation est répercutée entièrement pour les dépenses de personnel et de transferts en faveur de personnes et pour un quart pour les autres dépenses primaires.

Cet exercice fait abstraction toutefois d'une augmentation possible du produit des taxes régionales suite à une inflation accrue. Il résulte néanmoins de cette simulation limitée qu'il ne faut pas attendre une amélioration nette du solde budgétaire comme conséquence d'une inflation accrue.

De impact van een hogere inflatie op de Brusselse Gewestbegroting is niet exhaustief te bepalen. In een louter mechanische simulatie kan de impact van 1 % bijkomende inflatie als volgt worden geraamd :

- a) de inkomsten (meer bepaald het toegewezen gedeelte van de personenbelasting) stijgen met ongeveer 175 miljoen;
- b) de uitgaven stijgen met ongeveer 190 miljoen, als men uitgaat van een inflatiegevoeligheid van de totale uitgavenbegroting van 39,7 %. Dit cijfer is gebaseerd op de volledige verrekening van de inflatie voor personeelsuitgaven en transferten ten gunste van personen, en een verrekening van één kwart van de inflatie voor de andere primaire uitgaven.

In deze oefening wordt weliswaar abstractie gemaakt van de mogelijke stijging van de gewestbelastingen als een gevolg van hogere inflatie. Toch blijkt uit deze beperkte simulatie dat er geen netto verbetering van het begrotingssaldo optreedt als een gevolg van hogere inflatie.

TROISIEME PARTIE

RAPPORT BUDGETAIRE

1. Recettes

1.1. Impôt des personnes physiques

1.1.1. Evolution récente

L'impôt des personnes physiques est un impôt conjoint. Il s'agit d'un impôt de l'Etat levé uniformément sur le territoire tout entier et dont une quote-part déterminée du produit est attribuée aux Régions. Cette quote-part est déterminée en grande partie par l'importance de la capacité fiscale respective de chaque Région. La capacité fiscale est le produit fiscal moyen par habitant.

Par ailleurs, la dotation de l'Etat est adaptée du fait qu'une intervention de solidarité nationale est attribuée à la Région dont la capacité fiscale est inférieure à la moyenne nationale.

L'Exécutif a déjà attiré l'attention du Conseil sur l'importance primordiale de l'évolution de la capacité fiscale pour l'évolution de la partie attribuée de l'impôt des personnes physiques (voir spécialement l'Exposé général du Budget 1992, A-136/1 - 90/91).

Dans la Région de Bruxelles-Capitale, la capacité fiscale a évolué comme suit :

1990 (année d'imposition 1989) : 72.886 francs
1991 (année d'imposition 1990) : 70.890 francs
1992 (année d'imposition 1991) : 74.860 francs

Pour le Royaume, l'évolution suivante a été enregistrée pendant la même époque :

1990 (année d'imposition 1989) : 64.770 francs
1991 (année d'imposition 1990) : 63.404 francs
1992 (année d'imposition 1991) : 67.871 francs

De ce fait, l'écart positif de la Région de Bruxelles-Capitale par rapport au Royaume a été réduit de 12,53% à 10,30%. Cette dégradation relative de la position bruxelloise ne conduit toutefois pas à une intervention de solidarité étant donné que le niveau général est toujours supérieur à celui du Royaume. La dégradation relative dans la Région wallonne par contre (d'un écart négatif de 9,44% en 1990 vers un écart négatif de - 11,28% en 1992) conduit à une augmentation de l'intervention de solidarité en sa faveur. La Région flamande enfin enregistre une amélioration relative de sa position puisque l'écart positif passe de 3,21% à 4,66%.

DERDE DEEL

BEGROTINGSVERSLAG

1. Ontvangsten

1.1. Personenbelasting

1.1.1. Recente evolutie

De personenbelasting is een samengevoegde belasting. Het gaat om een Rijksbelasting die op uniforme wijze in gans het grondgebied wordt geheven, en waarvan een bepaald gedeelte van de opbrengst aan de Gewesten wordt toegewezen. Dit gedeelte wordt grotendeels bepaald door de hoogte van de respectievelijke fiscale capaciteit in elk Gewest. De fiscale capaciteit is de gemiddelde belastingopbrengst per inwoner.

De Rijksdotatie wordt daarenboven aangepast doordat een nationale solidariteitstussenkomst wordt toegekend aan het Gewest dat een lagere fiscale capaciteit heeft dan het nationale gemiddelde.

De Executieve vestigde reeds eerder de aandacht van de Raad op het primordiaal belang van de evolutie van de fiscale capaciteit voor de ontwikkeling van het toegewezen gedeelte van de personenbelasting (zie daarvoor in het bijzonder de Algemene Toelichting bij de Begroting 1992, A-136/1 - 90/91).

In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest evolueerde de fiscale capaciteit als volgt :

1990 (aanslagjaar 1989) : 72.886 frank
1991 (aanslagjaar 1990) : 70.890 frank
1992 (aanslagjaar 1991) : 74.860 frank

Voor het Rijk werd in dezelfde periode de volgende evolutie opgetekend :

1990 (aanslagjaar 1989) : 64.770 frank
1991 (aanslagjaar 1990) : 63.404 frank
1992 (aanslagjaar 1991) : 67.871 frank

Daardoor daalde de positieve afwijking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ten overstaan van het Rijk van 12,53% tot 10,30%. Deze relatieve verslechtering van de Brusselse positie brengt evenwel geen solidariteitstussenkomst op gang, vermits het algemeen niveau nog steeds dat van het Rijk overtreft. De relatieve verslechtering in het Waals Gewest (van een negatieve afwijking van - 9,44% in 1990 naar een negatieve afwijking van - 11,28% in 1992) leidt daarentegen wel tot een verhoging van de solidariteitstussenkomst in zijn voordeel. Het Vlaams Gewest tenslotte kent een relatieve verbetering van zijn positie, doordat de positieve afwijking toeneemt van 3,21% tot 4,66%.

Une application théorique de la loi de financement sans le mécanisme de solidarité conduirait pour la Région de Bruxelles-Capitale à une quote-part attribuée de l'impôt des personnes physiques plus élevée. Depuis l'entrée en vigueur du mécanisme de financement jusqu'au budget 1993, il s'agit cumulativement d'une différence de 1.809,6 millions dont 984,5 millions pour la dotation de 1993.

L'évolution de la capacité fiscale a eu pour conséquence que la quote-part attribuée de l'impôt des personnes physiques s'est accrue moins rapidement dans la Région de Bruxelles-Capitale que dans les autres Régions, surtout depuis 1990. Le tableau ci-après résume cette évolution :

Een theoretische toepassing van de financieringswet zonder het solidariteitsmechanisme zou voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest leiden tot een hoger toegewezen gedeelte van de personenbelasting. Sinds de inwerkingtreding van het financieringsmechanisme tot de begroting 1993 gaat het cumulatief over een verschil van 1.809,6 miljoen, waarvan 984,5 miljoen voor de dotatie van 1993.

De ontwikkeling van de fiscale capaciteit heeft ertoe geleid dat het toegewezen gedeelte van de personenbelasting in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest minder snel toenam dan in de andere Gewesten, vooral dan sinds 1990. Onderstaande tabel vat deze evolutie samen :

Dotation en milliers de francs (en pourcentages du total)
Dotatie in miljoenen franken (in percentages van het totaal)

	Région de Bruxelles-Capitale — Brussels Hoofdstedelijk Gewest	Région flamande — Vlaams Gewest	Région wallonne — Waals Gewest
1989	21.143,9 (10,85 %)	100.227,3 (51,45 %)	73.430,3 (37,69 %)
1990	20.025,9 (11,08 %)	94.164,9 (52,10 %)	66.555,3 (36,82 %)
1991	21.890,4 (10,98 %)	104.638,3 (52,49 %)	72.824,0 (36,53 %)
1992	23.345,5 (10,59 %)	116.655,0 (52,90 %)	80.521,6 (36,51 %)

Pendant les années correspondantes, la quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale dans la masse totale de l'impôt des personnes physiques réellement perçu évolua comme suit : 1989 : 11,18 %
1990 : 11,00 %
1991 : 10,84 %
1992 : 10,61 %

On peut donc conclure que pour ce qui concerne toutefois la Région de Bruxelles-Capitale, le mécanisme de financement respecte relativement bien le principe du « juste retour ».

1.1.2. Estimation 1993

Le Ministre national des Finances communique chaque année les estimations des dotations pour l'année suivante. Traditionnellement, ces estimations sont reprises pour l'établissement du budget.

Pour 1993, le Ministère des Finances envisage une dotation de 25.184,9 millions pour la Région de Bruxelles-Capitale. Cela correspond à 10,42 % du total des dotations aux Régions.

In de corresponderende jaren evolueerde het aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de totale massa van de werkelijk geïnde personenbelasting als volgt : 1989 : 11,18 %
1990 : 11,00 %
1991 : 10,84 %
1992 : 10,61 %

Men kan derhalve besluiten dat het financieringsmechanisme het principe van de « juste retour » - althans voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft - vrij goed benadert.

1.1.2. Raming 1993

Het Nationaal Ministerie van Financiën deelt jaarlijks de geraamde dotaties van het komende jaar mee. Traditioneel werden deze ramingen overgenomen voor de opmaak van de begroting.

Voor 1993 stelt het Ministerie van Financiën thans een dotatie van 25.184,9 miljoen in het vooruitzicht voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit stemt overeen met 10,42 % van het totaal der dotaties aan de Gewesten.

Cette estimation est basée sur les paramètres suivants :

- une inflation de 3 %;
- un taux d'intérêt à long terme de 8,70082 %;
- un chiffre de la population identique à celui de 1992;
- un produit fiscal identique à celui de 1992.

Ce sont ces deux dernières hypothèses qui conduisent manifestement à une surestimation de la dotation pour la Région de Bruxelles-Capitale. Elles conduisent en effet à une capacité fiscale présumée constante, alors, qu'au contraire (voir point I.I.I.) cette capacité évolue dans un sens négatif. Il s'ensuit qu'une adaptation en sens négatif devient inévitable dès que les chiffres de croissance de la population et du produit fiscal seront connus.

Afin d'éviter dans la mesure du possible cette adaptation, l'Exécutif bruxellois a décidé de remplacer l'estimation du Ministère national des Finances par une estimation basée sur les mêmes hypothèses d'inflation et d'intérêt mais qui tient compte d'un produit fiscal et d'une croissance de la population plus proche de l'évolution réellement constatée.

Deze raming is gebaseerd op de volgende parameters :

- een inflatie van 3 %;
- een lange termijn-rentevoet van 8,70082 %;
- een identiek bevolkingsaantal als in 1992;
- een identieke belastingopbrengst als in 1992.

Het zijn deze laatste twee hypothesen die manifest leiden tot een overschatting van de dotatie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zij leiden immers tot een constant veronderstelde fiscale capaciteit, terwijl deze integendeel (zie punt I.I.I.) voor Brussel in negatieve richting evolueert. Daardoor is een aanpassing in negatieve richting onvermijdelijk, zodra de werkelijke cijfers van bevolkingsgroei en belastingopbrengst gekend zijn.

Om deze aanpassing voor 1993 in de mate van het mogelijke te vermijden, besliste de Brusselse Executieve om de raming van het Nationaal Ministerie van Financiën te vervangen door een raming die dezelfde inflatie- en rentehypothesen hanteert, maar uitgaat van een belastingopbrengst- en bevolkingsgroei die nauwer aansluit bij de werkelijk vastgestelde evolutie.

	Région bruxelloise — Brussels Gewest	Région flamande — Vlaams Gewest	Région wallonne — Waals Gewest
Croissance annuelle de la population Jaarlijkse bevolkingstoename	- 0,24 %	+ 0,21 %	+ 0,16 %
Croissance annuelle du produit fiscal Jaarlijkse groei belastingopbrengst	+ 1,40 %	+ 3,18 %	+ 1,82 %

Ces paramètres donnent une dotation estimée de 24.957,0 millions. Ce chiffre est de 227,9 millions inférieur à celui avancé par le Ministère national des Finances. Ce chiffre correspond à 10,29 % des dotations aux Régions (contre 10,48 % du produit fiscal total).

Le maintien de ces hypothèses de croissance au cours des prochaines années aurait pour effet que la Région de Bruxelles-Capitale ne pourrait bénéficier d'une intervention de solidarité qu'à partir de l'an 2005. A ce moment, la capacité fiscale à Bruxelles serait en effet inférieure à celle de l'ensemble du Royaume.

Met deze parameters bekomt men een verwachte dotatie van 24.957,0 miljoen, hetgeen 227,9 miljoen lager ligt dan het cijfer dat door het Nationaal Ministerie van Financiën wordt vooruitgeschoven. Dit cijfer stemt overeen met 10,29 % van de dotaties aan de Gewesten (tegenover 10,48 % van de totale belastingopbrengst).

De volledige doortrekking van deze groei-hypothesen in de komende jaren zou ertoe leiden dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest slechts vanaf het jaar 2005 zou genieten van een solidariteitstussenkomst. Op dat moment zou de fiscale capaciteit in Brussel inderdaad lager liggen dan in het geheel van het Rijk.

1.2. Impôts régionaux attribués

Conformément à l'article 3 de la Loi spéciale du 16 janvier 1989 (loi de financement) certains impôts sont perçus par l'Etat et le produit en est attribué, en tout ou en partie, aux Régions. Dans le cadre de la loi de financement, les Régions ont la compétence de modifier des éléments de ces impôts. Ces impôts figurent au tableau ci-après avec la partie transférée du produit et l'indication si les Régions sont compétentes pour fixer respectivement le taux d'imposition, la base d'imposition et les exonérations.

1.2. Toegewezen gewestbelastingen

Overeenkomstig artikel 3 van de Bijzondere Wet van 16 januari 1989 (de financieringswet) worden bepaalde belastingen geïnd door de Staat, en wordt de opbrengst ervan geheel of gedeeltelijk toegewezen aan de Gewesten. De Gewesten zijn — binnen het kader van de financieringswet — bevoegd om elementen van deze belastingen te wijzigen. Deze belastingen worden in onderstaande tabel op een rij gezet, telkens met het overgedragen gedeelte van de opbrengst, en met de aanduiding of de Gewesten bevoegd zijn voor de bepaling van respectievelijk aanslagvoet, heffingsgrondslag en vrijstellingen.

	Part de la Région — Aandeel Gewest	Taxe d'imposition — Aanslagvoet	Base imposable — Grondslag	Exonérations — Vrijstellingen
Jeux et paris, appareils automatiques de divertissement, taxe d'ouverture des débits de boissons fermentées Spelen en weddenschappen, automatische ontspanningstoestellen, openingsbelasting op de slijterijen van gegiste dranken	100 %	oui ja	oui ja	oui ja
Droits de succession et de mutation par décès Successierecht en recht van overgang bij overlijden	100 %	oui ja	non neen	oui ja
Précompte immobilier Onroerende voorheffing	100 %	oui ja	non neen	oui ja
Droits d'enregistrement sur les transmissions à titre onéreux de biens immeubles Registratierecht op overdracht ten bezwarende titel van onroerende goederen	41,408 %	(*) non neen	non neen	(*) non neen
Taxe de circulation sur les véhicules automobiles Verkeersbelasting op de autovoertuigen	0 %	non neen	non neen	non neen

En ce qui concerne les droits d'enregistrement, il faut préciser que les Régions possèdent la compétence en matière de taux d'imposition et d'exonérations (indiqué par un astérisque) dès que le produit de cet impôt sera attribué intégralement. En attendant, les Régions peuvent instaurer des centimes additionnels ou des réductions sur cet impôt.

En 1993, la Région de Bruxelles-Capitale use pour la première fois de sa compétence en matière d'impôts régionaux, plus particulièrement en ce qui concerne le précompte immobilier. Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a notamment décidé d'augmenter le précompte immobilier pour certains bâtiments de 1,25 % à 2,25 %. Cette augmentation ne vaut que pour des bâtiments non destinés à l'habitat. L'incidence budgétaire de cette augmentation est estimée à 113 millions.

In verband met de registratierechten dient te worden gepreciseerd dat de Gewesten de bevoegdheid inzake aanslagvoet en vrijstellingen (in de tabel aangeduid met een asterisk) zullen bezitten, zodra de opbrengst van deze belasting volledig wordt toegewezen. Zolang dat niet is gebeurd, kunnen de Gewesten optantiemen, resp. kortingen invoeren op deze belasting.

In 1993 maakt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de eerste maal gebruik van zijn bevoegdheid op het vlak van de gewestbelastingen, meer bepaald voor de onroerende voorheffing. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft met name bepaald dat de onroerende voorheffing voor sommige gebouwen verhoogd wordt van 1,25 % tot 2,25 %. Deze verhoging geldt enkel voor gebouwen die niet voor bewoning zijn bestemd. De budgettaire impact van deze verhoging wordt op 113 miljoen geraamd.

Le Budget des Voies et Moyens 1993 est basé sur un produit annuel total de ces impôts régionaux de l'ordre du 10.613,0 millions. Ainsi, pour la première fois, l'estimation officielle du Ministère national des Finances n'est pas suivie. L'estimation plus élevée de ce Ministère s'élève en effet à 10.977,5 millions.

In de Middelenbegroting van 1993 wordt uitgegaan van een totale jaaropbrengst voor deze Gewestbelastingen van 10.613,0 miljoen. Daarmee wordt voor het eerst de officiële raming van het Nationaal Ministerie van Financiën niet gevolgd. Deze heeft immers een hogere raming vooropgesteld, ten belope van 10.977,5 miljoen.

Estimation du Ministère des Finances
Raming Ministerie van Financiën

	Estimation 1993 Ministère des Finances — Raming 1993 Minist. van Financiën	Quote-part bruxelloise dans le produit national — Brussels aandeel in de nationale opbrengst	
		1993	1992
Jeux et paris Spelen en weddenschappen	276,2	10,83 %	11,39 %
Droits d'enregistrement Registratierechten	3.419,3	19,06 %	20,98 %
Appareils de divertissement Ontspanningstoestellen	94,5	7,00 %	6,35 %
Taxe d'ouverture des débits de boissons Openingsbelasting slijterijen	84,3	13,59 %	14,23 %
Précompte immobilier Onroerende voorheffing	688,0	9,49 %	13,63 %
Droits de succession Successierechten	6.415,2	26,73 %	22,79 %
TOTAL TOTAAL	10.977,5	21,50 %	20,11 %

Particulièrement en ce qui concerne le précompte immobilier, cette estimation de septembre 1992 peut être considérée comme trop optimiste. La quote-part de 9,49 % est identique à la quote-part prévue dans une estimation antérieure de juillet 1992, où il n'était pas encore tenu compte de l'augmentation envisagée du précompte immobilier en Flandre et à Bruxelles. Il est toutefois clair que l'impact du doublement envisagé du précompte immobilier dans la Région flamande (de 2,5 % à 5 %) est plus important que l'augmentation sélective — pour des bâtiments non destinés à l'habitat de 1,25 % à 2,25 % dans la Région de Bruxelles-Capitale. De même, les estimations pour les droits d'enregistrement semblent assez élevées lorsqu'on les compare aux recettes réellement enregistrées au cours des dernières années.

In het bijzonder voor wat de onroerende voorheffing betreft, mag deze raming van september 1992 als te optimistisch worden beschouwd. Het aandeel van 9,49 % is identiek met het aandeel dat in een eerdere raming van juli 1992 werd vooropgesteld, waarin nog geen rekening werd gehouden met de voorgenomen verhoging van de onroerende voorheffing in Vlaanderen en in Brussel. Het is evenwel klaar dat de impact van de voorgenomen verdubbeling van de onroerende voorheffing in het Vlaams Gewest (van 2,5 % naar 5,0 %) aanzienlijker is dan de selectieve verhoging — voor gebouwen die niet voor bewoning bestemd zijn — van 1,25 % naar 2,25 % in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ook de ramingen voor de registratierechten lijken vrij hoog, als men ze vergelijkt met de werkelijk vastgestelde ontvangsten van de laatste jaren.

Il y avait donc lieu de procéder à une correction de l'estimation des impôts régionaux. A cet effet, on s'est basé sur l'évolution réellement constatée au cours des 9 premiers mois de 1992. Sur base des rythmes de perception constatés dans le passé, ce produit a été extrapolé vers un produit annuel estimé pour 1992. Comme il ressort du tableau ci-après, cette opération conduit à un produit estimé de 10.560,7 millions en 1992.

Er diende dus een correctie te gebeuren voor de raming van de gewestbelastingen. Daarbij werd uitgegaan van de werkelijk vastgestelde evolutie in de eerste 9 maanden van 1992. Op basis van de in het verleden vastgestelde inningsritmes werd deze opbrengst geëxtrapoleerd naar een verwachte jaaropbrengst voor 1992. Zoals blijkt uit onderstaande tabel, leidt dit tot een verwachte opbrengst voor 1992 van 10.560,7 miljoen.

	Budget 1992 — Budget 1992	Perceptions après 9 mois — Geïnd na 9 maanden	Prévisions 1992 — Prognose 1992
Jeux et paris Spelen en weddenschappen	284,8	246,1	325,4
Droits d'enregistrement Registratierechten	3.544,5	2.366,6	3.065,0
Appareils de divertissement Ontspanningstoestellen	95,3	106,4	107,2
Taxe d'ouverture des débits de boissons Openingsbelasting slijterijen	62,6	57,3	68,6
Précompte immobilier Onroerende voorheffing	531,6	218,9	455,5
Droits de succession Successierechten	4.717,5	4.885,1	6.539,0
TOTAL TOTAAL	9.236,3	7.850,4	10.560,7

Pour l'estimation du produit des impôts régionaux on s'est basé sur les chiffres ci-dessus, étant entendu que :

- (1) par précaution, le montant de 10.500 millions a été retenu comme estimation de base, ce qui revient pratiquement à une croissance zéro;
- (2) pour le précompte immobilier 113 millions ont été ajoutés, ce qui correspond à l'impact de l'augmentation sélective à charge de bâtiments non destinés à l'habitat.

Cela conduit à une estimation finale de 10.613,0 millions, montant qui est de 364,5 millions inférieur à l'estimation du Ministère National des Finances. Le tableau ci-après donne un aperçu des écarts :

Voor de raming van de opbrengst der Gewestbelastingen werd vertrokken van bovenstaande cijfers, met dien verstande :

- (1) voorzichtigheidshalve werd 10.500 miljoen als basisraming weerhouden, hetgeen nagenoeg neerkomt op een nulgroei;
- (2) voor de onroerende voorheffing werd 113 miljoen toegevoegd, hetgeen overeenstemt met de impact van de selectieve verhoging ten laste van gebouwen die niet voor bewoning zijn bestemd.

Dit leidt tot een uiteindelijke raming van 10.613,0 miljoen, hetgeen 364,5 miljoen lager ligt dan de raming van het Nationaal Ministerie van Financiën. De volgende tabel vat de afwijkingen overzichtelijk samen :

	Ministère des Finances — Ministerie van Financiën	Budget — Begroting	Différence — Verschil
Jeux et paris Spelen en weddenschappen	276,1	323,5	+ 47,4
Droits d'enregistrement Registratierechten	3.419,3	3.047,4	- 324,5
Appareils de divertissement Ontspanningstoestellen	94,5	106,6	+ 12,1
Taxe d'ouverture des débits de boissons Openingsbelasting slijterijen	84,3	68,2	- 16,1
Précompte immobilier Onroerende voorheffing	688,0	565,9	- 122,1
Droits de succession Successierechten	6.415,4	6.501,4	+ 86,0
TOTAL TOTAAL	10.977,5	10.613,0	- 364,5

1.3. Impôts régionaux autonomes

L'article 110, § 2, de la Constitution attribue aux Régions une compétence fiscale propre; le deuxième alinéa de cette disposition réserve toutefois au législateur national la faculté de déterminer quels impôts ne peuvent être levés par les Régions ainsi que celle de supprimer ou de limiter un impôt instauré par la Région si la nécessité en est démontrée.

D'autre part, l'article unique de la loi du 23 janvier 1989 dispose que «dans les cas non prévus par l'article 11 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions — il s'agit ici des impôts attribués, commentés au point précédent 1.2. —, les Conseils ne sont pas autorisés à lever des impôts dans les matières qui font l'objet d'une imposition par l'Etat, ni à percevoir des centimes additionnels aux impôts et perceptions levés par l'Etat, ni à accorder des remises sur ceux-ci».

En concordance avec ceci, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a introduit une taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles.

1.3. Autonome gewestbelastingen

Artikel 110, § 2, van de Grondwet wijst een eigen fiscale bevoegdheid toe aan de Gewesten; het tweede lid van deze bepaling behoudt aan de nationale wetgever de mogelijkheid voor te bepalen welke belastingen niet door de Gewesten geheven kunnen worden, evenals welke door het Gewest opgelegde belasting opgeheven of beperkt kan worden, indien de noodzakelijkheid ervan wordt aangetoond.

Anderzijds bepaalt het enig artikel van de wet van 23 januari 1989 dat «in de gevallen die niet voorzien zijn in artikel 11 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten — het gaat hier om de toegewezen gewestbelastingen, die in het vorig punt 1.2. werden besproken —, de Raden niet gemachtigd zijn om belastingen te heffen op de materies die het voorwerp uitmaken van een belasting door de Staat, noch opcentiemen te heffen op belastingen en heffingen ten voordele van de Staat, noch kortingen hierop toe te staan».

In overeenstemming hiermee besliste de Brusselse Hoofdstedelijke Raad tot het instellen van een gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en de houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen.

Cette taxe entre en vigueur à partir de 1993. Elle a été approuvée par le Conseil en même temps que la taxe 1992 y afférente (voir documents budgétaires A-183/1-91/92 et A-183/2-91/92).

Le tableau ci-après résume l'impact budgétaire pour 1992 et pour 1993. Distinction a été faite chaque fois pour le forfait à charge des ménages, le forfait à charge des entreprises et des indépendants, et la taxe à charge des propriétaires (par m²). L'augmentation sélective du précompte immobilier ne fait évidemment pas partie de ce schéma, puisqu'il ne s'agit pas ici d'une taxe régionale autonome.

La première colonne comprend l'évaluation de la taxe votée. Il s'agit ici d'un produit brut, puisqu'on a décidé en 1992, au niveau de la Région, la compensation et/ou le remboursement de la taxe d'Agglomération 1990, perçue indûment. La deuxième colonne comprend le coût de la compensation et/ou du remboursement, tandis que la troisième colonne reflète le produit net.

Deze belasting gaat in vanaf 1993. Ze werd door de Raad tegelijkertijd goedgekeurd met een daarmee samenhangende belasting voor 1992 (zie ter zake begrotingsstukken A-183/1-91/92 en A183/2-91/92).

Onderstaande tabel vat de budgettaire impact van deze belasting samen, zowel voor 1992 als 1993. Er wordt telkens een onderscheid gemaakt voor het forfait ten laste van de gezinnen, het forfait ten laste van de bedrijven en zelfstandigen, en de belasting ten laste van de eigenaars (per m²). De selectieve verhoging van de onroerende voorheffing maakt uiteraard geen deel uit van dit schema, vermits het hier niet om een autonome gewestbelasting gaat.

De eerste kolom bevat de raming van de gestemde belasting. Vermits men beslist heeft om in 1992 op het niveau van het Gewest de compensatie en/of terugbetaling te doen voor de ten onrechte verrichte betaling van de Agglomeratiebelasting van 1990, gaat het hier om een bruto-opbrengst. De tweede kolom bevat de kost van de compensatie en/of terugbetaling, terwijl de derde kolom de netto opbrengst weergeeft.

Taxe régionale 1992 — Gewestbelasting 1992	Taxe — Belasting	Compensations remboursements — Compensaties terugbetalingen	Produit net — Netto- opbrengst
Forfait ménages (3.600 F) Forfait gezinnen (3.600 fr.)	1.375	726	649
Forfait entreprises (6.600 F) Forfait bedrijven (6.600 fr.)	504	335	169
Taxe par m ² Belasting per m ²	1.543,5	339	1.204,5
TOTAL TOTAAL	3.422,5	1.400	2.022,5
Taxe régionale 1993 — Gewestbelasting 1993	Taxe — Belasting	Compensations remboursements — Compensaties terugbetalingen	Produit net — Netto- opbrengst
Forfait ménages (1.750 F) Forfait gezinnen (1.750 fr.)	668	0	668
Forfait entreprises (6.600 F) Forfait bedrijven (6.600 fr.)	504	0	504
Taxe par m ² Belasting per m ²	1.543,5	0	1.543,5
TOTAL TOTAAL	2.715,5	0	2.715,5

Il y a lieu de rappeler ici que l'ordonnance prévoit à partir de 1994 un forfait identique aussi bien pour les entreprises et les indépendants que pour les ménages pour un montant de 1.750 francs indexé.

1.4. Autres recettes

Les revenus divers en dehors de l'impôt des personnes physiques, les taxes régionales attribuées autonomes s'élèvent pour 1993 à un total de 2.179,8 millions, ce qui signifie une baisse de 8,8% vis-à-vis de 1992.

Les composants les plus importants sont (en millions de francs):

Transfert de l'autorité centrale suite à l'article 35 de la loi de financement	1.190
Dotations supplémentaires de l'autorité centrale suite à l'article 63 de la loi de financement	300
Remboursement de sommes indûment octroyées dans le cadre des lois d'expansion économique	250
Transfert de l'autorité centrale pour l'emprunt De Muyter	214,7
Bonus de l'Agglomération comptabilisé comme revenu de la Région	125,8

1.5. Conclusion au niveau des recettes

Les prévisions des recettes témoignent de la plus grande prudence:

- (1) La part attribuée de l'IPP est inférieure de 227,9 millions aux estimations du Ministère National des Finances.
- (2) La recette des impôts régionaux attribués est inférieure de 364,5 millions aux estimations du Ministère national des Finances. La recette des impôts régionaux autonomes a fait l'objet d'une estimation sérieuse.
- (3) Les autres recettes sont censées de ne pas augmenter en 1993.

2. Dépenses

2.1. Division 10 - Fonction publique et pararégionaux

Une administration qui fonctionne de façon efficace est un maillon indispensable afin de réaliser la gestion politique de l'Exécutif de manière adéquate. Ceci nécessite:

Men dient er hier aan te herinneren dat de ordonnantie vanaf 1994 een gelijk forfait voorziet voor bedrijven en zelfstandigen als voor de gezinnen, ten belope van 1.750 frank geïndexeerd.

1.4. Andere ontvangsten

De verscheidene inkomsten buiten de personenbelasting, de toegewezen en de autonome gewestbelastingen, belopen voor 1993 in totaal 2.179,8 miljoen, hetgeen neerkomt op een daling met 8,8% tegenover 1992.

De belangrijkste componenten zijn (in miljoenen franken):

Overdracht van de centrale overheid ingevolge artikel 35 van de Financieringswet	1.190
Bijkomende dotatie van de centrale overheid ingevolge artikel 63 van de Financieringswet	300
Terugbetaling van ten onrechte toegekende gelden in het kader van de wetten op de economische expansie	250
Overdracht van de centrale overheid voor de lening De Muyter	214,7
Bonus van de Agglomeratie, geboekt als inkomst van het Gewest	125,8

1.5. Besluit op het niveau van de ontvangsten

De ontvangstenramingen getuigen van voorzichtigheid:

- (1) Het toegewezen gedeelte van de personenbelasting werd 227,9 miljoen lager geraamd dan voorzien door het Nationaal Ministerie van Financiën.
- (2) De opbrengst van de toegewezen Gewestbelastingen werd 364,5 miljoen lager geraamd dan voorzien door het Nationaal Ministerie van Financiën. De opbrengst van de autonome Gewestbelastingen maakte het voorwerp uit van een ernstige raming.
- (3) De andere ontvangsten tenslotte worden verwacht niet toe te nemen in 1993.

2. Uitgaven

2.1. Afdeling 10 - Openbaar ambt en pararegionalen

Een efficiënt werkende administratie is een onontbeerlijke schakel om het beleid van de Executieve naar behoren te kunnen verwezenlijken. Dit vereist:

1. Une structure bien élaborée

Les compétences régionales très diverses, liées aux responsabilités financières, nécessitent une coordination très fonctionnelle entre toutes les administrations du Ministère d'une part, mais également entre les services ministériels et les organismes pararégionaux d'autre part.

L'Exécutif a opté pour un département unique et quelque huit pararégionaux.

Un plan de structuration a été approuvé par l'Exécutif le 29 mars 1991. Ce plan prévoit une bonne coordination de toutes les administrations et services dépendant ou sous la tutelle de l'Exécutif.

2. Un cadre adapté

Lors de sa réunion du 16 juillet 1992 le projet d'un cadre organique a été approuvé par l'Exécutif. Le dossier a été soumis à la concertation syndicale. Ce cadre répond aux besoins en personnel des services ministériels.

3. L'intégration des différents statuts

De nombreux statuts différents et un pourcentage important de personnel temporaire, n'est pas davantage de nature à promouvoir un fonctionnement efficace.

Pour cette raison un projet d'ordonnance portant intégration des statuts distincts sera soumis au Conseil.

En outre, la possibilité sera offerte au personnel contractuel d'obtenir une nomination définitive moyennant un examen spécifique.

4. Réévaluation de la Fonction publique

L'accord intersectoriel prévoit une réévaluation des barèmes des employés des services publics, celle-ci devant être réalisée pour le 1^{er} juin 1994.

On profitera de cette occasion pour réaliser l'harmonisation pécuniaire des statuts distincts de façon telle qu'il n'y aura qu'un statut pécuniaire unique au premier juin 1994.

5. Le personnel de l'Agglomération

Le personnel de l'Agglomération est transféré de manière définitive au Ministère d'une part, aux organismes pararégionaux d'autre part.

1. Een goed uitgebouwde structuur

De zeer uiteenlopende gewestbevoegdheden, gekoppeld aan de financiële verantwoordelijkheden vereisen een goed werkende coördinatie niet alleen tussen alle besturen van het Ministerie maar eveneens tussen de besturen en de pararegionale instellingen.

De Executieve opteerde voor één enkel Ministerieel departement en een achttal pararegionalen.

Een structureringsplan werd door de Executieve goedgekeurd op 29 maart 1991. Dit voorziet een goede coördinatie van alle besturen en diensten afhankelijk of onder de voogdij van de Executieven.

2. Een aangepast kader

In haar vergadering van 16 juli 1992 keurde de Executieve een ontwerp van organieke personeelsformatie goed. Het dossier werd voorgelegd aan de syndicale concertatie. Dit kader beantwoordt aan de personeelsbehoeften van de administratie.

3. De integratie van de verschillende statuten

Meerdere uiteenlopende statuten en een belangrijk percentage aan tijdelijke personeelsleden is evenmin bevorderend voor de efficiënte werking.

Daarom zal aan de Raad een ontwerpordonnantie voorgelegd worden houdende integratie van de onderscheidene statuten.

Verder zal aan het contractueel personeel de mogelijkheid geboden worden om door het afleggen van een specifiek examen een vaste benoeming te bekomen.

4. Herwaardering van het Openbaar Ambt

Het intersectorieel akkoord voorziet een herwaardering van de barema's van de werknemers van de openbare diensten die moet gerealiseerd zijn tegen 1 juni 1994.

Deze gelegenheid wordt te baat genomen om de geldelijke harmonisering door te voeren van de onderscheidene statuten zodat op 1 juni 1994 nog één enkel geldelijk statuut zal bestaan.

5. Het agglomeratiepersoneel

Het agglomeratiepersoneel wordt definitief overgeheveld deels naar het Ministerie, deels naar de pararegionale instellingen.

Ce personnel sera intégré totalement au cadre des services, ou des organismes où il est transféré et bénéficiera du même régime salarial, en tenant compte des avantages pécuniaires et de pension, garantis par la loi.

6. La formation permanente des fonctionnaires

La nouvelle structure et le cadre du personnel étant d'application, une attention particulière sera réservée à la formation et au recyclage du personnel. A cette fin un système adapté et efficace sera organisé en concertation avec les organisations syndicales.

2.2. Division 11 - Développement économique

1. La politique économique

1.1. - Une partie des objectifs, tels que fixés dans la déclaration de politique générale, a été réalisée au cours des trois premières années de la législature.

Les moyens inscrits au budget de 1993 - on les retrouvera, en ce qui concerne la politique économique, aux programmes 1 et 2 - doivent servir à poursuivre les réalisations déjà effectuées et à réaliser d'autres objectifs.

Dès nouvelles directives d'application de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique sont entrées en vigueur depuis le 1^{er} mai 1991 et adaptées aux besoins de la Région de Bruxelles-Capitale, où la plupart des activités sont exercées par les PME.

Le projet d'ordonnance concernant la promotion de l'expansion économique doit remplacer la loi du 17 juillet 1959 qui s'applique aux grandes entreprises. L'application de cette loi a été suspendue par la CEE.

Les décisions mentionnées ci-dessus ont une influence directe sur les crédits prévus pour le soutien aux entreprises sous la forme de subventions en intérêts ou de primes en capital.

En effet, les nouvelles directives concernant l'aide aux PME ont pour conséquence que, malgré la simplification des règles administratives, l'aide accordée est appliquée de manière plus sélective et que l'expansion économique est encouragée en termes de « retour » à la Région. Par ailleurs, la suspension par la CEE de l'application de la loi de 1959 a pour conséquence que de nouvelles demandes d'aide introduites par les grandes entreprises ne sont plus traitées, ce qui n'empêche pas que les engagements du passé doivent être honorés.

Het zal volledig geïntegreerd worden in de kaders van de diensten of instellingen waarnaar het overgeheveld wordt en genieten van dezelfde bezoldigingsregeling rekening houdend met de door de wet gewaarborgde geldelijke- en pensioenvoordeelen.

6. De voortdurende vorming van de ambtenaren

Eens de nieuwe structuur en de personeelsformatie van toepassing, zal bijzondere aandacht besteed worden aan de vorming en bijscholing van het personeel. Hiertoe zal een aangepast en doeltreffend systeem opgezet worden in overleg met de vakorganisaties.

2.2. Afdeling 11 - Economische ontwikkeling

1. Het economisch beleid

1.1. - Een deel van de doelstellingen, zoals ze in de beleidsverklaring werden vastgelegd, werd uitgevoerd in de eerste drie jaar van de legislatuur.

De middelen die in de begroting 1993 worden ingeschreven - voor het economisch beleid zijn deze terug te vinden onder de programma's 1 en 2 - moeten dienen om de reeds verrichte verwezenlijkingen verder te zetten en andere gestelde objectieven te realiseren.

Nieuwe toepassingsrichtlijnen van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering traden sinds 1 mei 1991 in voege en werden aangepast aan de noden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waar hoofdzakelijk KMO's hun activiteiten ontplooiën.

Het ontwerp van ordonnantie betreffende de bevordering van de economische expansie moet de wet van 17 juli 1959, van toepassing op de grote bedrijven, vervangen. De uitvoering van deze wet werd door de EEG opgeschort.

De hierboven vermelde beslissingen hebben een rechtstreekse invloed op de kredieten die voorzien zijn voor steun aan ondernemingen in de vorm van rente-toelagen of kapitaalpremies.

Inderdaad, de nieuwe richtlijnen voor de hulp aan KMO's hebben tot gevolg dat, alhoewel de administratieve regels werden vereenvoudigd, de toegekende hulp selectiever wordt toegepast en dat de economische expansie wordt aangemoedigd in termen van « return naar het Gewest ». Anderzijds heeft de opschorting door de EEG van de toepassing van de wet van 1959 tot gevolg dat geen nieuwe aanvragen om steun ingediend door grote bedrijven meer behandeld worden, maar niettemin moeten de verplichtingen uit het verleden worden gehonoreerd.

1.2. - Le programme 1 mentionne les crédits utilisés pour le soutien de la politique économique.

En premier lieu, il s'agit de crédits destinés à faire réaliser des études de certains secteurs de l'économie.

Une politique économique équilibrée suppose en effet une connaissance des structures propres à chacun des secteurs concernés, afin que des mesures permettant un développement optimal puissent être prises.

C'est ainsi que sont prévues une étude sectorielle prospective de l'hôtellerie et une étude sectorielle des arts graphiques. L'industrie audio-visuelle appartient aussi aux secteurs pouvant faire l'objet d'enquêtes.

Une des activités en cours consiste dans le projet confié au Centre d'Economie régionale de la VUB d'élaborer un baromètre conjoncturel régional.

Ce baromètre est destiné à indiquer les changements actuels dans les évolutions conjoncturelles de la Région et dans les différents secteurs. Cet instrument complètera les tendances du passé en les clarifiant, telles qu'elles apparaissent dans les statistiques réalisées par l'a.s.b.l. BRES.

Les données seront disponibles fin de l'année 1992 et, à partir de ce moment, elles seront publiées régulièrement tant sous forme de chiffres que sous forme de graphiques. Ce baromètre sera un instrument très utile dans notre politique économique.

Sous ce programme nous retrouvons également les frais de fonctionnement de l'IRISIA qui sont accordés pour la gestion de dossiers de recherche scientifique pour compte de la Région.

Les autres activités de ce programme prévoient les subventions aux institutions privées et publiques intervenant d'une manière ou d'une autre dans la politique économique.

Il s'agit essentiellement d'interventions dans les frais de fonctionnement de TECHNOPOLE, de TELEPORT, du CESRB, du Fonds de Garantie et de l'Office régulateur de la Navigation intérieure.

Une allocation de base prévoit le financement d'un Conseil régional bruxellois des Classes moyennes.

Il est urgent, en effet, de mettre en œuvre une concertation structurée avec les organisations bruxelloises des classes moyennes. Un projet d'ordonnance sur la création d'un conseil consultatif est en préparation. Ce projet est actuellement à l'examen au sein de l'Exécutif.

1.2. - Onder programma 1 worden de kredieten vermeld die aangewend worden voor de ondersteuning van de economische politiek.

In eerste instantie betreft het kredieten bestemd om studies van bepaalde sectoren van de economie te laten verrichten.

Een evenwichtig economisch beleid veronderstelt immers een kennis van de structuren die eigen zijn aan elk van de betrokken sectoren, opdat maatregelen zouden kunnen worden getroffen om hun optimale ontwikkeling in de hand te werken.

Aldus staat een prospectieve sectoriële studie van het hotelwezen en een sectoriële studie van de grafische kunsten op het programma. Ook de audio-visuele nijverheid behoort tot de sectoren die het voorwerp kunnen uitmaken van onderzoeken.

Als één der reeds lopende initiatieven wordt hier verwezen naar het project toevertrouwd aan het «Centrum voor Regionale economie» van de VUB in verband met het opstellen van een regionale conjunctuurbarometer.

Deze barometer is bestemd om actuele aanwijzingen te geven over de conjuncturele evoluties van het Gewest en van zijn diverse sectoren. Dit instrument zal de tendensen uit het verleden aanvullen en verduidelijken, zoals zij blijken uit de statistieken die door v.z.w. BRES worden opgemaakt.

De gegevens zullen beschikbaar zijn vanaf het najaar 1992 en vanaf dat ogenblik zullen ze, zowel in cijferform als onder vorm van grafieken regelmatig kunnen worden gepubliceerd. De barometer zal dan een nuttig instrument worden in onze economische politiek.

Onder dit programma 1 vinden we eveneens de werkingskosten terug die aan het IWONL worden toegekend voor het beheer van dossiers inzake wetenschappelijk onderzoek voor rekening van het Gewest.

De andere activiteiten van dit programma voorzien de toelagen aan de privé- en openbare instellingen, die op een of andere manier tussenkomen in het economisch beleid.

Het gaat hoofdzakelijk om tussenkomsten in de werkingskosten van TECHNOPOL, TELEPORT, BGSER, Waarborgfonds en de Dienst voor Regeling van de Binnenvaart.

Een basisallocatie voorziet in de financiering van een op te richten Brusselse Hoofdstedelijke Raad voor de Middenstand.

Het is inderdaad dringend noodzakelijk een gestructureerd overleg met de Brusselse middenstandsorganisaties tot stand te brengen. Bijgevolg is begonnen met de voorbereiding van een ontwerp van ordonnantie houdende oprichting van een adviesraad. Dit ontwerp is thans ter bespreking bij de Executieve.

Le rôle de la TECHNOPOLE doit être souligné. Les activités des pôles existants seront encore élargies, de nouveaux pôles doivent être créés et le rôle d'information à l'intention des entreprises sera développé.

On prévoit également des subventions pour la SDRB destinées à permettre la création du guichet «Accompagnement des entreprises et Environnement».

Ce guichet fournira des conseils aux entreprises, dans le but de les assister dans l'élaboration de dossiers concernant des demandes de permis ou de subventions. Les missions de cette cellule, initialement limitées aux aspects de l'environnement, ont été élargies à un certain nombre de fonctions en matière d'accompagnement des entreprises. On prévoit ainsi, par l'intermédiaire de la SDRB, un subventionnement éventuel de consultances.

Les différentes interventions se retrouvent dans la justification détaillée des crédits demandés.

1.3. - Les crédits du programme 2 sont destinés aux mesures traditionnelles d'aide aux entreprises, tant les grandes entreprises que les PME, attribuées sous la forme de subventions en intérêts et de primes en capital.

La nouvelle impulsion pour la réalisation de l'un des objectifs contenus dans la déclaration de politique générale se retrouve dans l'inscription d'une allocation de base destinée aux interventions pour la SRIB.

Il s'agit de la création, en troisième fonction et sous la forme d'une filiale de la SRIB, d'un Fonds pour la création et le développement des PME (starter fund).

Le terme «starter fund» désigne un instrument financier proposant aux nouvelles PME des interventions permettant de financer toutes les phases du lancement d'un nouveau produit ou d'une nouvelle activité à des conditions favorables.

Toujours dans le cadre de l'accompagnement des entreprises, on soulignera le développement de la banque de données économiques.

En outre, un crédit destiné à la création et au maintien de centres d'entreprises a été inscrit, ainsi que pour les projets recevant une intervention du FEDER; le solde du projet EEBIC y est également inclus.

Enfin, afin de répondre au souhait de la Commission des Finances, qui avait demandé d'affiner la structure des programmes de certaines divisions organiques, une allocation de base spéciale a été créée pour la convention de promotion LEASINVEST. Les crédits pour la réalisation de cette convention étaient compris précédemment dans les crédits pour subventions en intérêt.

Anderzijds wordt hier nogmaals de rol van de TECHNOPOL benadrukt. Zo zullen de activiteiten van de bestaande polen worden uitgebreid of nieuwe polen worden opgericht, terwijl daarnaast de informatieve rol naar de bedrijven toe zal worden uitgebouwd.

Er worden ook toelagen ingeschreven voor de GOMB die voorzien worden voor de oprichting van het loket «Bedrijfsbegeleiding en Milieu».

Dit loket zal advies verschaffen aan de ondernemingen, met het doel hen bij te staan bij het samenstellen van dossiers met betrekking tot vergunnings- en/of subsidieaanvragen. De opdrachten van deze cel die oorspronkelijk beperkt waren tot de leefmilieuaspecten werden uitgebreid tot een aantal functies inzake bedrijfsbegeleiding. Zo wordt onder meer voorzien dat via de GOMB consultancy kan worden betoelaagd.

De verscheidene tussenkomsten zijn terug te vinden in de gedetailleerde verantwoording der gevraagde kredieten.

1.3. - De kredieten van programma 2 zijn bestemd voor de traditionele steunmaatregelen aan de ondernemingen, grote en KMO's, die toegekend worden onder de vorm van rentetoeelagen en kapitaalpremies.

Een nieuwe aanzet tot verwezenlijking van een der objectieven vermeld in de beleidsverklaring is te vinden in de inschrijving van een basisallocatie voor tegemoetkomingen aan de GIMB.

Het gaat hier om de oprichting, in derde functie en onder de vorm van een dochtermaatschappij van de GIMB, van een Fonds voor de oprichting en ontwikkeling van KMO's (starter fund).

Onder «starter fund» dient te worden verstaan een financieel instrument dat aan de nieuwe KMO's bepaalde interventies voorstelt die toelaten alle fases van de lancering van een nieuw produkt of activiteit aan gunstige voorwaarden te financieren.

Steeds in het kader van de bedrijfsbegeleiding kan men de verdere uitbouw van de economische database aanstippen.

Bovendien wordt een krediet ingeschreven bestemd voor de oprichting en het behoud van bedrijventra en voor projecten met tussenkomst van het EFRO; het saldo van het EEBIC-project is eveneens daarin begrepen.

Tenslotte, om tegemoet te komen aan de wens van de Commissie van Financiën die verzocht de programmastructuur van sommige organieke afdelingen te verfijnen, werd een afzonderlijke basisallocatie opgericht voor de promotieovereenkomst LEASINVEST. De kredieten voor de uitvoering van deze overeenkomst waren voorheen vervat in de kredieten voor rentetoeelagen.

2. La recherche scientifique

2.1. - Les crédits destinés aux interventions en matière de recherche scientifique à finalité économique se retrouvent au programme 3.

2.2. - La promotion de la recherche industrielle passe par deux mécanismes légaux :

- 1) l'attribution de subventions IRSIA pour le financement de la recherche pré-compétitive et de base;
- 2) l'attribution d'avances récupérables pour la recherche compétitive et appliquée.

Des dizaines d'entreprises de la Région mettent sur pied, tous les ans, des programmes de recherche dont la réalisation donne lieu au lancement d'une nouvelle activité renforçant la position technologique de l'entreprise. Il s'agit essentiellement d'entreprises des secteurs de l'informatique, de l'électronique et de l'automatisation, d'une part, et des secteurs chimique et pharmaceutique, d'autre part.

Ces projets sont examinés et suivis par l'IRSIA qui reçoit à cet effet une dotation inscrite au programme 3. Les frais de fonctionnement de l'IRSIA sont toutefois liquidés à charge du programme 1.

2.3. - Des efforts sont réalisés pour orienter davantage l'aide en matière de recherche scientifique vers les PME. En effet, la majeure partie des entreprises implantées à Bruxelles sont des PME et la plupart d'entre elles sous-estiment l'importance de la recherche et du développement. La politique s'attache donc essentiellement à informer, à accompagner et éventuellement à soutenir financièrement ces entreprises.

A cet égard, on attire une fois de plus l'attention sur les activités de la TECHNOPOLE qui entreprend régulièrement des actions afin de sensibiliser les PME aux possibilités offertes par les institutions universitaires de la Région.

Dans ce cadre, plusieurs conventions ont été conclues avec les universités (ULB, VUB, UCL-Saint-Luc/Woluwe) afin de stimuler les synergies avec les entreprises. Il s'agit essentiellement d'obtenir une meilleure extériorisation des possibilités d'accompagnement et de recherche de nos universités, afin de permettre, principalement aux PME, un accès plus facile aux services que peuvent leur offrir les universités ou les écoles supérieures.

C'est ici également que sont prévus les moyens de financement pour d'autres accords de coopération poursuivant la même optique.

En outre, deux actions importantes sont également financées, à savoir Brussels GT et le BCMFE.

2. Wetenschappelijk onderzoek

2.1. - De kredieten bestemd voor de tussenkomsten inzake wetenschappelijk onderzoek met economische finaliteit komen voor onder programma 3.

2.2. - De bevordering van het industrieel onderzoek verloopt via twee wettelijke mechanismen :

- 1) de toekenning van IWONL-subsidies voor de financiering van precompetitief en basisonderzoek;
- 2) de toekenning van terugvorderbare voorschotten voor het competitief of toegepast onderzoek.

Tientallen bedrijven in het Gewest zetten jaarlijks nieuwe onderzoeksprogramma's op waarvan de verwezenlijking aanleiding geeft tot het lanceren van een nieuwe activiteit die de technologische positie van het bedrijf versterkt. Het gaat vooral om bedrijven van de sectoren informatica, electronica en automatisering, enerzijds, en uit de chemische en farmaceutische sector anderzijds.

Deze projecten worden onderzocht en opgevolgd door het IWONL dat daartoe een dotatie ontvangt die wordt ingeschreven onder programma 3. De werkkosten van het IWONL worden evenwel verrekend ten laste van programma 1.

2.3. - Er worden inspanningen gedaan om de hulp inzake wetenschappelijk onderzoek meer naar de KMO's te oriënteren. Het merendeel van de in Brussel gevestigde ondernemingen zijn immers KMO's en het grootste deel ervan onderschat het belang van onderzoek en ontwikkeling. De politiek is er dan ook vooral op gericht deze ondernemingen te informeren, te begeleiden en desgevallend financieel te steunen.

In dit verband dient de aandacht hier andermaal gevestigd op de activiteiten van TECHNOPOL die regelmatig acties onderneemt om de KMO's gevoelig te maken voor de mogelijkheden die onder meer door de universitaire instellingen van het Gewest geboden worden.

In dit kader werden meerdere overeenkomsten gesloten met de universiteiten (ULB, VUB, UCL-St. Luc/Woluwe) om de synergieën met de ondernemingen te stimuleren. Het gaat er hoofdzakelijk om te komen tot een beter kenbaar maken en uitbaten van de begeleidings- en opzoekingsmogelijkheden van onze universiteiten en aldus, voornamelijk aan KMO's, een gemakkelijke toegang te verlenen tot de diensten die de universiteiten of de hogescholen hen kunnen bieden.

Het is ook hier dat de financieringsmiddelen voorzien zijn voor andere samenwerkingsakkoorden die dezelfde optiek nastreven.

Verder worden nog twee belangrijke acties gefinancierd, namelijk de acties Brussels GT en BCMFE.

La première de ces actions est destinée à diffuser les technologies de l'informatique permettant aux entreprises d'orienter et de promouvoir leurs activités de manière efficace.

Le «Brussels Center for Microbial and Food Engineering» est organisé par le CERIA, réputé pour sa connaissance en matière de sciences agro-alimentaires, biologiques et biotechnologiques. Il s'agit d'un programme pluriannuel destiné à fournir, sur ce terrain, des services aux entreprises concernant le respect des normes européennes, le transfert de technologies, l'usage de nouveaux procédés et le développement de nouveaux produits.

2.4. - L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale offre aux inventeurs des anciens pays de l'Est et de la Région de Bruxelles-Capitale la possibilité de participer gratuitement au Salon Eureka des Inventeurs. Une aide est accordée à l'entreprise bruxelloise SABCA pour sa participation au programme de développement industriel «Airbus 330 et 340» et à FABRICOM pour un projet reconnu par l'Agence Spatiale Européenne. Des négociations sont en cours avec la CE pour la mise en œuvre d'un programme de TVHD.

3. La politique des débouchés et de l'exportation

3.1. - Les moyens mentionnés aux programmes 4 et 5 du budget sont destinés à réaliser les lignes de force de l'Exécutif en matière de Commerce extérieur.

A cet effet, des accords de coopération sont conclus avec diverses instances.

- Une convention a été conclue avec PROMEXPORT de l'UEB. Sont ici visées les possibilités spécifiques dont dispose PROMEXPORT pour insérer les entreprises bruxelloises dans le commerce extérieur.

PROMEXPORT a reçu la mission de faciliter l'accès des entreprises bruxelloises auprès d'institutions supranationales.

- Une autre convention a été conclue avec la Chambre de Commerce de Bruxelles concernant la réalisation de missions dans lesquelles la Chambre dispose d'une large expérience, à savoir :

- l'accueil des délégations commerciales étrangères;
- la communication d'informations commerciales provenant de l'étranger;
- la création de stages dans les entreprises à l'intention d'étudiants ou de nouveaux entrepreneurs étrangers.

Met de eerste actie wordt ernaar gestreefd de informaticatechnologie te introduceren die de ondernemingen helpt om hun activiteiten op een efficiënte manier op te richten en te bevorderen.

Het «Brussels Center for Microbial and Food Engineering» wordt georganiseerd door het COOVI, dat algemeen bekend is voor zijn kennis in verband met de agro-alimentaire, de biologische en de biotechnologische wetenschap. Het gaat om een meerjarenprogramma en is er op gericht op dit terrein diensten te verstrekken aan de ondernemingen in verband met de naleving van de Europese normen, de transfert van technologieën, de aanwending van nieuwe procédés en de ontwikkeling van nieuwe producten.

2.4. - De Brusselse Hoofdstedelijke Executieve biedt de mogelijkheid aan de uitvinders van het vroegere Oostblok en van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om gratis deel te nemen aan het Eureka-salon der uitvinders. Er wordt steun verleend aan de Brusselse onderneming SABCA voor haar deelname aan het industrieel ontwikkelingsprogramma «Airbus 330 en 340», aan FABRICOM voor een project dat erkend werd door het Europees Ruimtevaart Agentschap. Met de EG wordt onderhandeld voor het opzetten van een HDTV-programma.

3. Afzet- en uitvoerbeleid

3.1. - De middelen voorkomend onder programma 4 en 5 van de begroting dienen om de krachtlijnen van de Executieve inzake Buitenlandse handel te verwezenlijken.

Daartoe worden samenwerkingsakkoorden afgesloten met diverse instanties.

- Een overeenkomst werd gesloten met PROMEXPORT van het VOB. De specifieke mogelijkheden waarover PROMEXPORT beschikt om de Brusselse ondernemingen in te schakelen in de buitenlandse handel worden hier aangewend.

PROMEXPORT kreeg ook de opdracht om de toegang van de Brusselse ondernemingen te vergemakkelijken bij supranationale instellingen.

- Een andere overeenkomst werd gesloten met de Kamer van Koophandel van Brussel voor het uitvoeren van opdrachten waarin de Kamer een ruime ervaring heeft, namelijk :

- het onthaal van buitenlandse handelsdelegaties;
- de mededeling van handelsinformatie uit andere landen;
- het inrichten van stages in de ondernemingen ten behoeve van studenten of nieuwe buitenlandse bedrijfsleiders.

- Des conventions ont également été signées avec les universités. La VUB effectue une étude du potentiel d'exportation des entreprises bruxelloises et un soutien est accordé à l'ULB pour ses formations de postgraduat.

- L'OBCE demeure un partenaire privilégié. Cet Office exécutera une série de missions pour le compte de la Région: organisation de semaines commerciales dans les grands magasins à l'étranger, organisation d'un stand régional dans certaines foires, accès facilité pour les entreprises aux informations sélectives de l'Office. Une convention doit se conclure incessamment à cet effet.

3.2. - Les nouvelles initiatives pour lesquelles des crédits sont prévus, sont les suivantes:

- Dans le cadre de l'accord avec le Centre de Développement industriel de la CEE et concernant le transfert de technologie vers l'Afrique (pays de l'ACP), on tente d'augmenter le nombre des entreprises souhaitant exporter leur technologie.

- On tente également d'installer une tête de pont pour l'économie bruxelloise à Moscou, tandis qu'une convention de coopération sera conclue entre la Région et la Ville de Sofia.

3.3. - Beaucoup d'attention est également accordée à l'accueil des acheteurs ou investisseurs étrangers. La politique vise à améliorer l'accueil des entrepreneurs étrangers à l'occasion des grandes foires ou des salons spécialisés qui attirent les acheteurs potentiels. C'est ainsi que des conventions ont été signées avec le TRADE MART, BATIBOUW et UGEXPO.

1993 verra la participation à des foires ou des manifestations internationales telles que FLANDERS TECHNOLOGY, ECCOMAS, EUREKA, CARRIERE 93, et autres. Les crédits nécessaires à cet effet sont prévus au programme 5.

Sont prévues en outre: des publications dans un nombre limité de revues, ainsi que des conférences destinées à promouvoir l'économie bruxelloise auprès des étrangers.

2.3. Division 12 - Equipements et déplacements

1. L'élaboration du budget 1993 concrétise les objectifs qui ont été engrangés lors de la déclaration de politique générale de l'Exécutif régional de Bruxelles-Capitale, à savoir une politique cohérente intégrant le politique des communications et des travaux publics dans un seul département.

2. Une approche globale de la politique de mobilité des Bruxellois et des navetteurs.

- Met de universiteiten werden eveneens overeenkomsten afgesloten. Een studie van het exportpotentieel van Brusselse ondernemingen wordt uitgevoerd door de VUB en de postgraduaatopleidingen van de ULB worden verder gesteund.

- De BDBH blijft een bevoorrechte partner. Deze dienst zal een reeks opdrachten uitvoeren voor rekening van het Gewest: inrichting van handelsweken in grootwarenhuizen in het buitenland, inrichting van een gewestelijke stand op bepaalde beurzen, gemakkelijke toegang voor de ondernemingen tot de selectieve inlichtingen van de dienst. Daartoe zal eerlang een overeenkomst worden afgesloten.

3.2. - Nieuwe initiatieven voor dewelke kredieten voorzien worden, zijn de volgende:

- In het kader van het akkoord met het Industrieel Ontwikkelingscentrum van de EG en met betrekking tot de technologieoverdracht naar Afrika (ACP-landen) wordt getracht het aantal ondernemingen op te drijven die hun technologie wensen te exporteren.

- Er wordt tevens gepoogd een bruggehoofd te slaan voor de Brusselse economie te Moskou, terwijl een samenwerkingsakkoord zal worden afgesloten tussen het Gewest en de Stad Sofia.

3.3. - Bijzondere aandacht wordt eveneens besteed aan het onthaal van de buitenlandse kopers of investeerders. Het beleid is erop gericht het onthaal van buitenlandse bedrijfsleiders te verbeteren ter gelegenheid van grote beurzen of gespecialiseerde salons die een aantrekkingskracht uitoefenen op mogelijke kopers. Zo werden overeenkomsten gesloten met TRADE MART, BATIBOUW en UGEXPO.

In 1993 zal worden deelgenomen aan foren of internationale manifestaties zoals FLANDERS TECHNOLOGY, ECCOMAS, EUREKA, CARRIERE 93, en andere. Daarvoor zijn de nodige kredieten voorzien onder programma 5.

Bovendien wordt gezorgd voor een beperkt aantal publikaties in magazines of tijdschriften of voor het geven van voordrachten met het doel de Brusselse economie bij buitenlanders te promoten.

2.3. Afdeling 12 - Uitrustingen en verplaatsingen

1. De opstelling van de begroting 1993 verwezenlijkt de doelstellingen die werden bepaald in de verklaring van het algemeen beleid van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, te weten, een coherent beleid dat het verkeersbeleid en dat van openbare werken tot één departement samenvoegt.

2. Een globale benadering van het beleid van de mobiliteit van de Brusselaars en de pendelaars.

3. Le déplacement des personnes et des biens permettant un développement harmonieux de la région.
4. La prise en compte de la croissance du parc automobile.
5. L'ouverture de Bruxelles, capitale européenne, à l'Est européen.
6. Priorité au transport public.
7. Dynamisation de la STIB.

Pour la première fois de sa longue histoire, la Belgique comprend aujourd'hui une majorité de citadins ou, ce qui est à peu près la même chose, des banlieusards.

Pour la plupart de ceux-ci, le fait de se rendre à leur lieu de travail nécessite l'usage d'un moyen de transport.

Dans un pays où le parc automobile particulier n'a cessé de croître ces dernières années, on constate que cet accroissement met en cause la mobilité dans et autour de Bruxelles.

Accidents, pollution de l'air, bruit, milliers d'heures perdues, espaces perpétuellement encombrés autant de nuisances dues à l'absence d'une réelle politique nationale de transport collectif.

Bruxelles ne doit pas être un vaste et complexe circuit d'embouteillages agressifs et polluants.

Bruxelles peut retrouver, pour peu qu'on y mette du courage, de l'audace et de la vigueur, un meilleur partage de l'espace public qui conduira à une meilleure égalité des conditions de vie, de la fraternité dans une ville enfin réanimée.

Développer les transports en commun, c'est aussi soigner les maladies de l'espace urbain et réduire les coûts sociaux négatifs engendrés par l'excès de pression automobile.

Les premières conséquences de ces effets malsains ces dernières années entraînent l'obligation de mener une politique de sauvetage des grandes villes qui prend, inéluctablement, aux yeux du public, un caractère régressif voire répressif.

Cependant, la non-intervention mène à la catastrophe et aux remèdes extrêmes. Des exemples étranges montrent que de vastes programmes de développement de transport collectif sont censés aboutir à l'interdiction absolue d'utiliser soit les voitures à essence, soit les voitures dans les centres urbains.

3. Een personen- en goederenverkeer dat een harmonische ontwikkeling van het Gewest mogelijk maakt.
4. Het in aanmerking nemen van de uitbreiding van het autopark.
5. De openstelling van Brussel, als Europese stad, voor Oost-Europa.
6. Voorrang aan het openbaar vervoer.
7. Het dynamisch maken van de MIVB.

Voor de eerste keer in zijn lange geschiedenis bestaat België vandaag voornamelijk uit stadsbewoners of, en dat is ongeveer hetzelfde, uit bewoners van voorsteden.

Voor de meesten onder hen vereist het vervoer naar de arbeidsplaats het gebruik van een vervoermiddel.

In een land waarin het autopark zich de laatste jaren steeds heeft uitgebreid, stelt men vast dat deze uitbreiding de mobiliteit in en rond Brussel in het gedrang brengt.

Ongevallen, luchtverontreiniging, geluidshinder, duizenden verloren uren, ruimten die onafgebroken verzadigd zijn, zijn stuk voor stuk vormen van hinder die te wijten zijn aan de afwezigheid van een echt nationaal beleid van openbaar vervoer.

Brussel hoeft echter geen uitgebreid en ingewikkeld circuit van agressieve en verontreinigende files te zijn.

Brussel kan, indien men hieraan de nodige moed, durf en strengheid besteedt, als openbare ruimte beter worden verdeeld. Dat zou leiden tot een grotere gelijkheid van de levensomstandigheden, van de broederlijkheid in een stad die eindelijk herademt.

Door een ontwikkeling van het openbaar vervoer gaat men ook de ziekten tegen van de stadsruimten en beperkt men de negatieve sociale kostprijs veroorzaakt door de overmatige druk van de auto.

De eerste gevolgen van deze ongezonde effecten tijdens de laatste jaren nopen ertoe een beleid te voeren tot redding van de grote steden, een beleid dat voor het publiek onvermijdelijk van regressieve en zelfs van repressieve aard is.

Niet ingrijpen zou evenwel leiden tot een catastrofe en tot extreme oplossingen. Voorbeelden in het buitenland tonen aan dat uitgebreide programma's voor de ontwikkeling van het openbaar vervoer geacht worden te leiden tot een totaal gebruiksverbod voor auto's met benzinemotoren of voor auto's in de stadscentra.

Des villes comme Berne, Hanovre, ont amené une diminution de la pollution atmosphérique de 20 à 25%, une réduction de bruit de 10 à 25 décibels et 41 % des déplacements en ville sont assurés par les transports en commun, tout cela grâce à une politique très dynamique.

Depuis 1989, l'Exécutif a choisi de privilégier de façon absolue les transports en commun dans la Région de Bruxelles-Capitale par un programme basé sur :

1. La dynamisation de la STIB en lui octroyant les moyens financiers nécessaires au remplacement de son parc roulant et à une politique commerciale dynamique et agressive.
2. Par un transfert massif des moyens financiers consacrés aux investissements routiers lourds vers les budgets d'entretien et de qualité de l'espace public.
3. Par une négociation avec le Gouvernement central, les 2 autres régions en vue de développer le recours au chemin de fer dans et autour de Bruxelles par la création d'un réseau express régional.

En ce qui concerne le premier point, à savoir la dynamisation de la STIB : la STIB est la seule société de transport public en Belgique, à voir sa clientèle augmenter de façon conséquente. Le nombre total de personnes transportées par la STIB en 1992 a atteint 200 millions de voyageurs/an.

Il s'agit là d'un chiffre qui renoue avec la tradition des transports publics des années 70.

Ceci est le résultat d'une dynamisation de la société par un remplacement massif de son matériel roulant, à savoir les bus, l'acquisition de nouveaux tramways et l'augmentation du réseau ainsi que l'arrivée sur la petite ceinture de véhicules intermédiaires de métro.

La STIB étant devenue essentiellement une société d'exploitation, elle appréhende ses utilisateurs comme des clients.

Cela signifie que toute sa démarche et sa stratégie commerciale sont axées sur le client.

Les résultats actuels sont encourageants et montrent combien l'ouverture et l'autonomie de gestion qui ont été accordées à la société constituent des garanties pour l'avenir.

Pour ce qui concerne le transfert des moyens financiers des infrastructures lourdes vers les budgets d'entretien et de sécurité, la décision de 1989 apparaît, sans aucun doute, judicieuse.

In steden zoals Bern, Hannover kon de luchtverontreiniging worden beperkt met 20 tot 25%, de geluidshinder met 10 tot 25 decibels, en worden 41 % van de verplaatsingen in de stad afgelegd met het openbaar vervoer, dit alles dank zij een zeer dynamisch beleid.

Sedert 1989 heeft de Executieve ervoor gekozen om absolute voorrang te verlenen aan het openbaar vervoer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, dit door een programma gebaseerd op :

1. Het dynamisch maken van de MIVB door deze de financiële middelen te verstrekken die noodzakelijk zijn voor de vervanging van haar park van rollend materieel en voor een dynamisch en agressief handelsbeleid.
2. Door een massale overdracht van de financiële middelen besteed aan de zware weginvesteringen naar de begrotingen voor onderhoud en kwaliteit van de openbare ruimte.
3. Door onderhandelingen met de nationale Regering, de 2 andere Gewesten, met het oog op de ontwikkeling van het gebruik van het spoor in en rond Brussel door de inrichting van een gewestelijk expressnet.

Voor wat betreft het eerste punt, te weten het dynamisch maken van de MIVB, welnu, de MIVB is de enige maatschappij van openbaar vervoer in België waarvan het aantal klanten op aanzienlijke wijze is toegenomen. Het aantal personen die door de MIVB werden vervoerd in 1992, heeft het getal bereikt van 200 miljoen reizigers / jaar.

Het gaat hier om een cijfer dat opnieuw de traditie opneemt van het openbaar vervoer van de jaren '70.

Dit is het resultaat van een dynamisch maken van de maatschappij door een massale vervanging van haar rollend materieel, te weten de bussen, de aankoop van nieuwe trams en de uitbreiding van het net, evenals het inzetten op de kleine ring van tussenmetrostellen.

De MIVB is voornamelijk een exploitatiemaatschappij geworden en benadert haar gebruikers als klanten.

Dat betekent dat heel haar gedrag en handelsstrategie afgestemd zijn op de klant.

De huidige resultaten zijn bemoedigend en tonen aan hoezeer de openstelling en de beheersautonomie, die aan de Maatschappij werden verleend, waarborgen zijn voor de toekomst.

Voor wat betreft de overdracht van de financiële middelen van de zware infrastructuur naar de begrotingen voor onderhoud en veiligheid, welnu, de beslissing van 1989 lijkt ongetwijfeld verstandig.

Les efforts réalisés par l'administration de l'équipement et de la politique des déplacements en termes de micro-investissements, d'aménagements, de signalisation lumineuse et directionnelle sont eux aussi dès aujourd'hui perceptibles par la grande majorité des Bruxellois.

Enfin, la politique dynamique menée par le gouvernement central et appuyée par la Région en ce qui concerne la limitation des 50 km/h dans les grandes villes, moyennant des dérogations sur les axes de pénétration, permet un passage modulé entre l'autoroute, la voie de pénétration et l'entrée en sites urbains; cela nécessitera encore en 1993 des aménagements physiques adéquats.

En ce qui concerne le 3^e point, tous les efforts établis ces dernières années par l'Exécutif régional bruxellois permettant le maintien de la capacité concurrentielle des transports collectifs face à l'augmentation du transport privé seront sans effet dans les 10 ans à venir sans une intervention massive de la SNCB dans la prise en charge de et autour de Bruxelles.

Enfin, la Région de Bruxelles-Capitale entend développer son infrastructure industrielle comme exprimé déjà dans l'exposé général du budget 1992.

Le canal représente un élément de cette politique de mobilité et permet d'amplifier son rôle par rapport aux modes de déplacement communément admis, le chemin de fer et la route.

Le canal est le principal pôle de déplacement industriel de la Région.

La dissolution de la Société anonyme du Canal entérinée par accord de coopération, la création de la Société du Port de Bruxelles permettront de mener à bien cette cohérence politique.

Les objectifs du contrat de gestion du Port de Bruxelles permettront en effet d'attribuer 2 pôles de développement à cette société, à savoir:

1. le rôle de développement économique industriel;
2. le rôle de mobilité, outil indispensable à une région ouverte sur l'Europe.

L'infrastructure industrielle de Bruxelles s'est développée par la revitalisation des sites d'activité économique désaffectés qui touchent indistinctement le canal et la Région tout entière.

Le dispositif juridique sera soumis au Conseil dès 1993.

Ook de inspanningen geleverd door het Bestuur van de Uitrusting en het Vervoerbeleid voor wat betreft micro-investeringen, aanlegwerken, licht- en richtings-signalisatie zijn vandaag reeds merkbaar door de grote meerderheid van de Brusselaars.

Het dynamisch beleid van de nationale Regering tenslotte, gesteund door het Gewest voor wat betreft de beperking van de snelheid tot 50 km/u in de grote steden mits afwijkingen op de invalwegen, maakt een gemoduleerde overgang mogelijk tussen de autosnelweg, de invalsweg en de toegang tot verstedelijkte ruimten. Dit zal ook in 1993 nog aangepaste fysieke investeringen vereisen.

Voor wat betreft het derde punt, zullen al de inspanningen die tijdens de laatste jaren werden geleverd door de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve voor een behoud van de concurrentiepositie van het openbaar vervoer ten opzichte van de toename van het privé-vervoer, geen enkel gevolg hebben tijdens de 10 komende jaren indien er geen massale tussenkomst komt van de NMBS in de bediening van en rond Brussel.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wenst ook zijn industriële infrastructuur te verbeteren, zoals reeds vermeld in de algemene uiteenzetting van de begroting 1992.

Het kanaal is een element van dit mobiliteitsbeleid en zijn rol kan worden uitgebreid ten opzichte van de vervoermiddelen die over het algemeen zijn toegelaten: de spoorweg en het vervoer over de weg.

Het kanaal is de belangrijkste industriële vervoerpool van het Gewest.

De ontbinding van de Naamloze Vennootschap Zeekanaal, bekrachtigd door een samenwerkingsakkoord, en de oprichting van de Brusselse Havenmaatschappij zullen toelaten deze politieke coherentie tot een goed einde te brengen.

De doelstellingen van het beheerscontract van de Brusselse Haven zullen immers toelaten om 2 ontwikkelingspelen toe te wijzen aan deze maatschappij, te weten:

1. de economische en industriële ontwikkeling;
2. de mobiliteit, het onontbeerlijk instrument voor een Gewest dat openstaat voor Europa.

De industriële infrastructuur van Brussel kwam tot ontwikkeling door de heropleving van de afgedankte bedrijfsruimten aan het kanaal en in het gehele Gewest.

Het juridisch kader hiervoor zal in 1993 worden voorgelegd aan de Raad.

1992 a vu la conclusion des travaux sur le site de KEMIRA-MARLY et donc la concrétisation d'efforts menés par la Région depuis 1989.

Chaque décennie notre pays et, partant notre Région, doit relever un ou deux grands défis.

Pour les années 90, les défis à relever sont ceux de l'efficacité, de la gestion de la ville et de la crise urbaine.

Réussir la ville et la mise en intégration de celle-ci supposent entre autres critères de donner priorité absolue au transport en commun.

La Région de Bruxelles-Capitale a fait ce choix.

«Le service des taxis, compétence d'agglomération exercée par la Région en vertu de l'article 48 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, assure la gestion administrative et disciplinaire d'un parc de 1.471 véhicules affectés au taxi (moitié du parc national), de \pm 1.000 exploitants indépendants constitués en sociétés commerciales et de plus de 3.500 chauffeurs permanents ou occasionnels.

Les recettes liées spécifiquement à l'activité du secteur des taxis bruxellois sont évaluées, pour 1993, à 41 millions.

A mi-mandat, l'Exécutif peut affirmer que les objectifs qu'il s'était fixé dans cette matière sont rencontrés dans une large mesure.

La cellule chargée du contrôle des exploitants et des chauffeurs a été sérieusement renforcée: elle ne comptait qu'un contrôleur en juillet 1989, elle en comptait 11 en septembre 1992 et elle comprendra une quinzaine d'unités d'ici le début de l'année 1993.

Le service des taxis s'est également inscrit dans le programme général d'informatisation de l'Administration de l'Équipement et de la Politique des Déplacements. Un programme particulier d'informatisation est en cours d'élaboration pour la cellule contrôle du service afin de faciliter le travail des contrôleurs sur le terrain.

Les relations avec les organisations socio-professionnelles du secteur se sont nettement améliorées et la concertation avec l'Exécutif se traduit par des réunions quasi mensuelles du Comité consultatif régional des taxis.

L'Exécutif a également concentré ses efforts sur le développement des emplacements de stationnement pour taxis. Par le biais d'une collaboration constructive avec les communes, restées compétentes en matière de

In 1992 werden de werken op de KEMIRA-MARLY-ruimte voltooid. De inspanningen van het Gewest sedert 1989 hebben bijgevolg tot een resultaat geleid.

Tijdens elk decennium moet ons land en ons Gewest een of twee grote uitdagingen aannemen.

Voor de jaren '90 zullen de uitdagingen zijn: de doeltreffendheid, het beheer van de stad en de stads-crisis.

Slagen in een stadsontwerp en de integratie ervan veronderstellen onder andere criteria die absolute voorrang verlenen aan het openbaar vervoer.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft hiervoor gekozen.

De dienst taxi's, een agglomeratieaangelegenheid, uitgeoefend door het Gewest krachtens artikel 48 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen, verzekert het administratief en disciplinair beheer van een wagenpark van ongeveer 1.471 voertuigen die bestemd zijn voor de taxidienst (helft van het nationale), van \pm 1.000 zelfstandige uitbaters die commerciële vennootschappen gevormd hebben en van meer dan 3.500 chauffeurs die deeltijds of permanent werken.

De opbrengst die specifiek gebonden is aan de activiteit van de Brusselse taxidienst wordt, voor 1993, geraamd op 41 miljoen.

Na de eerste helft van haar mandaat kan het Gewest stellen dat er in grote mate tegemoetgekomen is aan de doelstellingen die ze voor ogen had.

De afdeling, die belast werd met het toezicht op uitbaters en chauffeurs, werd serieus versterkt: in juli 1989 telde ze slechts één controleur, in september 1992 waren het er reeds 11 en tegen het begin van 1993 zullen er 15 personen tewerkgesteld zijn.

De taxidienst heeft zich eveneens ingeschreven voor het algemeen informatiseringsprogramma van het Bestuur van de Uitrusting en het Vervoerbeleid. Een bijzonder informatiseringsprogramma wordt voorbereid voor de afdeling diensttoezicht ten einde het werk van de controleurs te vergemakkelijken.

De verstandhouding met de socio-professionele instellingen van de sector is fel verbeterd en het overleg met de Executieve wordt vertaald door quasi maandelijkse vergaderingen van het Regionale Comité van advies voor de taxi's.

De Executieve heeft haar inspanningen eveneens gericht op de uitbreiding van standplaatsen voor taxi's. Via een constructieve samenwerking met de gemeenten die bevoegd bleven voor de standplaatsen, en met

stationnement pour taxis, et avec l'aide accordée par le service logistique de l'AED, le service des taxis a pu maintenir et entretenir plusieurs centaines d'emplacements de stationnement. Une cinquantaine de nouvelles places ont été créées au cours du premier semestre 1992; l'on atteindra les 800 emplacements à la fin de l'année 1992. L'effort sera poursuivi en 1993 avec une attention toute particulière pour la création de nouveaux emplacements devant les principaux hôtels de la capitale et aux abords des principales stations de métro.

Au niveau de la gestion des exploitations, l'Exécutif proposera au Conseil, au début 1993, plusieurs mesures destinées à améliorer le service à la clientèle et à assurer un meilleur fonctionnement des exploitations.

Au cours de l'année 1992, le Secrétaire d'Etat a organisé une large concertation en matière de sécurité des chauffeurs. Ce faisant, l'Exécutif a pris ses responsabilités dans un domaine qui relève traditionnellement du gouvernement national.

Il s'est rapidement avéré que cette problématique complexe ne pouvait se concevoir sans une étude approfondie des différentes mesures de sécurité envisageables. Les conclusions de ces travaux seront connues dans les prochaines semaines.

Les crédits nécessaires ont donc été prévus en 1993 pour la mise en œuvre de mesures concrètes destinées à améliorer la sécurité des chauffeurs de taxi.

En 1993, l'Exécutif portera également ses efforts dans le développement de systèmes permettant aux personnes à mobilité réduite d'avoir recours plus fréquemment au taxi comme moyen de transport.

A ce sujet, des crédits (\pm 10 millions) sont prévus au budget afin de financer en partie un système de chèque taxi pour personnes à mobilité réduite.

L'Exécutif accordera également une attention toute particulière à l'image de marque des taxis bruxellois.

A cet effet, des crédits ont été prévus pour remplacer les plaquettes d'identification qui sont toujours libellées au nom de l'Agglomération bruxelloise.

Des crédits sont également prévus pour prendre des mesures visant à singulariser les taxis bruxellois des autres taxis et des autres véhicules en général.

Enfin, la collaboration et les synergies avec la STIB seront poursuivies: elles se traduiront par la mise en place d'une expérience pilote permettant aux usagers de la STIB de commander un taxi au départ des véhicules de la STIB via la radio de bord.

behulp van de logistieke dienst van het Bestuur voor Uitrustingen en Vervoerbeleid heeft de taxidienst honderden standplaatsen kunnen behouden en onderhouden. Een vijftigtal nieuwe standplaatsen werden tijdens de eerste helft van 1992 aangelegd. Tegen het einde van 1992 zal men de kaap van de 800 standplaatsen bereikt hebben. Deze inspanning wordt in 1993 voortgezet, met bijzondere aandacht voor de aanleg van nieuwe standplaatsen vóór de voornaamste hotels van de hoofdstad en bij de belangrijkste metrostations.

Wat het beheer van de exploitaties betreft, zal de Executieve begin 1993, aan de Raad verschillende maatregelen voorstellen die bestemd zijn om de dienst tegenover het clientele te verbeteren en om een betere werking van de exploitaties te verzekeren.

Tijdens het jaar 1992 heeft de Staatssecretaris een ruim overleg georganiseerd over de veiligheid van de chauffeurs. De Executieve heeft zodoende haar verantwoordelijkheid genomen op een domein dat traditiegetrouw een nationale materie is.

Er is al snel gebleken dat deze ingewikkelde problematiek niet beschouwd kon worden zonder een uitgebreide studie van de verschillende mogelijkheden inzake veiligheid. De conclusies van dit werk zullen binnen enkele weken bekend zijn.

Voor 1993 werden de nodige kredieten voorzien voor het instellen van concrete maatregelen die bestemd zijn om de veiligheid van taxichauffeurs te verbeteren.

In 1993 zal de Executieve haar inspanningen eveneens richten op de ontwikkeling van een systeem dat de mogelijkheid biedt aan personen met beperkte mobiliteit om gemakkelijker gebruik te maken van een taxi als vervoermiddel.

Hiervoor worden kredieten voorzien (tot een tiental miljoen) ten einde een deel van het taxichequesysteem voor personen met beperkte mobiliteit te financieren.

De Executieve zal eveneens veel aandacht schenken aan het imago van de Brusselse taxi's.

Daarom werden er kredieten voorzien voor het vervangen van de identificatieplaatjes die nog steeds op naam van de Brusselse agglomeratie zijn.

Er worden eveneens kredieten voorzien voor maatregelen bedoeld om de Brusselse taxi's herkenbaar te maken van andere taxi's en van andere voertuigen in het algemeen.

Tenslotte zal de samenwerking met de MIVB voortgezet worden: ze wordt vertaald door de oprichting van een pilootexperiment dat de gebruikers van de MIVB in staat moet stellen een taxi op te bellen via de boordradio van een voertuig van de MIVB.

2.4. Division 13 - Emploi

De façon générale, la division Emploi du Budget 1993 ne connaît pas de profondes mutations par rapport à celles contenues dans le budget 1992.

Tout au plus observe-t-on, en plus de l'inévitable indexation des crédits destinés en tout ou en partie à couvrir des charges salariales, quelques transferts entre allocations de base, opérés dans le souci de mener une politique de l'emploi mieux adaptée aux besoins des demandeurs d'emploi et de leurs employeurs potentiels.

L'activité 1 du programme 01 voit son crédit majoré d'un tiers, pour pouvoir épauler davantage l'action des nombreuses associations qui œuvrent utilement à la promotion de l'emploi sur le terrain bruxellois, sans nécessairement pouvoir inscrire leur action dans le cadre spécifique du partenariat avec l'ORBEM visé à l'activité 7.

Aucun élément spécifiquement nouveau ne devant affecter le fonctionnement de l'Office régional bruxellois de l'emploi en 1993, la subvention y consacrée (activité 4) n'a été majorée qu'en fonction des indexations attendues des postes salariaux.

Le crédit affecté au paiement des primes à l'embauche (activité 5) a été diminué de 40 à 22,3 millions, le contexte économique ne paraissant pas favorable au succès d'une mesure de ce type.

Les moyens ainsi dégagés ont été réaffectés à la politique de partenariat menée par l'ORBEM dans le domaine de l'insertion socio-professionnelle (activité 7) à laquelle un crédit de 80 millions est désormais consacré.

Les résultats encourageants enregistrés en 1991 et 1992 en termes de remise au travail de personnes issues du noyau dur du chômage et prises en charge par les dispositifs d'insertion soutenus dans le cadre de cette politique justifie largement cette majoration.

Le partenariat poursuivi par l'ORBEM dans le domaine de la recherche active d'emploi (activité 6) produit lui aussi des résultats encourageants en termes de remise au travail, mais ne justifie pas actuellement de majoration de crédit.

En ce qui concerne les programmes de résorption du chômage, regroupés au sein de l'activité 1 du programme 02, la marge de manœuvre de l'Exécutif demeure très étroite, comme au cours des années précédentes.

On rappellera que l'octroi d'un nombre limité de postes nouveaux demeure cependant possible au gré

2.4. Afdeling 13 - Tewerkstelling

Algemeen gesproken zijn er in de Afdeling Tewerkstelling van de Begroting 1993 geen grote wijzigingen aangebracht in vergelijking met de begroting 1992.

Wel kan men vaststellen dat er, naast de onvermijdelijke indexering van de kredieten die geheel of gedeeltelijk bedoeld zijn om loonkost te dekken, enkele transferten tussen basisallocaties werden uitgevoerd om het tewerkstellingsbeleid beter te laten aansluiten op de noden van de werkzoekenden en van hun potentiële werkgevers.

Het krediet voor Aktiviteit 1 in Programma 01 wordt met een derde opgetrokken om meer steun te kunnen bieden aan de aktie van de talrijke verenigingen die op nuttige wijze bijdragen tot het bevorderen van de werkgelegenheid in Brussel, zonder dat ze hun aktie kunnen laten deelnemen aan het specifieke partnershipstelsel met de BGDA, zoals bedoeld in Aktiviteit 7.

Daar er in 1993 geen enkele specifieke nieuwigheid voorzien werd in de BGDA-werking werd de subsidie (aktiviteit 4) enkel verhoogd in verhouding tot de voorziene indexering van de loonkosten.

Het krediet bestemd voor de aanwervingspremies (Aktiviteit 5) werd van 40 op 22,3 miljoen gebracht omdat de economische context niet gunstig blijkt voor het succes van een dergelijke maatregel.

De middelen die daardoor vrijkwamen werden toegewezen aan het partnershipbeleid dat de BGDA voert op het vlak van de socio-professionele inschakeling (Aktiviteit 7), waarvoor nu 80 miljoen werd ingeschreven.

De hoopgevende resultaten die in 1991 en 1992 konden worden vastgesteld inzake tewerkstelling van personen uit de harde kern van de werkloosheid en inzake begeleiding door de inschakelingsvoorzieningen die in het raam van dit beleid ondersteund worden, verantwoordt ruimschoots de toename van dit krediet.

Het partnership dat door de BGDA nagestreefd wordt inzake «aktief werk zoeken» (Aktiviteit 6) vertoont eveneens hoopgevende resultaten die zich uitdrukken in tewerkstelling, maar op heden is een optrekken van het krediet nog niet verantwoord.

Voor wat de werkloosheidsopslorplingsprogramma's betreft (Aktiviteit 1 - Programma 02) blijft de bewegingsvrijheid van de Executieve, zoals de vorige jaren, zeer beperkt.

Er dient aan herinnerd dat het toekennen van een beperkt aantal arbeidsplaatsen mogelijk blijft in ver-

des renoncements notifiés par certains employeurs et des suppressions de postes intervenant suite au non-respect des règles qui président à leur octroi.

Les interventions régionales qui concernent les TCT, les ACS à primes majorées auprès des pouvoirs publics et des a.s.b.l., les chômeurs mis au travail dans le cadre des arrêtés royaux n° 123 et 258 et le stage des jeunes ont été majorées en fonction de la hausse attendue de l'index.

En outre :

- le crédit consacré au fonds budgétaire interdépartemental (allocation de base 13.21.43.58.) a été augmenté pour permettre de porter de 590.000 à 610.000 FB le montant de la prime octroyée annuellement;
- le crédit affecté au paiement de primes aux ACS occupés par les pouvoirs locaux (allocation de base 13.21.43.59) a été augmenté suite à l'octroi de 22 ACS au CPAS, dans le cadre du programme régional d'insertion mené par ces derniers en faveur des minimexés;
- le crédit destiné aux paiements des primes majorées pour les ACS occupés par les pouvoirs publics et les a.s.b.l. (allocation de base 13.21.43.61) a quant à lui été augmenté afin de permettre la mise au travail d'une centaine d'agents au sein du service de la propreté publique.

Les moyens affectés à ces deux dernières mesures ont été transférés de l'allocation de base 13.21.43.65 (subvention relative aux mesures d'insertion socio-professionnelle) maintenue au budget pour mémoire.

2.5. Division 14 - Pouvoirs locaux

1. La Division 14 du budget 1993, consacrée au transfert vers les pouvoirs locaux, poursuit la volonté de la Région, déjà exprimée les années précédentes, d'amplifier ses efforts financiers en faveur des 19 communes.

2. L'Exécutif a axé sa politique en faveur des pouvoirs locaux sur la restauration de l'équilibre budgétaire des communes rendu précaire, notamment par la création d'un *Fonds de refinancement des trésoreries communales*.

Les missions de ce Fonds s'exercent autour des axes suivants :

- Exercer les droits et obligations mis à charge de la Région dans le cadre de l'arrêté royal du 28 janvier 1977 (déficit 75), l'arrêté royal n° 43 (Demuyter) et l'arrêté royal du 21 septembre 1989 (Fonds 208).
- Rembourser les emprunts d'assainissement dits «Hatry» pour le compte des communes et de l'Agglomération (lois des 05/07/83 et 13/08/84).

vanging van opzeggingen medegedeeld door werkgevers en van opheffingen van arbeidsplaatsen ten gevolge van het niet eerbiedigen van de toekenningsvoorwaarden.

De gewestelijke financiële steun die betrekking heeft op de DAC-ers, op de Geko's met verhoogde premie tewerkgesteld bij de overheid en bij v.z.w.'s op de in het raam van de koninklijke besluiten nrs 123 en 258 tewerkgestelde werklozen en op de stage der jongeren werd opgetrokken in verhouding tot de verwachte indexstijgingen.

Bovendien werd het krediet bestemd voor :

- het interdepartementaal begrotingsfonds (Basisallocatie 13.21.43.58) verhoogd om de jaarlijkse premie van 590.000 naar 610.000 BF te kunnen optrekken;
- de premies voor de Geko's tewerkgesteld door de plaatselijke besturen (Basisallocatie 13.21.43.59) werden verhoogd ten gevolge van de toewijzing van 22 Geko's aan de OCMW's in het raam van het gewestelijk inschakelingsprogramma ten behoeve van gerechtigden op een bestaansminimum;
- de premies voor de Geko's tewerkgesteld door de overheid en door v.z.w.'s (Basisallocatie 13.21.43.61) werden verhoogd om in de Dienst Openbare Reinheid een honderdtal aanwervingen te kunnen uitvoeren.

De middelen voor deze twee laatste maatregelen komen van de basisallocatie 13.21.43.65 (subsidie voor de socio-professionele inschakelingsmaatregelen) die pro memoria in de begroting werd behouden.

2.5. Afdeling 14 - Lokale besturen

1. Afdeling 14 van de begroting 1993 is bestemd voor de overdrachten naar de plaatselijke besturen. Zoals tijdens de vorige jaren tracht het Gewest ook nu zijn inspanningen ten gunste van de 19 gemeenten op te drijven.

2. De Executieve heeft haar beleid ten behoeve van de plaatselijke besturen afgestemd op het precaire budgettaire evenwicht van de gemeenten. Hiertoe werd een *Fonds voor de herfinanciering van de gemeentelijke thesaurieën opgericht*.

De opdrachten van dit Fonds behelzen volgende krachtlijnen :

- Het uitoefenen en nakomen van de rechten en verplichtingen die krachtens het koninklijk besluit van 28 januari 1977 (tekort 75), het koninklijk besluit nr. 43 (Demuyter) en het koninklijk besluit van 21 september 1989 (Fonds 208) ten laste van het Gewest vallen.
- Het terugbetalen van de saneringsleningen - de zogenaamde «Hatry»-leningen - voor rekening van de gemeenten en de Agglomeratie (wetten van 05/07/83 en 13/08/84).

- Participer par l'octroi de prêts ou par des reprises de charges, à titre de conseiller ou de garant, au refinancement:
 - des obligations Fonds 208;
 - des charges résultant d'actions de coordination et de restructuration menées par les communes.
- D'octroyer des crédits de trésorerie aux communes pour leur permettre de faire face à des manques de liquidités.

Le fonds sera alimenté en 1993 par une dotation régionale de 2,650 milliards.

3. L'Exécutif cherche également à rencontrer avec efficacité les problèmes inhérents à toute agglomération urbaine de grande dimension, comme la sécurité, la cohabitation et l'intégration des communautés locales, la propreté publique, etc.

4. Le *Fonds des communes* a été augmenté de près de 800 millions suite à la création du Fonds de refinancement des Trésoreries communales qui reprend toutes les obligations de la Région en matière d'emprunts.

Il s'agit au travers de cette restructuration d'optimiser dans le temps les ressources affectées au service des différentes dettes communales, de manière à libérer des moyens substantiels pour le financement immédiat des communes et casser l'effet «boule de neige».

Les moyens nouveaux devront permettre une modification significative du mode de répartition du Fonds des communes sans perturber de façon sensible le financement général des communes bruxelloises.

Dotation complémentaire comprise, ce fonds atteint pour 1993 un montant de plus de 6.952 millions, ce qui constitue par rapport à 1992 une augmentation de près de 14,13% pour le Fonds des communes et 5,67% pour la dotation complémentaire.

Etant donné la sensibilité des équilibres financiers communaux face aux variations de charges de personnel, aux crédits d'aide sociale, aux transferts vers le monde associatif notamment, l'indexation du crédit est devenue indispensable.

5. La politique de *formation des fonctionnaires communaux* constitue cette année encore un autre support de notre action.

Les 40 millions qui y sont consacrés visent à mieux préparer le personnel communal à faire face aux difficultés de gestion qu'il rencontre de plus en plus fréquemment dans l'exercice de ses fonctions (assistance et encadrement technique pour l'élaboration du plan directeur de formation du personnel, support

- Door het toekennen van leningen of door het overnemen van lasten, als advies- of borgstellingsorgaan, instaan voor de herfinanciering van:
 - de verplichtingen uit hoofde van het Fonds 208;
 - de lasten die voortvloeien uit de door gemeenten ondernomen acties inzake coördinatie en herstructurering.
- Het toekennen van thesauriekredieten aan de gemeenten om hun gebrek aan liquiditeiten op te vangen.

Het fonds zal in 1993 gespijsd worden door een gewestelijke dotatie van 2,650 miljard.

3. De Executieve probeert tevens efficiënt tegevoet te komen aan de problemen die eigen zijn aan alle grootsteden: de veiligheid, het samenleven en de integratie van de plaatselijke gemeenschappen, de openbare reinheid,...

4. Het *Gemeentefonds* is met zowat 800 miljoen toegenomen. Dit ingevolge de oprichting van het Fonds voor de herfinanciering van de gemeentelijke thesaurieën dat alle verplichtingen van het Gewest inzake leningen overneemt.

Deze herstructurering moet het op termijn mogelijk maken de bronnen ter aanzuivering van de verschillende gemeenteschulden optimaal te benutten. Door substantiële middelen vrij te maken voor een onmiddellijke financiering van de gemeenten zal het «sneeuwbaaleffect» onderbroken worden.

De nieuwe middelen moeten het mogelijk maken de verdelingswijze van het Gemeentefonds grondig te wijzigen zonder de algemene financiering van de Brusselse gemeenten al te zeer te verstoren.

De bijkomende dotatie inbegrepen, bedraagt dit Fonds in 1993 ruim 6.952 miljoen, wat in vergelijking met 1992 een toename met ongeveer 14,43% betekent voor het Gemeentefonds en met 5,67% voor de bijkomende dotatie.

Gelet op de variërende personeelslasten, de kredieten qua welzijnszorg en de overdrachten naar het verenigingsleven en de invloed hiervan op het financieel evenwicht van de gemeenten, is een kredietindexering nu onontbeerlijk geworden.

5. Het beleid *inzake de opleiding van de gemeentelijke ambtenaren* is een andere krachtlijn van onze actie.

De 40 miljoen die eraan besteed worden, moeten dienen om het gemeentepersoneel beter voor te bereiden op de beheersmoeilijkheden waarmee het meer en meer geconfronteerd wordt in de uitoefening van zijn functies (bijstand en technische omkadering voor het uitwerken van het richtschema voor de opleiding van

d'actions spécifiques en matière de formation du personnel et séminaires thématiques. L'École bruxelloise d'Administration sera également le moteur de cette action. Ajoutons aussi la négociation, au sein de la charte sociale, d'un volet « formation ».

Il faut citer aussi les 23 millions destinés à la formation du personnel policier. Cette aide prend la forme d'un subside à l'École de Police, chargée de la formation de l'ensemble des polices communales, et de toutes actions quelconques en rapport avec la valorisation des forces de police communale.

Cette École de Police a été créée en exécution du plan de redressement de la ville de Bruxelles, sur les bases du Centre d'Instruction de la Police et de la formation pour officiers dispensée jusqu'ici par la Province de Brabant.

La Conférence des bourgmestres et le Ministère de l'Intérieur ont marqué leur accord sur les principes et modalités de fonctionnement de cette école.

6. En matière de *propreté publique*, l'Exécutif a décidé de consacrer un crédit de 275 millions en faveur des communes, soit plus de 10% par rapport à 1992. La Région poursuit ainsi sa volonté d'associer étroitement celles-ci à la politique de propreté publique amorcée les années précédentes.

L'Agence de Propreté publique s'est vue confortée dans ses missions de nettoyage des sites d'intérêt général; un montant de 105,5 millions a été affecté pour l'exécution de cette mission. Le dernier crédit est indexé par rapport à 1992.

7. En 1993, la Région poursuivra sa politique visant à favoriser la *cohabitation et l'intégration des différentes communautés locales*.

L'aide régionale en cette matière prendra, comme les années précédentes, la forme de subventions de projets développés par les communes en concertation avec des partenaires locaux, privés ou publics.

La Région poursuivra les activités de formation d'agents administratifs et sociaux dans les communes et apportera une aide particulière aux actions de type social, pédagogique menées en matière de prévention de la délinquance de la jeunesse.

Les montants alloués à cette politique sont inchangés par rapport à 1992, à savoir 150 millions.

8. Un crédit de 25 millions vise également à dynamiser et coordonner la part prise par les communes dans *l'image de marque* de la Région de Bruxelles-Capitale.

het personeel, steun voor specifieke acties ten behoeve van voornoemde opleiding en thematische seminars). De Brusselse School voor Bestuurswetenschappen zal de motor zijn van deze actie. Hier dient ook melding gemaakt van de onderhandelingen in verband met een luik « opleiding » binnen het sociale handvest.

Ook de 23 miljoen bestemd voor de opleiding van het politiepersoneel dient aangehaald. Deze steun bestaat uit een subsidie aan de Politie school (waar het voltallig gemeentelijk politiepersoneel opgeleid wordt) en het voeren van acties die betrekking hebben op de herwaardering van de gemeentelijke politiekorpsen.

Deze Politie school werd opgericht in uitvoering van het bezuinigingsplan van de stad Brussel en is gestoeld op de tot nog toe door de Provincie Brabant verstrekte opleiding ten behoeve van het politiepersoneel.

De Conferentie van burgemeesters en de Minister van Binnenlandse Zaken hebben ingestemd met de werkingsprincipes en -modaliteiten van deze school.

6. Wat de *openbare reinheid* betreft, heeft de Executieve beslist een krediet van 275 miljoen vast te leggen ten behoeve van de gemeenten, dit is 10% meer dan in 1992. Het Gewest vertaalt aldus zijn wil om de gemeenten nauw te betrekken bij het in de vorige jaren uitgebouwde beleid inzake openbare reinheid.

Anderzijds heeft de Executieve beslist het Agentschap « Net Brussel » ook nu weer te belasten met het schoonvegen van de sites van algemeen belang. Voor dit strijdplan tegen het vuil werd een bedrag van 105,5 miljoen vrijgemaakt (geïndexeerd krediet van 1992).

7. Ook in 1993 zal het Gewest acties voeren ter *bevordering van het samenleven en de integratie van de verschillende plaatselijke gemeenschappen*.

Deze gewestelijke steun zal zoals voor de vorige jaren de vorm aannemen van een betoelaging van de projecten die door de gemeenten ontwikkeld werden, in overleg met plaatselijke partners uit de privé- of openbare sector.

Het Gewest wil de opleiding van administratieve en sociale ambtenaren in de gemeenten verderzetten en een bijzondere steun verlenen aan sociale en pedagogische acties inzake preventie van de jeugdcriminaliteit.

Voor dit beleid wordt een zelfde bedrag voorzien als in 1992, namelijk 150 miljoen.

8. Een krediet van 25 miljoen is bedoeld om meer dynamiek en coordinatie te geven aan de rol van de gemeenten in het bevorderen van het *imago* van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

9. En ce qui concerne la *sécurité*, la Région poursuivra l'effort de valorisation des salaires des membres des corps de police communaux ainsi que sa politique d'investissement en matériel de police, plus de 136 millions y sont consacrés. En matière d'investissement, l'aide régionale reste complémentaire de l'aide nationale, et permet aux communes de bénéficier d'un subside de 100% pour les achats.

Par ailleurs, l'Exécutif a décidé la poursuite des initiatives de coordination et de formation des polices communales, par la mise en place de l'École de Police, 23 millions sont prévus à cet effet. Enfin, le renfort en personnel est concrétisé aussi en 1993 par la poursuite de la mise à disposition des communes d'auxiliaires de police et de médiateurs sociaux, dans le cadre des contrats de sécurité. 124 millions seront consacrés à financer la quote-part régionale dans le cadre des contrats de sécurité, entre Gouvernement national, Région et communes bruxelloises.

Ce crédit comprend d'une part le financement des médiateurs sociaux et des auxiliaires de police, dont le rôle sera confirmé dans le cadre de ces contrats de sécurité, à raison de 64 millions. D'autre part, il a été décidé de subsidier des initiatives nouvelles (rénovation des commissariats de quartier, amélioration de l'accueil...) à raison de 60 millions, que l'on retrouve à la division 16.

Globalement, ce sont plus de 283 millions de francs qui sont affectés à l'amélioration de la sécurité des Bruxellois.

10. L'effort régional relatif à l'*informatisation des communes* sera également maintenu. Il s'élèvera à plus de 180 millions et servira à la poursuite du financement de schémas directeurs et au soutien de projets pilotes dans les communes.

Dans ce domaine, il est bon de rappeler qu'à ce jour, près de 850 millions ont été investis dans la modernisation de l'outil informatique communal.

2.6. Division 15 - Logement

La politique du logement est un des axes essentiels de l'action régionale si on souhaite contrecarrer l'évolution démographique constatée ces dernières années dans notre Région, comme l'a souligné la déclaration politique de la majorité actuelle.

Pour mémoire, les axes de cette politique visent principalement à augmenter l'offre des logements du secteur public et à encourager les propriétaires grâce à diverses interventions facilitant l'accès à la propriété, comme l'intervention du Fonds du Logement et de la prime à l'acquisition.

9. Inzake *veiligheid* zal het Gewest zijn inspanning verderzetten om de wedden van de leden van de gemeentelijke politiekorpsen te valoriseren. Voorts zal het gewestelijk investeringsbeleid voor een betere politie-uitrusting gehandhaafd worden. Aan voornoemde acties wordt 136 miljoen besteed. De gewestelijke steun is een aanvulling van de nationale investering. De gemeentelijke aankopen worden aldus voor 100% betoelaagd.

Bovendien heeft de Executieve beslist ook nu initiatieven te steunen ter bevordering van de coördinatie en de opleiding van de gemeentelijke politiekorpsen, onder meer door de oprichting van de Politie-school. 23 miljoen zijn hiervoor voorzien. Qua personeelsversterking kunnen de gemeenten ook in 1993 rekenen op de terbeschikkingstelling van hulpagenten en sociale werkers. Dit gebeurt in het kader van de veiligheids-overeenkomsten die gesloten worden tussen de Nationale Regering, het Gewest en de Brusselse gemeenten. Het door het Gewest te financieren aandeel in deze veiligheids-overeenkomsten belooft 124 miljoen.

64 miljoen van dit krediet wordt enerzijds aangevend voor de financiering van de sociale bemiddelaars en de hulpagenten die hun rol bevestigd zien in het kader van deze veiligheids-overeenkomsten. Anderzijds werd ook beslist nieuwe initiatieven te subsidiëren (vernieuwing van de politiecommissariaten, beter onthaal...). Voor dit doel wordt 60 miljoen ingeschreven op afdeling 16.

Globaal wordt meer dan 283 miljoen uitbesteed aan een veiliger Brussel.

10. Wat de *informatisering van de gemeenten* betreft, zal de gewestelijke steun op het huidige peil worden gehouden. Aldus zal ruim 180 miljoen aangevend worden voor de verdere financiering van de richtschema's en voor het steunen van de pilootprojecten in de gemeenten.

In dat verband dient eraan herinnerd te worden dat er tot nog toe zo'n 850 miljoen geïnvesteerd werden voor de modernisering van de gemeentelijke informatica.

2.6. Afdeling 15 - Huisvesting

Zoals werd onderstreept in de beleidsverklaring van de huidige meerderheid, is het huisvestingsbeleid één van de hoofdlijnen van de gewestelijke actie, indien men wenst in te gaan tegen de demografische evolutie die de laatste jaren in het Gewest werd vastgesteld.

De hoofdlijnen van dit beleid beogen vooral om het aanbod aan woningen van de openbare sector te verhogen en de eigenaars ertoe aan te zetten zich definitief in Brussel te vestigen via allerlei tussenkomsten die de toegang tot de eigendom vergemakkelijken, zoals de tussenkomst van het Woningfonds en de aankooppremie.

Ce budget 1993 confirme la priorité accordée aux deux acteurs principaux de la politique puisque la section du logement social et le Fonds du Logement des Familles comptabilisent 2.192 millions, c'est-à-dire 61,9% du total de la division.

Il convient, en outre, de prendre acte des décisions de l'Exécutif concernant l'opération de construction de logements sur le site de l'ancienne caserne Rolin et de l'Hôpital militaire.

Le budget 1993 est caractérisé par un montant global mobilisé de 3.538,7 millions (crédits d'engagement), soit une hausse de 7% auxquels il convient d'ajouter un milliard de remboursement de la dette du logement social pris en charge par l'Etat central en compensation des soldes du passé.

La croissance globale du budget logement (crédits d'ordonnancement) s'élève à 2,6% par rapport à 1992. Cette hausse est le résultat de l'augmentation des crédits destinés à l'investissement en logement social (+ 21 millions, aux allocations de déménagement pour les personnes évacuées de taudis (+ 10 millions) et au transfert au FADELS pour couvrir les charges d'intérêt des emprunts.

Ci-dessous seront ainsi présentés les différents volets de notre action :

1. promotion de la politique du logement: 44,6 millions d'ordonnancement;
2. financement du logement social: 1.367,2 millions d'ordonnancement;
3. promotion de l'accès à la propriété privée: 57,3 millions d'ordonnancement;
4. financement du Fonds du Logement: 675 millions d'ordonnancement;
5. politique en faveur des plus démunis: 116,5 millions d'ordonnancement;
6. financement des dettes de la section: 1.128,3 millions d'ordonnancement auxquels il convient d'ajouter tout comme en 1991 et 1992 1 milliard supplémentaire pris en charge par l'Etat central dans le cadre du remboursement des charges du passé, et ceci jusqu'en 1995.

Ces montants s'inscrivent dans la continuité vis-à-vis des axes d'action élaborés dans nos budget précédents, voire d'une accentuation de ceux-ci.

L'Exécutif a souhaité planifier sur trois ans l'intervention dans le secteur du logement social. C'est ainsi qu'au moins trois milliards minimum seront investis en 1992-93-94.

Deze begroting 1993 bevestigt de voorrang die wordt gegeven aan de twee voornaamste actoren van het beleid, aangezien voor de sociale huisvestingssector en voor het Woningfonds van de Gezinnen een bedrag van 2.192 miljoen is voorzien, hetzij 61,9% van het totaal bedrag van de afdeling.

Hierbij dient overigens akte te worden genomen van de beslissingen van de Executieve betreffende de bouw van woningen op de site van de vroegere Rolinkazerne en van het Militair Hospitaal.

De begroting 1993 is gekenmerkt door een globaal vastgelegd bedrag van 3.538,7 miljoen (vastleggingskrediet), hetzij een verhoging met 7%, waaraan een miljard moet worden toegevoegd voor de terugbetaling van de schuld van de sociale huisvesting, die door de Staat wordt betaald als compensatie voor de saldi uit het verleden.

De globale stijging van de huisvestingsbegroting (ordonnanceringskredieten) bedraagt 2,6% ten opzichte van 1992. Deze stijging is te wijten aan de vermeerdering van de kredieten bestemd voor de investeringen inzake sociale huisvesting (+ 21 miljoen), voor de verhuistoelagen voor de uit krotwoningen geëvacueerde personen (+ 10 miljoen) en voor de overdracht naar het ALESH ten einde de interestenlasten van de leningen te dekken.

Hieronder vindt u de verschillende facetten van onze actie :

1. bevordering van het huisvestingsbeleid: ordonnancerings ten belope van 44,6 miljoen;
2. financiering van de sociale huisvesting: ordonnancerings ten belope van 1.367,2miljoen;
3. bevordering van de toegang tot de privé-eigendom: ordonnancerings ten belope van 57,3 miljoen;
4. financiering van het Woningfonds: ordonnancerings ten belope van 675 miljoen;
5. beleid ten gunste van de minstbegoeden: ordonnancerings ten belope van 116,5 miljoen;
6. financiering van de schuld van de afdeling: ordonnancerings ten belope van 1.128,3 miljoen waaraan, zoals in 1991 en 1992, 1 bijkomend miljard moet worden toegevoegd, dat de Staat te zijne laste neemt in het kader van de terugbetaling van de schuld uit het verleden. Dit zal tot 1995 duren.

Deze bedragen tonen de voortzetting van de richtlijnen die in de vroegere begrotingen werden uitgewerkt en benadrukken ze zelfs.

De Executieve wenste de tussenkomst in de sociale huisvestingssector over drie jaar te spreiden. Bijgevolg zal er minimum drie miljard worden geïnvesteerd in 1992-93-94.

En ce qui concerne le Fonds du Logement, l'effort particulier prévu en 1992 sous la forme d'une augmentation de 25 millions des crédits budgétaires par rapport à 1991 est maintenu.

Cet effort s'inscrit dans le cadre du contrat de gestion qui prévoit un montant minimum de 650 millions de crédits budgétaires. Ceci doit permettre de continuer l'accélération de l'autofinancement de cet organisme.

En matière de remboursement de la dette du logement social, il a été décidé de prolonger l'effort déjà entrepris l'année passée dans le but de contrecarrer l'effet boule de neige des emprunts contractés par le passé et ceci en fonction du programme de remboursement de 900 millions chaque année.

En outre, 222,6 millions serviront à couvrir la différence d'intérêts des emprunts du Fonds du Logement par rapport au coût du marché.

Il est à noter que ce dernier montant se réduit progressivement puisque le financement du Fonds se fait désormais par crédits budgétaires.

L'allocation de solidarité accordée aux sociétés agréées est confirmée pour un montant de 180 millions.

Une répartition optimale de ce montant pourra avoir lieu en 1993 puisque paraîtront alors les résultats donnés suite à la mise en place de la comptabilité analytique installée en 1992 dans les sociétés immobilières de service public.

L'effort tout particulier effectué afin de moderniser la gestion des sociétés agréées et de contrôler les déficits de gestion injustifiés est aujourd'hui quasi finalisé.

La politique en faveur des plus démunis devrait connaître en 1993 un certain regain. Les allocations de déménagement, d'installation et de loyer sont augmentées, étant donné la politique d'information plus active.

D'autre part, dans sa décision du 16 juillet 1992, l'Exécutif a décidé de systématiser l'aide aux personnes marginalisées.

Enfin, une initiative nouvelle va être développée par le biais de la mise en place d'un nouveau système de financement alternatif pour la construction de logements sociaux.

L'idée est de considérer le remboursement des crédits budgétaires comme effet de levier permettant d'envisager des investissements supplémentaires à court terme.

Wat betreft het Woningfonds, wordt de bijzondere inspanning voortgezet, die in 1992 werd voorzien door de begrotingskredieten met 25 miljoen te verhogen ten opzichte van 1991.

Deze inspanning kadert met het beheercontract dat een minimum van 650 miljoen aan begrotingskredieten voorziet. Hierdoor zal de autofinanciering van deze instelling vlugger mogelijk zijn.

Wat betreft de terugbetaling van de schuld van de sociale huisvesting werd er beslist om de inspanning van verleden jaar voort te zetten om het sneeuwbaaleffect van de leningen, aangegaan in het verleden, af te remmen en dit volgens een terugbetalingsprogramma van 900 miljoen per jaar.

Bovendien zal een bedrag van 222,6 miljoen dienen om het interestenverschil van de leningen van het Woningfonds te dekken ten opzichte van de kostprijs van de markt.

Er moet worden vermeld dat dit laatste bedrag geleidelijk vermindert, aangezien de financiering van het Fonds voortaan via begrotingskredieten gebeurt.

De solidariteitstoelage toegekend aan de erkende maatschappijen is bevestigd voor een bedrag van 180 miljoen.

Een optimale verdeling van dit bedrag zal in 1993 kunnen plaatshebben omdat we dan zullen kunnen beschikken over de uitslagen van de analytische boekhouding die in 1992 in de openbare vastgoedmaatschappijen werd ingevoerd.

De bijzondere inspanning die werd geleverd om het beheer van de erkende maatschappij te moderniseren en om de schuld van een onverantwoord beheer te controleren, is vandaag bijna volbracht.

In 1993 zal het beleid ten gunste van de minstbegoeden uitgebreid worden. De verhuis-, installatie- en huurtoelage zal worden verhoogd, gelet op het actieve informatiebeleid.

Bovendien heeft de Executieve op 16 juli 1992 beslist om de hulp aan de marginalen systematisch te verlenen.

Tenslotte zal een nieuw initiatief worden ontwikkeld via de uitwerking van een nieuw alternatief financieringssysteem voor de bouw van sociale woningen.

De terugbetaling van de begrotingskredieten zou worden beschouwd als drijfveer, waardoor het mogelijk zou zijn om op korte termijn bijkomende investeringen te overwegen.

2.7. Division 16 - Aménagement du territoire

Le budget de l'exercice 1993 s'inscrit dans la logique de la Déclaration de l'Exécutif dans son chapitre relatif à l'Aménagement du Territoire.

Par rapport au budget de l'exercice précédent, un certain nombre d'inflexions et de nouveautés apparaissent dans ce budget.

Parcourant les différents programmes de la division 16, on relèvera :

a) Support de la politique générale

Les exercices précédents ont consacré d'importants montants à la réalisation des études sectorielles, nécessaires à l'élaboration du projet de Plan régional de Développement.

Le projet étant appelé à être adopté dans le courant de l'année 1993, le crédit relatif aux études d'aménagement du territoire a été sensiblement réduit; et les nouveaux projets d'étude porteront en particulier sur un certain nombre d'opérations d'aménagement d'espaces publics, des actions en matière foncière et en matière de revitalisation de la ville. Par ailleurs, d'autres études en matière réglementaire seront poursuivies.

S'agissant d'organiser un large débat public autour du projet de Plan régional de Développement, le crédit en matière de diffusion de documents y sera principalement consacré.

Une attention particulière a été portée à l'amélioration de l'outil administratif. Une nouvelle allocation est créée visant, par la documentation, à former le personnel et informatiser l'Administration de l'Urbanisme. L'objectif est notamment de constituer une banque de données des permis de bâtir, et de faciliter voire accélérer le traitement administratif de ceux-ci.

Pour les investissements directs, le programme maintient, à un montant équivalent à celui de l'année antérieure les subventions en matière de développement intégré de quartiers, les investissements directs en matière d'aménagement pour les « Chemins de la Ville » ainsi qu'en matière d'acquisitions foncières régionales.

b) Subventions aux communes

De manière générale, les montants relatifs aux travaux subsidiés suivent l'évolution des demandes introduites par les communes pour la réfection des voiries, trottoirs, etc....

2.7. Afdeling 16 - Ruimtelijke ordening

De begroting 1993 volgt de logische redeneringen vervat in het Hoofdstuk Ruimtelijke Ordening uit de Beleidsverklaring van de Executieve.

Bij vergelijking met de vorige begroting kan men in de begroting 1993 een aantal verwijzingen en nieuwigheden vaststellen.

Bij het overlopen van de verschillende programma's van de Afdeling 16 stelt men het volgende vast:

a) Ondersteuning van het algemeen beleid

In de vorige begrotingen werden belangrijke bedragen ingeschreven voor het uitwerken van sectoriële studies. Deze waren noodzakelijk voor het tot stand komen van het ontwerp van Gewestelijk Ontwikkelingsplan.

Daar het ontwerp gedurende het jaar 1993 zal goedgekeurd worden, werd het krediet voor de studies inzake ruimtelijke ordening gevoelig verlaagd. De studies 1993 zullen in het bijzonder betrekking hebben op een aantal ordeningsoperaties van openbare ruimten, op acties inzake grondbeleid en inzake stads-heropleving. Ook zullen de studies met betrekking tot de reglementering verdergezet worden.

Het krediet voor de verspreiding van documenten zal vooral gebruikt worden voor de organisatie van een ruim openbaar debat over het ontwerp van Gewestelijk Ontwikkelingsplan.

Er werd bijzondere aandacht besteed aan de verbetering van de administratieve werkmiddelen. Er werd een nieuwe allocatie ingevoerd om, door middel van documentatie, de vorming van het personeel en de informatisering van het Bestuur Stedebouw te verzekeren. Doelstellingen zijn het samenstellen van een gegevensbank betreffende de bouwvergunningen en het vergemakkelijken en versnellen van de behandeling ervan.

Inzake directe investeringen wordt een gelijkwaardig bedrag aan dat van vorig jaar ingeschreven voor de subsidiëring inzake geïntegreerde wijkontwikkeling, voor aanleg van de « Stadswandelingen » en voor verwervingen in het raam van het gewestelijk grondbeleid.

b) Subsidiëring van de gemeenten

In het algemeen genomen volgen de bedragen die betrekking hebben op de gesubsidieerde werken de evolutie van de door de gemeenten ingediende aanvragen voor herstellingen aan wegen, voetpaden... enz.

Il en est de même pour les acquisitions d'immeubles à l'abandon où le crédit a été dissocié pour garantir plus de souplesse au système: on constate que les engagements budgétaires résultant d'autorisations données aux communes en vue d'acquérir de tels immeubles ont souvent pour effet (pratiquement dans un cas sur deux) de conduire les propriétaires à engager des frais d'entretien et de rénovation de tels immeubles.

Une augmentation substantielle des crédits en matière de rénovation urbaine a été prévue:

- d'une part, il s'agit de résorber un solde d'engagement qui dépasse les 4 milliards pour les opérations passées;
- d'autre part, de mettre sur rails les nouveaux systèmes des contrats de quartier dont l'ordonnance est en discussion au Conseil régional.

L'allocation relative à la réalisation des «Chemins de la Ville» découle d'un arrêté de l'Exécutif du 16 juillet 1992 qui permettra à la Région de financer à 100% l'aménagement de ce parcours vital pour l'image de Bruxelles.

c) *Primes aux particuliers*

Les montants prévus aux allocations relatives au ravalement des façades, à la réfection des trottoirs et à la rénovation des logements évoluent en liaison étroite avec la demande des particuliers.

Le resserrement des conditions d'octroi et la réorientation des priorités vers les quartiers réellement à rénover conduit à constater aujourd'hui que 2/3 des montants prévus s'orientent vers les immeubles rénovés situés à l'intérieur de la zone à protéger et à rénover (couvrant environ 1/4 du territoire) ce qui est la proportion inverse de ce qui était observé en 1990, avant l'entrée en vigueur de la réforme du système.

d) *Subventions à la SDRB*

En matière de frais de fonctionnement, d'équipement et d'acquisition de terrains industriels, les montants prévus rencontrent trois nécessités, d'abord permettre l'accroissement du budget de fonctionnement de la SDRB, ensuite honorer les engagements issus de décisions prises il y a deux ans et enfin permettre la poursuite des activités de la SDRB en matière de terrains industriels.

Par contre, le crédit en matière de rénovation urbaine a été dissocié en vue de lui donner la souplesse nécessaire; et les montants ont été augmentés de manière à accélérer des programmes de réalisation de nombreux projets en attente.

Hetzelfde geldt voor de verwerving van verlaten gebouwen. Hiervoor werd het krediet gesplitst om meer soepelheid te waarborgen: men stelt vast dat de begrotingsvastleggingen die het gevolg zijn van de toelatingen die aan de gemeenten werden gegeven om dergelijke gebouwen te verwerven, dikwijls (praktisch in één op twee gevallen) de eigenaars er toe aanzetten zelf onderhouds- en renovatieuitgaven te doen.

De kredieten voor stadsvernieuwing werden sterk opgetrokken om:

- enerzijds het saldo op te vangen van de vastleggingen uit het verleden, dat saldo overschrijdt 4 miljard;
- anderzijds de nieuwe «wikkontrakten» op te kunnen starten; de ordonnantie wordt door de Hoofdstedelijke Raad besproken.

De allocatie voor de verwezenlijking van de «Stads wandelingen» steunt op het Besluit van de Executieve van 16 juli 1992. Dit besluit maakt een gewestelijke financiering aan 100% mogelijk voor aanleg van deze, voor het imago van Brussel, belangrijke wandelstraten.

c) *Premies aan particulieren*

De bedragen die werden ingeschreven voor de allocaties die betrekking hebben op gevelreiniging, op herstellen van voetpaden en op woningrenovatie volgen nauwgezet de evolutie van de aanvragen ingediend door particulieren.

Het verstrengen van de toekenningsvoorwaarden en het prioritair richten op werkelijk te vernieuwen wijken leidt tot de vaststelling dat 2/3 van de voorziene bedragen vandaag benut worden voor renovatie van gebouwen gelegen binnen de te beschermen en te renoveren zone (die ongeveer 1/4 van de oppervlakte van het Gewest omvat). Dit is de omgekeerde verhouding van hetgeen men in 1990, vóór het in werking treden van de hervorming van het premiestelsel, kon vaststellen.

d) *Subsidiëring van de GOMB*

Voor wat de werkingsuitgaven, de verwerving en de uitrusting van industriegronden betreft, beantwoorden de ingeschreven bedragen aan een drievoudige noodzaak: de werkingsbegroting van de GOMB laten stijgen, de verplichtingen die het gevolg zijn van beslissingen die twee jaar geleden werden genomen nakomen en het verderzetten van de GOMB-activiteiten inzake industrieterreinen.

De kredieten voor stadsvernieuwing werden echter gesplitst om er de nodige soepelheid aan te geven. De bedragen werden opgetrokken om de uitvoering van meerdere afgewerkte projecten te kunnen versnellen.

En conclusion, ce budget permet à l'Exécutif de poursuivre et d'accentuer certains traits de sa politique visant à améliorer l'image de Bruxelles.

Il est le complément nécessaire à la crédibilité de l'action planologique et réglementaire dans ce secteur.

Cette complémentarité s'est particulièrement manifestée durant l'exercice 1992. Elle devrait s'exprimer davantage encore en 1993 par l'adoption du «Projet de Ville» qui chapeautera les propositions d'actions contenues dans le projet de Plan régional de Développement.

Un certain nombre d'éléments de ce Plan sont déjà entrés en application, notamment :

- En matière d'accueil de la fonction administrative : outre le respect des prescriptions du Plan de Secteur et diverses initiatives en vue d'arrêter et de restreindre la transformation de logements en espace de bureaux, l'accent est mis sur la décentralisation nécessaire.

Ainsi l'Exécutif prône la décentralisation des implantations européennes sur divers sites tels le Pôle Delta, la Gare Josaphat, la Gare de l'Ouest, le Quartier Nord, ... Il s'agit, dans ce secteur, de ne pas restreindre la capacité d'accueil de Bruxelles à l'activité tertiaire mais bien de faire en sorte que celle-ci ne dénature pas la viabilité et l'image de cette ville.

- En ce qui concerne le secteur hôtelier : diverses mesures ont été prises en 1991-1992, en particulier l'instauration d'un moratoire sur l'octroi de permis pour les hôtels pendant une période d'examen qui a conduit à l'adoption d'une circulaire restreignant la délivrance des autorisations.

- En ce qui concerne la politique de l'habitat : diverses initiatives ont été prises, notamment la valorisation de réserves foncières telles les casernes «Hôpital Militaire» et «Rolin». L'exercice 1993 permettra de voir les débuts de réalisation sur ces deux sites et d'introduire, par un processus semblable, deux autres sites, à savoir : la caserne Dailly et la Caserne Albert.

L'adoption de recommandations et de circulaires aux communes, notamment les mesures d'application de l'ordonnance visant l'accès au logement moyen, permettra de mobiliser les stocks publics pour accroître la capacité d'accueil de la Région.

- Pour la réglementation urbanistique : l'Exécutif a réussi durant l'exercice 1992 à mettre en application l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme; durant l'exercice 1993, on sera particulièrement attentif à l'application correcte de ces nouvelles dispositions ainsi qu'à celle relative à l'évaluation d'incidences ayant un impact sur les premières.

Tot besluit willen we stellen dat deze begroting de Executieve in staat stelt haar beleid ter verbetering van het imago van Brussel verder te zetten en te beklemtonen.

Deze begroting vormt de noodzakelijke aanvulling voor de geloofwaardigheid van de regelgevende en planologische aktie in deze sector.

Deze complementariteit kwam bijzonder tot uiting tijdens het begrotingsjaar 1992 en zal nog duidelijker merkbaar worden in 1993 door de goedkeuring van het «Stadsproject» dat de actievoorstellen overkoepelt die vervat zijn in het ontwerp van Gewestelijk Ontwikkelingsplan.

Een aantal elementen van dat Plan worden trouwens reeds toegepast :

- Inzake onthaal van de administratieve functie wordt, naast het eerbiedigen van de voorschriften van het Gewestplan en naast verschillende initiatieven gericht op het verminderen en op het stopzetten van het omvormen van woningen tot kantoren, de nadruk gelegd op de noodzakelijke decentralisatie.

De Executieve is voorstander van het spreiden van de Europese vestigingen over verschillende sites, zoals bijvoorbeeld de Deltapool, het Josaphat-station, het West-station, de Noordwijk. De onthaalmogelijkheid voor tertiaire activiteit mag niet dalen, maar ze mag de leefbaarheid en het imago van ons gewest niet verder aantasten.

- Inzake hotelvestigingen werden er in 1991-1992 verschillende maatregelen getroffen; bij omzendbrief werd een moratorium ingesteld waardoor het afleveren van vergunningen werd beperkt voor de duur van een onderzoeksperiode.

- Inzake huisvestingsbeleid werden verschillende initiatieven genomen, o.a. voor wat de herwaardering betreft van grondreserves zoals het Militair Hospitaal en de Rolinkazerne. In het begrotingsjaar 1993 zal op de deze twee sites met de werken worden begonnen en zal een gelijkaardige operatie opgestart worden voor twee andere, namelijk de Albert- en de Dailly-kazerne.

Door het goedkeuren van aanbevelingen en van omzendbrieven gericht aan de gemeenten, inzonderheid over de toepassingsmaatregelen van de ordonantie betreffende het verwerven van middelgrote woningen, zal de onthaalcapaciteit van het Gewest kunnen vergroten, onder andere door het aanwenden van de openbare grondreserves.

- Inzake stedenbouwreglementering slaagde de Executieve er tijdens het begrotingsjaar 1992 in de ordonantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw in werking te laten treden; in 1993 zal er bijzonder toegezien worden op de correcte toepassing van deze nieuwe bepalingen en van deze betreffende de milieueffectenbeoordeling die een weerslag hebben op de eerste.

Par ailleurs, la Région devra encadrer les communes qui entameront, durant l'exercice 1993, l'élaboration de leurs plans de développement communaux.

En conclusion, la conjugaison efficace de ces moyens budgétaires et des outils planologiques et réglementaires doit permettre à l'Exécutif de relever les défis majeurs de Bruxelles qui sont la valorisation de son image, la confirmation de sa vocation internationale et en particulier la redistribution sociale et urbaine à organiser pour permettre aux quartiers centraux de Bruxelles, qui forment sa trame historique, d'accroître leur attractivité.

2.8. Division 17 - Monuments et Sites

Le budget de la division est orienté selon deux axes principaux :

- les supports de la politique générale, à savoir essentiellement le secteur des services, les frais d'études, de publication et, dans une moindre mesure les subventions aux associations d'une part;
- et les subsides aux travaux de consolidation et de restauration des monuments publics et privés tels que prescrits par la loi, d'autre part.

Il m'a semblé nécessaire d'accroître les moyens dans certains domaines et même de créer deux postes nouveaux. C'est ainsi que le budget du secteur des services passe de 15 à 40 millions et celui consacré aux fouilles archéologiques passe de 4 à 7 millions. De plus, un article a été créé en 1992 pour acquérir ou exproprier des biens classés et un autre pour se substituer au propriétaire défaillant en cas de nécessité d'entreprendre des travaux urgents.

Par contre, une diminution de budget s'applique aux subsides aux travaux aux biens relevant du secteur public puisqu'ils passent de 240 millions à 178,8 millions de crédits d'engagement.

Analysons les points principaux de ce budget :

- a) *L'allocation de base 17.10.12.01 - les frais de confection de documents d'information et scientifiques et les frais d'études.*

Faut-il rappeler ici le retard que notre Région a pris, du fait de son statut, pendant la décennie '80, par rapport aux autres? En matière de Monuments et Sites, il est particulièrement flagrant. Les outils de base sont à mettre en place, et notamment les outils pour répertorier le patrimoine bruxellois.

Het Gewest zal anderzijds de gemeenten moeten begeleiden die in de loop van 1993 de opmaak van hun gemeentelijk ontwikkelingsplan zullen aanvaarten.

Het efficiënt op elkaar inspelen van deze financiële middelen en van planologische en regelgevende werkmiddelen moet de Executieve in staat stellen het hoofd te bieden aan de belangrijkste uitdagingen waarvoor het Brussels Gewest zich geplaatst ziet: de opwaardering van zijn imago, de bevestiging van zijn internationale roeping en, in het bijzonder, de organisatie van de sociale en stedenbouwkundige herschikking om de aantrekkingskracht van de centraal gelegen wijken in het historische hart van Brussel te vergroten.

2.8. Afdeling 17 - Monumenten en landschappen

De begroting van deze afdeling wordt opgesplitst in twee hoofdlijnen :

- enerzijds de steun aan het algemeen beleid, te weten in hoofdzaak de dienstaangelegenheden, de studien en publikatiekosten en in mindere mate de betoelaging aan verenigingen;
- en anderzijds toelagen voor verstevigings- en restauratiewerken aan openbare en privé-monumenten zoals voorgeschreven door de wet.

De middelen voor bepaalde gebieden vergroten leek me noodzakelijk en daarom werden er twee nieuwe posten opgericht. De begroting voor de dienstaangelegenheden wordt dus van 15 naar 40 miljoen gebracht en dat bestemd voor de archeologische opgravingen van 4 naar 7 miljoen. Bovendien werd er in 1992 een artikel opgericht ten einde gerangschikte goederen te verwerven of te onteigenen en een ander om de plaats van de in gebreke verkerende eigenaar in te nemen wanneer er dringende werken aan het gebouw uitgevoerd moeten worden.

Daarentegen wordt een vermindering van het budget toegepast voor de betoelaging van werken aan goeden die behoren tot de openbare sector gezien dat van 240 miljoen naar 178,8 miljoen vastleggingskredieten gebracht wordt.

De hoofdpunten van dit budget onder de loop :

- a) *Basisallocatie 17.10.12.01 - kosten voor de opstelling van informatieve en wetenschappelijke documenten en studiekosten.*

Moet er hier gewezen worden op de vertraging die ons Gewest, gezien zijn statuut, in de jaren tachtig opgelopen heeft tegenover de ander gewesten? Inzake Monumenten en Landschappen is het uitermate flagrant. De basisinstrumenten moeten ingewerkt worden, onder andere de instrumenten tot de kennis van het Brusselse erfgoed.

C'est pourquoi cette année déjà et en 1993 encore, on privilégiera la réalisation des études de base, les inventaires, afin d'identifier puis d'avoir une connaissance approfondie des différentes facettes du patrimoine bruxellois.

En outre, la conservation des monuments et des sites fait appel de plus en plus à des techniques sophistiquées qui permettent d'éviter d'altérer la substance du monument. Avant les travaux, il convient cependant de réaliser les études préalables à la restauration et particulièrement lorsque celles-ci s'avèrent difficiles.

b) L'allocation de base 17.20.12.03 - les fouilles archéologiques.

Jusqu'à présent, les fouilles dans la Région de Bruxelles-Capitale étaient le fait d'associations travaillant avec leurs propres deniers et se livrant à des travaux ponctuels, sans coordination. Il est du devoir des pouvoirs publics d'encourager les recherches archéologiques, de les coordonner, de faire publier les résultats et de tenir une carte archéologique de la Région.

En cette matière, c'est trente années de retard que nous avons accumulées par rapport aux autres villes européennes.

c) Les allocations de base 17.30.63.01 et 17.40.53.01 - Les subsides aux travaux de consolidation et de restauration aux monuments privés et publics classés.

Les montants - environ 240 millions de crédits d'engagement au total - peuvent surprendre mais il est bon de rappeler ceux octroyés à ces travaux dans les années '80: de 1983 à 1988: environ 20 millions par an! et même en 1987: 0 F! Pour cette somme, il n'est même pas possible de faire les travaux de stabilisation à un seul édifice important! Ces chiffres sont, à eux seuls, évocateurs de tout ce qui reste à faire dans les années à venir pour assurer la conservation minimale du patrimoine bruxellois.

d) L'allocation de base 17.30.71.32 - les frais d'acquisition ou d'expropriation de biens classés.

La loi du 7 août 1931 et le projet d'ordonnance relative à la conservation du patrimoine immobilier prévoient que la Région peut exproprier un bien classé qui risquerait d'être détruit ou détérioré gravement s'il reste en possession de son propriétaire.

Cette mesure, exceptionnelle, devrait pouvoir être appliquée dans des cas de grave négligence volontaire du propriétaire qui pourrait, par exemple, compter sur le pourrissement du bien pour en réclamer le déclassement.

Daarom werd dit jaar de uitvoering van basisstudies zoals inventarissen bevoorrecht om de verschillende facetten van het Brusselse erfgoed te identificeren en te leren kennen. Dat zal in 1993 trouwens nog gebeuren.

Bovendien doet het behoud van monumenten en landschappen meer en meer beroep op geperfectioneerde technieken die in staat stellen de beschadiging van monumenten te vermijden. Vooraleer te starten met restauratiewerken, moeten er voorafgaande studies ingesteld worden, om de moeilijkheidsgraad van de werken juist in te schatten.

b) Basisallocatie 17.20.12.03 archeologische opgravingen

Tot op heden werden archeologische opgravingen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bekostigd en vericht door verenigingen. Deze opgravingen waren dan tijdelijk en zonder enige vorm van coördinatie. De taak van de overheid bestaat erin om archeologische onderzoeken aan te moedigen en te coördineren. De resultaten ervan moeten gepubliceerd worden en er moet een archeologische kaart van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest opgesteld en bijgehouden worden.

Ter zake moeten we een gat van dertig jaar opvullen tegenover andere Europese steden.

c) Basisallocaties 17.30.63.01 en 17.40.53.01 - de betoelaging voor verstevigings- en restauratiewerken aan openbare en private gerangschikte monumenten.

Het bedrag - ongeveer 240 miljoen vastleggingskredieten - kan enigszins verrassen maar noemenswaardig is het feit dat tussen 1983 en 1988, 20 miljoen per jaar toegekend werden. In 1987 werd geen frank toegekend. Voor zo'n bedrag kunnen er zelfs geen stabilisatiewerken uitgevoerd worden. Deze cijfers verklaren op zich wat er nog te doen valt in de komende jaren om een minimaal behoud van het Brusselse erfgoed te verzekeren.

d) Basisallocatie 17.30.71.32 verwervings- of onteigeningskosten van gerangschikte goeden

De wet van 7 augustus 1931 en het ontwerp van ordonnantie inzake het behoud van het onroerende erfgoed voorzien dat het Gewest een gerangschikt goed mag onteigenen wanneer het serieus vernield of beschadigd zou worden als het in het bezit van de eigenaar blijft.

Deze «buitengewone» maatregel zou toegepast moeten worden in geval van opzettelijke onachtzaamheid van de eigenaar die, bijvoorbeeld, op de verloedering van het goed rekent om er de afschaffing van de rangschikking van te eisen.

D'autre part, il donnera à la Région les moyens d'acquérir éventuellement des biens classés ayant perdu leur usage ou leur rentabilité et risquant dès lors d'être mis en péril.

e) *L'allocation de base 17.40.83.00 - les crédits destinés à la réalisation d'office de travaux aux biens classés.*

Ici aussi, la loi du 7 août 1931 et le projet d'ordonnance donnent aux pouvoirs publics le droit de se substituer au propriétaire défaillant qui, malgré les mises en garde de l'administration, refuse d'opérer les travaux d'urgence au bien classé.

Ce point vise les travaux indispensables à la conservation du bien, essentiellement la consolidation et l'étanchéité.

Les sommes investies peuvent être récupérées auprès des propriétaires, déduction faite des éventuelles subventions.

La réalisation de ces travaux d'urgence doit permettre de limiter ultérieurement les coûts de restauration.

En conclusion, le budget présenté ici, tout en s'inscrivant dans la continuité de l'effort en matière de protection de patrimoine recèle des innovations qui vont dans le sens d'une attitude visant à aider les propriétaires en accordant néanmoins la priorité à la conservation du bien.

2.9. Division 18 - Environnement

Après 3 ans et demi de fonctionnement, l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale aura marqué de son empreinte profonde le paysage juridico-institutionnel de l'environnement bruxellois.

En effet, les résultats engrangés parlent d'eux-mêmes:

- vote des ordonnances-cadre relatives aux déchets, au permis d'environnement, aux études d'incidences;
- nombreux arrêtés de l'Exécutif de mise en règle par rapport aux directives européennes;
- adoption du Plan de Prévention et de Gestion des Déchets par l'Exécutif après enquête publique;
- réorganisation progressive de l'Administration.

La politique budgétaire en 1993 visera donc à renforcer les axes choisis depuis le début de la législation.

Anderzijds zal het middelen geven aan het Gewest om de goeden te verwerven die hun oorspronkelijk statuut of rendabiliteit verloren hebben en zodoende dikwijls bedreigd zijn met vernieling.

e) *Basisallocatie 17.40.83.00 - kredieten bestemd voor de onmiddellijke uitvoering van werken aan gerangschikte goeden*

Hier verleent de wet van 7 augustus 1931 en het ontwerp van ordonnantie eveneens het recht aan de overheid om zich in de plaats te stellen van de, ondanks waarschuwingen van de administratie, in gebreke blijvende eigenaar die «dringende» werken aan het gerangschikt goed weigert uit te voeren.

Dit punt beoogt de onontbeerlijke werken voor het behoud van het goed, met als hoofddoel de waterdichtheid en de versterking.

De bedragen kunnen bij de eigenaar gerecupereerd worden, met uitzondering van de eventuele betoelaging.

De uitvoering van deze «dringende» werken moet in staat stellen de restauratiekosten in de toekomst te beperken.

Als besluit moet er onderstreept worden dat het voorgestelde budget zich inschrijft in de inspanningen die geleverd worden voor het behoud van het erfgoed. Het omvat nieuwigheden die bedoeld zijn om eigenaars te helpen, maar het behoud van het goed krijgt echter voorrang.

2.9. Afdeling 18 - Leefmilieu

Na drie en een half jaar werking heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve het juridisch-institutioneel kader van het Brusselse leefmilieu grondig gekenmerkt.

De behaalde resultaten spreken voor zich:

- goedkeuring van de kaderordonnanties betreffende het afval, de milieuvergunning, de effectenstudie;
- talrijke besluiten van de Executieve waardoor de Europese richtlijnen werden omgezet;
- goedkeuring door de Executieve van het Plan betreffende de Preventie en het Beheer van de Afvalstoffen, na het openbaar onderzoek;
- geleidelijke reorganisatie van de Administratie.

Het budgettaire beleid in 1993 beoogt bijgevolg om de richtlijnen, vastgesteld bij het begin van de legislatuur, te versterken.

L'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement verra sa dotation considérablement augmentée laquelle passera à 314,0 M afin de faire face aux nouveaux engagements de personnel (cellule Technologies propres, Cellule Police de l'Environnement,...) et pour mettre en application le Plan de Prévention et de Gestion des Déchets (83,0 M) (information générale, l'observatoire déchets, la collecte des déchets chimiques domestiques, la collecte papier,...)

L'Agence Bruxelles Propreté sera également subventionnée afin de couvrir tant les frais de gestion courante que d'investissements relatifs aux différentes collectes sélectives mises en place, à savoir la collecte des éco-poubelles (40,0 M), les sacs (10,0 M), la gestion des éco-coïns, des conteneurs papier pour les déchets administratifs (5,0 M), des éco-coïns (10,0 M) et également pour installer une trémie d'accès direct dans le four d'incinération à l'incinérateur de Neder-over-Heembeek afin d'y déverser les déchets hospitaliers non pathogènes, soit un total de 65,0 M.

Egalement dans le cadre du Plan, des crédits sont prévus pour terminer l'installation du lavage de fumées pour l'incinérateur de déchets hospitaliers pathogènes de Saint-Luc ainsi que pour la construction de déchetteries.

De plus, 10,0 M sont réservés pour des besoins complémentaires éventuels dans la construction du centre de tri.

Parallèlement au Plan de Prévention et de Gestion des Déchets, des moyens budgétaires seront également dégagés à l'attention des communes afin de leur permettre de mettre en œuvre pour ce qui les concerne l'ordonnance relative au permis d'environnement et aux études d'incidences.

En ce qui concerne les espaces verts, l'affectation des moyens budgétaires prévus en 1993 correspond à la poursuite et au renforcement de la politique des années précédentes. Par ailleurs, d'importants crédits variables proviennent d'une part du national à raison de 75 millions en vue de l'entretien des parcs nationaux gérés par la Région et, d'autre part, du produit de la vente des coupes de bois.

- Dans le domaine de l'éducation à la nature, les moyens passent de 24,5 M à 28 M.

Ces montants sont essentiellement consacrés au renouvellement des conventions passées avec le milieu universitaire et associatif, en vue d'animations dans les espaces verts et d'études écologiques. L'augmentation des crédits couvre notamment l'effort particulier que le Ministre a décidé d'octroyer en vue de développer les fermes didactiques et pour poursuivre l'étude du dépérissement forestier en Forêt de Soignes.

De dotatie van het Brussels Instituut voor Milieubeheer zal aanzienlijk worden verhoogd en wordt op 314,0 M gebracht om het hoofd te kunnen bieden aan de aanwerving van personeel (cel Schone Technologie, cel Milieupolitie,...) en om het Plan betreffende de Preventie en het Beheer van Afvalstoffen toe te passen (83,0 M) (algemene informatie, afval waarnemingsstation, ophaling huishoudelijk chemisch afval, ophaling papier,...).

Het Agentschap Brussel-Netheid zal eveneens een toelage bekomen, ten einde zowel de kosten voor het dagelijks beheer als voor de investeringen te dekken betreffende de verschillende selectieve ophalingen, met name de ophaling van de eco-vuilbakken (40,0 M), de zakken (10,0 M), het beheer van de eco-hoekjes, de papiercontainers voor administratief afval (5,0 M), de eco-hoekjes (10,0 M) alsook voor het plaatsen van een stortbak die het afval rechtstreeks naar de verbrandingsoven toevoert van de verbrandingsinstallatie van Neder-over-Heembeek ten einde er het niet-pathogeen ziekenhuisafval in te storten, hetzij een totaal van 65,0M.

In het kader van het Plan zijn er eveneens kredieten voorzien om de rookgaszuiveringsinstallatie af te werken voor de verbrandingsoven van het pathogeen ziekenhuisafval van St Luc alsook voor de bouw van recyclageparken.

Daarenboven werd 10,0 M voorzien voor de eventuele bijkomende behoeften voor de bouw van het sorteercentrum.

Naast het Plan betreffende de Preventie en het Beheer van Afvalstoffen werden er eveneens budgettaire middelen voorzien voor de gemeenten opdat deze, wat hen betreft, alles in het werk zouden kunnen stellen om de ordonnanties betreffende de milieuvergunning en de effectenstudie toe te passen.

Wat betreft de groene ruimten stemt de toekenning van de budgettaire middelen voor 1993 overeen met de voortzetting en de versterking van het beleid van de voorgaande jaren. Belangrijke variabele kredieten zijn, overigens, enerzijds afkomstig van de nationale overheid, a rato van 75,0 M voor het onderhoud van de nationale parken, beheerd door het Gewest en anderzijds van de verkoop van de houtkappingen.

- Op het vlak van de natuuroopvoeding worden de kredieten van 24,5 M op 28,0 M gebracht.

Deze bedragen zijn vooral bestemd voor de vernieuwing van de overeenkomsten met de universiteiten of met de verenigingen, met het oog op de animatie van de groene ruimten en de ecologische studies. De stijging van de kredieten dient onder meer voor de bijzondere inspanning, die de Minister wenst te leveren, voor de ontwikkeling van de didactische boerderijen en de voortzetting van de studie betreffende de wegwijning van het bos in het Zoniënwoud.

Par ailleurs, signalons qu'un crédit de 1 million est alloué pour les subsides aux associations, + 1 million de crédits variables en vue de faire face à d'éventuelles demandes imprévues.

- Les espaces verts régionaux et nationaux (Convention du 01/01/1992 - durée de 30 ans) gérés par la Région bénéficient pour la propriété et l'entretien des mêmes montants qu'en 1992, soit 112,7 millions pour les parcs et 15 millions pour les forêts auxquels il faut ajouter respectivement 75 millions et 4 millions en crédits variables provenant du national et des coupes de bois.

Les 75 millions sont destinés à couvrir l'entretien des parcs nationaux gérés par la Région.

- En matière d'acquisition, un montant de 10 millions a été inscrit en crédits variables. Cet argent est destiné à faire face à des acquisitions stratégiques éventuelles ou à des demandes urgentes.
- Les crédits d'aménagement restent stables par rapport à 1992, tant au niveau des engagements que des ordonnancements mais sont augmentés de 13 millions de crédits variables. Ils seront essentiellement destinés à financer les travaux de réhabilitation du Jardin Botanique, de la Roseraie et du potager du Parc Tournay-Solvay à la poursuite du programme de rénovation des maisons forestières et à l'aménagement du Parc du Scheutbos à Molenbeek-Saint-Jean et du Wilder à Berchem-Sainte-Agathe, de même que la restauration du mur d'enceinte du Rouge-Cloître.
- Enfin, les crédits de réaménagement d'espaces verts connaissent un accroissement important des engagements (50 millions) et des crédits variables (7 millions) qui permettront la poursuite du programme de réfection des berges d'étangs.

En ce qui concerne la croissance globale de la division environnement, elle s'élève à 4% entre le budget 1992 initial et 1993.

Cette augmentation résulte principalement de la croissance de la dotation à l'IBGE suite aux décisions de l'Exécutif attribuant à l'IBGE des missions supplémentaires à celles des années précédentes, à savoir la gestion des autorisations des établissements classés, l'inspecteurat de l'environnement et la mise en œuvre du Plan Déchets.

2.10. Division 19 - Politique de l'eau

En matière d'amélioration, de transformation et d'extension du réseau de distribution d'eau, l'IBDE devra fournir un programme décennal d'amélioration du réseau. Les crédits seront planifiés en fonction des besoins fondamentaux.

We vermelden overigens dat een krediet van 1,0 miljoen wordt voorzien voor de toelagen aan de verenigingen, + 1,0 miljoen variabele kredieten om aan de eventuele onvoorziene verzoeken te kunnen beantwoorden.

- Voor de netheid en het onderhoud van de gewestelijke groene ruimten alsook van de nationale groene ruimten (overeenkomst van 01.01.1992 duur 30 jaar) die door het Gewest worden beheerd, worden dezelfde bedragen als in 1992 voorzien, hetzij 112,7 miljoen voor de parken en 15,0 miljoen voor de bossen. Hieraan dient men respectievelijk 75,0 miljoen en 4,0 miljoen toe te voegen, als variabele kredieten afkomstig van de ontvangsten van de nationale overheid en van houtkappingen. De 75,0 miljoen zijn bestemd om het onderhoud van de nationale parken, beheerd door het Gewest, te dekken.
- Wat betreft de aankopen werd een bedrag van 10,0 miljoen ingeschreven als variabel krediet. Dit bedrag is bestemd om het hoofd te bieden aan eventuele strategische aankopen of aan dringende verzoeken.
- De aankredieten blijven ongewijzigd ten opzichte van 1992 zowel op het vlak van de vastleggingen als van de ordonnancements, maar worden met 13,0 miljoen vermeerderd voor wat betreft de variabele kredieten. Ze zijn vooral bestemd voor de heraanlegwerken aan de Kruidtuin, de Rozentuin en moestuin van het Tournay-Solvaypark, voor de voortzetting van het renovatieprogramma van de boshuisjes en voor de aanleg van het Scheutbospark te Sint-Jans-Molenbeek en het Wilderpark te Sint-Agatha-Berchem alsook voor de restauratiewerken aan de omheiningmuur van het Rood Klooster.
- De kredieten voor de heraanleg van de groene ruimten stijgen in belangrijke mate wat betreft de vastleggingen (50,0 miljoen) en de variabele kredieten (7,0 miljoen), waardoor het programma inzake de herstellingswerken aan de oevers van de vijvers kan worden voortgezet. De globale stijging van de afdeling leefmilieu in 1993 bedraagt 4% ten opzichte van de oorspronkelijke begroting 1993. Deze verhoging is vooral te wijten aan de stijging van de dotatie aan het BIM, ten gevolge de beslissingen van de Executieve waardoor aan het BIM bijkomende opdrachten werden toevertrouwd in vergelijking met de voorgaande jaren, met name het beheer van de vergunningen van de ingedeelde inrichtingen, het inspectoraat voor leefmilieu, en de uitvoering van het Afvalstoffenplan.

2.10. Afdeling 19 - Waterbeleid

Wat betreft de verbetering, de verandering en de uitbreiding van het waterdistributienet, zal de BIWD een tienjarig programma verstrekken inzake verbetering van het net. De kredieten zullen volgens de fundamentele behoeften worden voorzien.

La politique budgétaire de l'eau pour les années 1993 et suivantes s'oriente résolument vers une série de réalisations concrètes au niveau de l'épuration de l'eau et des bassins d'orage. Pour ces derniers, il était en effet urgent de veiller à leur construction pour mettre fin aux inondations que nous connaissons régulièrement dans les quartiers intéressés.

Ces réalisations s'appuient sur les études menées au cours des années antérieures.

Au niveau des réalisations :

Le détail des engagements et des ordonnancements est contenu dans le programme d'investissement physique (voir ci-après).

L'année 1992 a vu débiter la réalisation du siphon de la première phase du collecteur d'Anderlecht et la mise en chantier du lot 5 (laboratoire) de la station d'épuration sud. Ce lot 5 sera achevé dans le courant de l'année 1993.

Au cours de cette année 1993, d'autres grands chantiers débiteront, lesquels nécessiteront des ordonnancements de 990 millions en 1993 :

- les travaux des lots 1, 2, 3 et 4 de la station d'épuration sud qui s'étaleront de 1993 à 1995;
- la première phase des collecteurs de Forest et de Saint-Gilles ainsi que le collecteur d'Uccle;
- la poursuite de la première phase et de la seconde phase du collecteur d'Anderlecht;
- le bassin d'orage du Watermaelbeek qui sera terminé en 1994;
- le bassin d'orage du Roodebeek qui sera terminé en 1995.

Ces grands projets seront financés en 1993 à raison de 331 millions par le produit de la taxe sur l'eau. Cette taxe sera levée en 1993 au plus tard.

En ce qui concerne la protection des eaux de surface et souterraines, un important programme de voûtement de la Senne et de renforcement des berges est en cours. Un montant de 417 millions a été engagé dont une partie, non négligeable, sera ordonnancée en 1993. Il est prévu de faire participer les entreprises riveraines au coût des travaux lorsque cela se justifiera.

Au niveau des études, de l'entretien et des publications :

Des études sur les bassins d'orage ont été entreprises au cours des années antérieures et seront finalisées en 1993 (Roodebeek).

Het budgettaire beleid inzake water voor 1993 en de volgende jaren spitst zich vooral toe op een reeks concrete realisaties op het vlak van de waterzuivering en de stormbekkens. Wat deze laatsten betreft, was het inderdaad dringend noodzakelijk om de bouw ervan te voorzien ten einde een halt toe te roepen aan de overstromingen die we regelmatig kennen in de betrokken wijken.

Deze realisaties zijn gebaseerd op de studies die in de voorbije jaren werden uitgevoerd.

Wat betreft de realisaties :

De bijzonderheden omtrent de vastleggingen en de ordonnanceringsprogramma's zijn opgenomen in het fysisch investeringsprogramma (zie hieronder).

In 1992 begon men met de bouw van de hevel van de eerste fase van de kollektoren van Anderlecht en werden de werkzaamheden voor het lot 5 (laboratorium) van de zuiveringsinstallatie Zuid aangevat. Lot 5 zal in de loop van 1993 worden beëindigd.

In 1993 zullen andere grote bouwwerken worden aangevat, waarvoor ordonnanceringsprogramma's ten belope van 990 miljoen nodig zullen zijn :

- de werken van de loten 1, 2, 3 en 4 van de zuiveringsinstallatie Zuid, die van 1993 tot 1995 zullen duren;
- de eerste fase van de kollektoren van Vorst en van Sint-Gillis, alsook de kollektor van Ukkel;
- de voortzetting van de eerste fase en de tweede fase van de kollektor van Anderlecht;
- het stormbekken van de Watermaalbeek, dat in 1994 zal worden beëindigd;
- het stormbekken van de Roodebeek, dat in 1995 zal worden beëindigd.

Deze grote projecten zullen in 1993 worden gefinancierd via de opbrengst van de heffing op het water, a rato van 331 miljoen. Deze heffing zal ten laatste in 1993 worden geïnd.

Wat betreft de bescherming van het oppervlaktewater en het grondwater is een belangrijk programma betreffende de overwelling van de Zenne en de versteviging van de oevers aan de gang. Er werd een bedrag van 417 miljoen vastgelegd, waarvan een groot gedeelte in 1993 zal worden geordonnanceerd. Er werd voorzien dat de aangrenzende ondernemingen zouden bijdragen in de kosten van de werken, indien dit gerechtvaardigd is.

Wat betreft de studies, het onderhoud en de publicaties :

In de voorbije jaren werden er studies gemaakt over de stormbekkens en ze zullen in 1993 (Roodebeek) worden afgewerkt.

Nous concentrerons nos efforts sur une série d'études complémentaires concernant la station sud (10 millions d'ordonnancement), les bassins d'orage rue Gray, St-Denis et Chomé (30 millions d'ordonnancement), le voûtement de la Senne (16 millions d'ordonnancement). Pour l'entretien de la Senne, un montant de 4 millions est prévu ainsi que 8 millions pour la surveillance de la qualité des eaux.

Enfin, nous participerons à Green Fair, Aqua Expo et diffuserons une série de publications pour un montant total de 6 millions.

Pour l'ensemble du budget de la division 19, nous constatons une croissance globale de 50,8% par rapport au budget 1992 initial (CND + CO). La croissance est particulièrement sensible dans le programme 2 (voûtement de la Senne) et le programme 3 (station d'épuration sud, collecteurs et bassins d'orage). Cette croissance s'explique par la politique de réalisations concrètes qui sera entamée dès 1993.

Wij zullen onze inspanningen toespitsen op een reeks bijkomende studies betreffende de zuiveringsinstallatie Zuid (ordonnancerings ten belope van 10 miljoen), de stormbekkens van de Graystraat, St-Denijs en Chomé (ordonnancerings ten belope van 30 miljoen), de overwelling van de Zenne (ordonnancerings ten belope van 16 miljoen). Voor het onderhoud van de Zenne werd een bedrag van 4 miljoen voorzien, alsook 8 miljoen voor het toezicht op de kwaliteit van het water.

Tenslotte zullen wij deelnemen aan Green Fair, Aqua Expo en zullen wij een reeks brochures voor een totaal bedrag van 6 miljoen publiceren.

Wat betreft de begroting van afdeling 19, stellen wij een globale stijging met 50,8% vast, ten opzichte van de oorspronkelijke begroting 1992 (NGK + VK). De stijging is vooral merkbaar in programma 2 (overwelling van de Zenne) en programma 3 (zuiveringsinstallatie Zuid, kollektoren en stormbekkens). Deze stijging is te wijten aan de concrete realisaties die vanaf 1993 zullen worden aangevat.

ANNEXE 2 - Programme d'investissements physiques Division 19: Assainissement et bassins d'orage
 BIJLAGE 2 - Fysisch investeringsprogramma Afdeling 19: Sanering en stormbekkens

		Solde des engagements antérieurs à 1992 - Saldo van de vastleggingen vóór 1992	1992	1993	1994	1995	1996
Article 3 3 73.03 Artikel 3 3 73.03 Station sud Zuiveringsinstallatie Zuid Lot 1	b) c)	48.300.000	5.600.000 9.400.000	12.000.000	25.500.000	14.600.000	
Article 3 3 73.05 Artikel 3 3 73.05 Station sud Zuiveringsinstallatie Zuid Lot 2	b) c)	526.000.000		30.000.000	215.500.000	257.500.000	22.600.000
Lot 3	b) c)	367.900.000		10.000.000	87.000.000	205.500.000	65.000.000
Lot 4	b) c)		1.560.000.000	280.000.000	750.000.000	530.750.000	
Lot 5	b) c)	175.000.000	120.000.000	54.000.000			
Collecteurs Kollektoren Forest ph 1 Vorst f 1	b) c)	110.900.000		82.000.000	29.000.000		
Forest ph 2 Vorst f 2	b) c)				40.000.000 80.000.000	40.000.000	
St-Gilles ph 1 St-Gillis f 1	b) c)	115.400.000		50.000.000	65.000.000		
St-Gilles ph 2 St-Gillis f 2	b) c)				90.000.000 180.000.000	90.000.000	
Anderlecht siphon hevel	b) c)	98.400.000	98.000.000				
Anderlecht ph 1 et ph 2 f 1 en f 2	b) c)			192.000.000 480.000.000	288.000.000		
Verrewinkel	b) c)					60.000.000 120.000.000	60.000.000
Uccle Ukkel	b) c)			40.000.000 340.000.000	110.000.000	100.000.000	90.000.000
Bassins Bekkens Watermaelbeek Watermaalbeek	b) c)	723.500.000	146.000.000	190.000.000	680.000.000		
Roodebeek	b) c)	422.000.000		50.000.000 78.000.000	150.000.000	300.000.000	
Station nord Zuiveringsinstallatie Noord	c)					800.000.000	
Total ordo. Totaal ordo.	b)		223.600.000	990.000.000	2.530.000.000	1.598.350.000	237.600.000
Total engagements Totaal vastleggingen	c)	2.587.400.000	1.706.000.000	898.000.000	260.000.000	920.000.000	0

b) = Ordonnancement - Ordonnancering.

c) = Engagement - Vastlegging.

2.11. Division 21 - Energie

1. Les usagers privés

Vis-à-vis des usagers privés la sensibilisation et l'information de la population concernant l'utilisation rationnelle de l'énergie continuent à occuper une place très importante dans la politique énergétique.

L'information se concentre autour des activités suivantes.

La campagne en collaboration avec Test-Achats est devenue opérationnelle en 1991.

La banque de données «Energie» et le programme «Audits énergétiques» sont disponibles au grand public dans 8 points d'appui, répandus dans la Région de Bruxelles-Capitale. Il y a des points d'appui à Bruxelles-Ville, Saint-Gilles, Evere, Anderlecht, Molenbeek-Saint-Jean et Ixelles.

Une convention a été conclue avec Test-Achats afin d'actualiser régulièrement la banque de données «Energie» et en vue de son extension e.a. vers des aspects écologiques de l'utilisation de l'énergie. En outre, un nouvel audit actualisé a été réalisé.

Les travaux concernant l'équipement d'un «Bus Energie» sont en cours et seront terminés en 1992 afin que ce bus puisse devenir opérationnel fin 1992. Ce bus se rendra aux endroits fort visités comme des marchés, des marchés annuels, des bourses, etc. En plus, ce Bus Energie sera utilisé à des fins éducatives. Afin de donner le bon exemple ce bus sera équipé d'un moteur non-polluant fonctionnant au gaz naturel.

En outre, cette campagne sera soutenue de façon permanente par :

1. la formation du personnel dans les points d'appui;
2. des annonces dans des journaux, des hebdomadaires et des revues professionnelles, une campagne d'affichage.

Il y aura surtout des campagnes dans des publications orientées essentiellement vers le public bruxellois.

Comme l'année précédente et en collaboration avec le Secrétaire d'Etat à l'Environnement une action autour du chauffage domestique sera menée.

Cette action a pour but de sensibiliser les Bruxellois aux aspects polluants de leur installation de chauffage et de les inciter à faire contrôler et régler leur installation.

2. Les organismes non commerciaux

Une action spéciale s'adressant aux organismes non commerciaux a été menée afin d'inciter les investisse-

2.11. Afdeling 21 - Energie

1. Naar de privé-gebruikers

Naar de privé-gebruikers toe blijft één van de pijlers van het beleid het sensibiliseren en informeren van de bevolking aangaande rationeel energiegebruik.

De informatieverstrekking concentreert zich rond de volgende acties.

In 1991 werd de campagne in samenwerking met Test-Aankoop operationeel.

De databank «Energie» en het programma «Energie-tische audits» zijn in 8 steunpunten verspreid over het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, toegankelijk voor het publiek. Er zijn steunpunten in Brussel-Stad, Sint-Gillis, Evere, Anderlecht, Sint-Jans-Molenbeek en in Elsene.

Met Test-Aankoop werd een overeenkomst afgesloten met het oog op de regelmatige actualisering van de databank «Energie» en met het oog op de uitbreiding ervan onder andere naar de ecologische aspecten van het energieverbruik. Bovendien werd een nieuwe geactualiseerde audit opgemaakt.

De werkzaamheden aangaande de uitrusting van een «Energiebus» zijn volop aan de gang en worden in 1992 afgesloten zodat de bus eind 1992 operationeel wordt. Deze bus zal zich begeven naar plaatsen met een grote toeloop zoals markten, jaarmarkten, beurzen, enz. Bovendien zal deze Energiebus voor educatieve doeleinden worden ingezet. Ten einde het goede voorbeeld te geven wordt deze bus met een milieuvriendelijke motor op aardgas uitgerust.

Daarnaast zal deze campagne permanent ondersteund worden door :

1. de opleiding van het personeel in de steunpunten;
2. advertenties in kranten, tijdschriften en vaktijdschriften, affichecampagne.

Daarbij wordt vooral campagne gevoerd in publikaties die zich tot het Brusselse publiek richten.

Net zoals in de voorgaande jaren zal ook in 1993, samen met Staatssecretaris voor Leefmilieu, een actie rond huisverwarming worden gevoerd.

Deze actie heeft tot doel de Brusselse inwoners te sensibiliseren aangaande het vervuilende karakter van hun verwarmingsinstallatie en er hen toe aan te zetten hun installatie te laten controleren en afstellen.

2. Naar de niet-commerciële instellingen

Er werd een speciale actie naar niet-commerciële instellingen gevoerd ten einde ze te sensibiliseren ener-

ments concernant les économies d'énergie et d'attirer leur attention sur les possibilités de subvention dans le cadre de l'article 2 de l'arrêté royal du 10 février 1983.

Dans ce cadre une série de demandes utilisant le « tiers investisseur » a été introduite et a reçu un avis favorable.

3. *Les services publics*

Les services publics et plus spécialement les communes disposent souvent de moyens financiers insuffisants pour investir dans le domaine des économies d'énergie.

En ce moment, un contrat type pour les communes est établi et un Arrêté de l'Exécutif est en préparation lequel prévoit une subvention supplémentaire de 10% s'il est fait appel au tiers investisseur. Cette subvention sera imputée sur le budget «Energie».

4. *Le transport public*

Cette année des initiatives ont été prises afin de rendre le transport public moins polluant.

Dans le cadre d'un appel d'offres international concernant 180 nouveaux autobus urbains pour la Région de Bruxelles-Capitale, 20 bus non-polluants ont été achetés.

En outre, un projet de démonstration avec un autobus équipé de piles à combustible est concrétisé.

Un projet de co-voiturage a été entamé avec la firme VW à Forest. Actuellement on examine si une deuxième entreprise peut être prise en considération pour ce type de projet.

5. *Initiatives européennes*

La Région de Bruxelles-Capitale participera, dans la mesure du possible, à des initiatives européennes concernant l'URE, lancées en ce moment :

- les programmes JOULE et SAVE (URE)
- le programme PACE (l'utilisation efficace de l'électricité)
- le programme THERMIE.

Dans le cadre du programme SAVE deux projets bruxellois ont été introduits et dans le cadre du programme THERMIE un projet a été introduit.

2.12. *Division 22 - Coördination et relations extérieures*

La politique en matière de relations extérieures définie en mai 1990 s'appuie sur quatre piliers : l'accueil des institutions européennes et de son personnel, la participation active à la mise en place de l'union européenne, les relations avec les Régions d'Europe, la promotion de l'image internationale de Bruxelles.

giebesparende investeringen uit te voeren en ze te wijzen op de betoelagingsmogelijkheden in het kader van artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 februari 1983.

Binnen dit kader werden er reeds een aantal aanvragen via het systeem van de « derde investeerder » ingediend en gunstig geadviseerd.

3. *Naar de openbare besturen*

De openbare besturen en in concreto de gemeenten beschikken vaak over te weinig financiële middelen om energiebesparende investeringen te realiseren.

Op dit ogenblik wordt een typecontract voor de gemeenten opgemaakt en wordt gewerkt aan een Executievebesluit dat een extrabetoelaging van 10% voorziet op het budget «Energie» indien gebruik gemaakt wordt van de derde investeerder.

4. *Naar het openbaar vervoer*

Dit jaar werd verder werk gemaakt van het milieuvriendelijk maken van het openbaar vervoer.

Binnen het kader van de internationale offerte-aanvraag aangaande 180 nieuwe autobussen voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, werden 20 milieuvriendelijke bussen aangekocht.

Daarnaast zal een demonstratieproject met een brandstofcelbus verder geconcretiseerd worden.

Er werd gestart met een carpool-project met de firma VW te Vorst. Er wordt nagegaan of een tweede bedrijf voor een dergelijk project in aanmerking komt.

5. *Europese initiatieven*

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal, waar mogelijk, deelnemen aan Europese initiatieven inzake rationeel energieverbruik die momenteel gelanceerd worden :

- het JOULE- en het SAVE-programma (rationeel energieverbruik)
- het PACE-programma (efficiënter elektriciteitsgebruik)
- het THERMIE-programma.

Binnen het SAVE-programma werden twee Brusselse projecten ingediend en binnen het THERMIE-programma één project.

2.12. *Afdeling 22 - Coördinatie/Externe betrekkingen*

De politiek inzake de externe betrekkingen, zoals vastgesteld in mei 1990, steunt op vier pijlers: het onthaal van de Europese instellingen en hun personeel, de actieve medewerking aan de verwezenlijking van de Europese unie, de relaties met de Europese Gewesten, de bevordering van het internationaal imago van Brussel.

A. Les relations extérieures

L'année 1992 a été marquée principalement par le positionnement de la Région sur la scène internationale, le suivi du traité de Maastricht en ce qui concerne les Régions, la concrétisation des accords de coopération signés avec d'autres Régions et une large réflexion sur les orientations futures à donner à la politique extérieure.

1. Capitale de fait de la Communauté européenne, la Région se doit d'abord d'accueillir ses institutions et son personnel.

En matière d'infrastructure, elle collabore avec le Gouvernement national: un accord-cadre est en préparation définissant l'apport et les obligations de chacune des parties et qui devrait déboucher sur un soutien accru du Gouvernement à la Région pour lui permettre de jouer son rôle de capitale politique de l'Europe et de place internationale.

Le Bureau de Liaison, chargé de faciliter l'insertion des fonctionnaires européens dans le milieu bruxellois, a accompli un travail remarquable et remarqué par la Commission et le Parlement européens.

Il va désormais entreprendre un effort de conscientisation des milieux bruxellois à l'importance de l'Europe pour Bruxelles. Des actions d'information et de formation seront entreprises au niveau du personnel communal et des écoles.

D'autre part, le Conseil et l'Exécutif collaborent pour trouver des solutions au problème de l'accueil des bureaux de représentation des Régions à Bruxelles.

Afin de mieux connaître l'impact de la présence européenne à Bruxelles, des études et des enquêtes ont été entreprises et publiées. Elles seront poursuivies de manière à cibler plus précisément les actions à mener pour sensibiliser davantage les habitants et favoriser une meilleure intégration.

2. Le Traité de Maastricht sur l'Union européenne du 7 février 1992 reconnaît les Régions comme partie intégrante et moteur de l'unité européenne: création du Comité des Régions, possibilité de représenter l'Etat pour les matières de leur compétence, application du principe de la subsidiarité.

Tout au long de l'année 1992, la Région a participé activement aux réunions internationales (Assemblée des Régions d'Europe - ARE, Conférence de l'Europe des Régions) et nationales (coordination entre le Gouvernement et les Régions); la Région y a joué un rôle non négligeable.

A. Externe Betrekkingen

Het jaar 1992 werd in het bijzonder gekenmerkt door de positionering van het Gewest op de internationale scene, de opvolging van het Verdrag van Maastricht wat de Gewesten betreft, de uitwerking van de met andere Gewesten gesloten samenwerkingsakkoorden en een brede reflexie over de in de toekomst aan de externe politiek te geven orientaties.

1. Als werkelijke hoofdstad van de Europese Gemeenschap dient het Gewest vooral de ontvangst van de instellingen en hun personeel te behartigen.

Wat de infrastructuur betreft, wordt met de nationale Regering samengewerkt: een kader akkoord is in voorbereiding, waarbij de verplichtingen en de bijdragen van elk der partijen worden bepaald. Dit zou moeten uitmonden in een toegenomen steun van de Regering aan het Gewest om dit toe te laten in de rol van Europese politieke hoofdstad een internationale plaats te vervullen.

Het Verbindingsbureau, dat er mede belast is de integratie van de Europese functionarissen in het Brussels milieu vlotter te laten verlopen, heeft opmerkelijk werk geleverd dat weerklank vond bij de Europese Commissie en het Europees Parlement.

Het bureau zal een bijzondere inspanning leveren om het Brussels milieu bewust te maken van het belang van Eruopa voor Brussel. Voorlichtings- en vormingsakties zullen ondernomen worden op het niveau van het gemeentepersoneel en de scholen.

Anderzijds werken de Raad en de Executieve samen om een oplossing te vinden voor het probleem van de ontvangst van de burelen van de vertegenwoordigers van de Gewesten in Brussel.

Ten einde het impact van de Europese aanwezigheid te Brussel beter te kennen, werden studies en enquêtes ondernomen en gepubliceerd. Zij worden voortgezet op dergelijke wijze dat er een preciese omschrijving gebeurt van de akties die moeten gevoerd worden om de inwoners te sensibiliseren en een betere integratie te bevorderen.

2. Het Verdrag van Maastricht van 7 februari 1992 betreffende de Europese Unie erkent de Gewesten als integrerende en stuwende partij voor de Europese eenheid: oprichting van een Comité der Gewesten, mogelijkheid de Staat te vertegenwoordigen in de materies waarvoor zij bevoegd zijn, toepassing van het subsidiariteitsbeginsel.

Gedurende het jaar 1992 heeft het Gewest actief deelgenomen aan internationale (Vergadering van de Regio's van Europa - ARE, Conferentie van het Europa der Regio's) en nationale vergaderingen (coördinatie tussen Regering en Gewesten). Het Gewest heeft er een niet onbelangrijke rol gespeeld.

A l'avenir, elle sera présente au sein du Comité des Régions, du Bureau de l'ARE et de ses diverses commissions, ce qui entraînera un important travail de préparation des dossiers.

Un effort sera également entrepris pour mieux faire connaître aux différents organismes régionaux le fonctionnement des Communautés européennes et les possibilités de financement de projets par les programmes et initiatives communautaires.

En matière de transposition des directives européennes en droit régional, la Région s'efforcera de maintenir ses bonnes performances actuelles et d'être prête à entrer dans le marché unique en ayant rempli toutes ses obligations.

3. Des organismes internationaux autres que les Communautés Européennes méritent également l'intérêt de la Région. Celle-ci vient d'entrer dans la conférence des Pouvoirs locaux et Régionaux européens (CPLRE), organisme dépendant du Conseil de l'Europe. Des contacts seront également pris avec l'OCDE, le BIT et l'ONUDI.

4. Dans le courant de 1992, des programmes de coopération ont été définis dans le cadre de l'Eurorégion (Kent - Nord Pas-de-Calais - les trois régions belges) et de l'accord avec Berlin.

Ils sont centrés autour des problèmes d'environnement, de transport, de transfert de technologies. Ces programmes connaîtront un début d'exécution en 1993.

Les accords bilatéraux ne peuvent cependant être multipliés. Toutefois, il est utile que la Région dispose de points d'appui répartis géographiquement en Europe: une prospection sera entreprise pour déterminer quelques villes-régions avec lesquelles la RBC pourrait entretenir des liens plus étroits.

Par ailleurs, la RBC entretient des contacts privilégiés avec la République de Chine (Taiwan). En septembre 1992 elle a participé à un colloque qui s'est tenu à Bruxelles en vue de promouvoir le commerce, les investissements et les transferts technologiques entre Taiwan et la Belgique. L'arrivée à Bruxelles de la «United Bank of Taiwan» pourrait faciliter et promouvoir ces contacts.

5. Le devoir de solidarité impose à la Région de se tourner vers des collectivités qui connaissent actuellement de grandes difficultés. La Région apportera son aide humanitaire et surtout technique, dans les limites de ses moyens, aux populations urbaines des pays d'Europe de l'Est et du Tiers-Monde.

Elle entreprendra, de concert avec d'autres organismes spécialisés, quelques opérations de coopération au développement.

In de toekomst zal het Gewest aanwezig zijn in het Comité van de Regios, het bureau van de ARE en zijn verschillende commissies, wat een belangrijk voorbereidend werk van dossiers zal meebrengen.

Er zal eveneens een inspanning ondernomen worden om de verschillende gewestelijke instellingen de werking van de Europese Gemeenschap beter te leren kennen, evenals de financieringsmogelijkheden van projecten via de gemeenschappelijke programma's en initiatieven.

Wat de omzetting van Europese richtlijnen in het gewestelijk recht betreft, zal het Gewest zich inspannen de bestaande verwezenlijkingen verder te zetten en klaar te zijn om in de eenheidsmarkt te stappen, al de verplichtingen nagekomen hebbend.

3. Internationale instellingen, andere dan de Europese Gemeenschappen verdienen ook de belangstelling vanwege het Gewest. Het Gewest heeft deelgenomen aan de Conferentie van de Europese Lokale en Regionale Besturen, een van de Raad van Europa afhankelijk orgaan. Er wordt contact genomen met de OESO, IAB, BIT en de ONUDI.

4. In de loop van 1992 werden samenwerkingsprogramma's vastgelegd in het kader van Euroregio (Kent - Pas de Calais en de drie Belgische Gewesten) en het akkoord met Berlijn.

Deze akkoorden handelen over de problemen van het leefmilieu, het verkeer en de technologieoverdracht. Deze programma's zullen een begin van uitvoering krijgen in 1993.

De bilaterale akkoorden kunnen niet blijven toenemen. Het is niettemin nodig dat het Gewest over steunpunten beschikt die geografisch verdeeld worden over Europa. Er zal aan prospectie gedaan worden om enkele stadsgewesten aan te duiden waarmee het BHG nauwere banden kan onderhouden.

Daarnaast onderhoudt het BHG geprivilegieerde contacten met de Republiek China (Taiwan). In september 1992 werd deelgenomen aan een te Brussel gehouden colloquium ten einde de handel, de investeringen en de technologische overdrachten tussen Taiwan en België te bevorderen. De vestiging van de «United Bank of Taiwan» in Brussel kan de contacten vereenvoudigen en bevorderen.

5. De solidariteitsplicht verplicht het Gewest oog te hebben voor gemeenschappen die nu grote moeilijkheden kennen. Het Gewest zal binnen de limiet van de middelen humanitaire en technische hulp verlenen aan de stadsbevolking van landen van Oost-Europa en de Derde Wereld.

Het Gewest zal, in samenspraak met andere gespecialiseerde organismen, enkele operaties van ontwikkelingssamenwerking ondernemen.

6. La RBC présente la spécificité, rare dans la CE, d'être à la fois une Région disposant d'une large autonomie, une métropole urbaine et une ville capitale. Cette position particulière l'a rendue davantage sensible aux problèmes de société qui en découlent. Elle s'est donnée comme objectif d'être le point focal des métropoles qui ont avec elle des affinités, de confronter leurs expériences pour apporter des solutions à leurs problèmes.

A cet effet, elle prévoit d'organiser, à la fin de 1993, un colloque qui rassemblera quelques grandes villes-régions européennes.

Par ailleurs, la Région a commencé à s'intégrer dans des réseaux urbains européens, centrés sur l'étude de problèmes ponctuels tels que la récolte et l'utilisation de statistiques urbaines fiables, les problèmes d'environnement ou d'aménagement du territoire. Cette politique d'ouverture sera poursuivie en fonction des besoins.

7. Il va sans dire que la Région mènera cette politique en vertu des compétences qui lui sont reconnues mais aussi, lorsque cela s'avère utile ou nécessaire, en concertation avec des organes extérieurs, Etat, Régions et Communautés.

Elle s'efforcera d'assurer également une cohésion interne entre les membres de l'Exécutif, les départements de l'administration et la direction des organismes pararégionaux, par une bonne information mutuelle et la mise en place de mécanismes de concertation.

B. *Promotion de l'image de Bruxelles*

Un aspect important des relations externes est la promotion de Bruxelles comme ville-région, aussi bien à l'étranger qu'envers le public international qui visite notre ville, qui y travaille et qui y habite. Une politique promotionnelle analogue est d'ailleurs menée par les autres villes européennes et internationales.

L'image de Bruxelles continuera à être développée positivement tant sur le plan international que régional; sur le plan international, en mettant à profit l'impact de 1993, année européenne par excellence, pour obtenir la confirmation définitive de Bruxelles comme siège des principales institutions; sur le plan régional en ciblant toujours notre action sur les Bruxellois eux-mêmes pour favoriser leur conscientisation d'appartenance à une Région qui, bien qu'internationale, continue à leur apporter la satisfaction dans leur vie quotidienne, dans leur habitat, leurs déplacements, leur travail et leurs loisirs.

6. Het BHG vertoont het specifieke karakter, enig in de EG, een Gewest te zijn dat enerzijds beschikt over een brede autonomie en anderzijds een stadsmetropool en een hoofdstad is. Deze bijzondere positie heeft het Gewest des te gevoeliger gemaakt voor de maatschappelijke problemen die er uit voortvloeien. Het Gewest heeft zich als objectief gesteld het focuspunt te zijn van de metropolen met aanverwante problemen, om hun ondervindingen uit te puzzelen, ten einde hun problemen op te lossen.

Daarom voorziet het Gewest er in op het einde van 1993 een colloquium te organiseren waarop enkele grote Europese stadsgewesten zullen bijeengebracht worden.

Daarnaast is het Gewest begonnen met zich te integreren in de Europese stadsnetwerken, vooral rond de studie van punctuele problemen, zoals de opstelling en het gebruik van betrouwbare stadsstatistieken, de problemen van leefmilieu en ruimtelijke ordening. Deze politiek van openheid zal in functie van de noodwendigheden worden voortgezet.

7. Het spreekt voor zichzelf dat het Gewest deze politiek zal voeren binnen de bevoegdheden die het zijn toegekend, maar ook, wanneer dit nodig of nuttig blijkt, in samenspraak met externe organen, de Staat, de Gewesten en de Gemeenschappen.

Het Gewest zal zich ook inspannen om de interne cohesie te bevorderen tussen de leden van de Executieve, de departementen, de administratie en de directie van de pararegionale organen, via een goede wederzijdse informatie en de oprichting van concertatiemechanismen.

B. *Promotie van het imago van Brussel*

Een belangrijk aspect van de externe betrekkingen is de promotie van Brussel als stadsgewest, zowel in het buitenland als ten aanzien van een internationaal publiek dat onze stad bezoekt, er werkt of woont. Een analoog promotiebeleid wordt trouwens gevoerd door andere Europese en internationale steden.

Op internationaal en op gewestelijk vlak zal er verder gewerkt worden aan de verbetering van het imago van Brussel; op internationaal vlak zullen de kansen geboden door dit keerpuntjaar dat 1993 voor Europa onmiskenbaar is, benut worden om Brussel te laten bevestigen als vestigingsplaats van de voornaamste instellingen; op gewestelijk vlak zullen we onze aktie verder blijven richten op de Brusselaars om het bewustzijn dat ze inwoners zijn van «hun Gewest» te laten groeien en om verder bij te dragen tot hun welzijnsgevoel inzake huisvesting, verplaatsing, tewerkstelling en vrijetijdsbesteding.

En confiant des missions à des organisations de grande renommée dans la Région de Bruxelles-Capitale, nous leur offrons la possibilité de rayonner au-delà des frontières et de contribuer ainsi à un échange promotionnel et international.

«Bruxelles» a une réputation mondiale en tant qu'important centre de décision en Europe. Il est nécessaire que cette réputation soit soutenue par des événements qualitatifs qui montrent Bruxelles comme une ville-région accueillante et vivante, comme un carrefour de cultures.

2.12.. Division 23 - Dette

La Région de Bruxelles-Capitale a contracté 3 emprunts à long terme, chaque fois pour un montant de 3 milliards. Ces emprunts sont remboursés sur une période de 9 ans par des annuités constantes. Ce système mène en principe à neuf tranches égales par emprunt comprenant comme remboursement aussi bien l'intérêt que le capital. Par ce procédé la Région de Bruxelles-Capitale budgétise non seulement la charge de l'intérêt, mais commence également dès le début le remboursement de la dette. Ce procédé correspond intégralement aux compensations prévues par l'autorité nationale dans la loi de financement pour les emprunts imposés aux Régions.

Le tableau ci-après résume les emprunts en cours avec leur impact sur la division 23 du budget régional :

Door opdrachten toe te vertrouwen aan grote, organisaties met faam in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bieden wij hen de mogelijkheid grensoverschrijdend te werken en op die wijze een promotionele en internationale wisselwerking uit te bouwen.

De naam «Brussel» heeft een wereldwijde bekendheid als belangrijk beslissingscentrum in Europa. Het is noodzakelijk dat deze naambekendheid ondersteund wordt met kwalitatieve elementen die Brussel tonen als een onthaalvriendelijk en levendig stadsgewest, als een kruispunt van culturen.

2.12. Afdeling 23 - Schuld

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft thans 3 langlopende leningen aangegaan, telkens ten belope van 3 miljard. Deze leningen worden op negen jaar terugbetaald via vaste annuïteiten. Dit systeem leidt per lening tot negen principieel gelijke schijven, waarin zowel rente als terugbetaling van het kapitaal vervat zitten. Op deze manier budgetteert het Gewest niet alleen de rentelast, maar begint zij van bij de aanvang met de aflossing van de schuld. Deze werkwijze stemt volledig overeen met de compensaties die de nationale overheid in de financieringswet voorziet voor de ontleningen waartoe de Gewesten verplicht worden.

Onderstaande tabel vat de thans lopende leningen samen, met hun impact op de afdeling 23 van de Gewestbegroting:

	Nouveaux emprunts — Nieuwe ontleningen	Amortissement de capital — Kapitaals- aflossingen	Intérêts — Intresten
1990	0	0	0
1991	3.000	0	0
1992	3.000 + 3.000 (*) = 6.000	227 + 230,5 (*) = 457,5	280,5 + 224,7 (*) = 505,2
1993		248,2 + 251,1 + 228,9 = 728,2	259,3 + 249,1 + 274,8 = 783,3

(*) A noter: pendant l'année 1992 un emprunt a été contracté avec une première échéance de 10 mois afin de prévoir déjà un premier amortissement dans la même année budgétaire. Cet emprunt finançait partiellement des dépenses du budget 1991, de façon telle qu'un remboursement accéléré était indiqué d'un point de vue budgétaire orthodoxe.

Te noteren: in 1992 werd een lening aangegaan met een eerste vervaldatum na 10 maanden, ten einde reeds in hetzelfde begrotingsjaar een eerste aflossing te voorzien. Deze lening financierde gedeeltelijk uitgaven van de begroting 1991, zodat een versnelde terugbetaling vanuit budgettair orthodox standpunt aangewezen was.

Lors de l'élaboration du budget il a été tenu compte d'un déficit cumulé de trésorerie de 10,1 évalué par l'Administration au 31 décembre 1992. Si on en déduit les 6 milliards déjà contractés en 1992, on arrive à un emprunt complémentaire potentiel de 4,1 milliards en 1992.

Bij de opmaak van de begroting werd rekening gehouden met een door de Administratie geraamd cumulatief kastekort van 10,1 miljard op 31 december 1992. Als men hiervan de 6 miljard, die reeds in 1992 werd ontleend, in mindering brengt, komt men op een potentiële bijkomende lening van 4,1 miljard in 1992.

Les montants prévus dans la division 23 (1.147,4 intérêts et 1.044,6 amortissements de capital) en rendent le financement possible.

Il y a lieu d'ajouter en outre le coût du financement à court terme (débiteurs - intérêts, crédits de caisse). Pour 1992 ce coût a été évalué à 108,2. Ce même montant est repris pour 1993.

Le total pour le service de la dette régionale s'élève à 2.300,2 millions.

2.13. Division 24 - Recherche scientifique à finalité non économique

La politique menée vise à promouvoir et à développer, au moyen d'un budget restreint, le potentiel de recherche scientifique des institutions bruxelloises, dans le cadre des compétences régionales.

Une distinction est faite entre des subventions et des conventions.

Par le biais de subventions à l'Institut pour l'encouragement de la Recherche Scientifique dans l'Industrie et l'Agriculture (IRSIA), l'accueil de chercheurs étrangers qualifiés dans les unités de recherche et les institutions universitaires est organisé.

La recherche scientifique est également encouragée sur la base de conventions. Des études et des recherches ponctuelles sont effectuées avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale dans divers domaines relevant des compétences régionales, dont notamment l'environnement, les sciences sociales, la géographie humaine, l'urbanisme et les sciences appliquées. En particulier, après une concertation avec les professeurs de différentes universités, des domaines de recherche prioritaires ont été définis : l'énergie, le trafic urbain, la problématique des immigrés et la lutte contre la pauvreté.

Enfin, ce budget permet d'engager la Région de Bruxelles-Capitale dans des projets relevant de programmes nationaux et internationaux.

3. Politique budgétaire

3.1. Exécution du budget

Pour la discussion du budget 1993, il est intéressant d'examiner l'exécution des budgets des années précédentes.

De onder afdeling 23 voorziene bedragen (1.147,4 intrest en 1.044,6 kapitaalsaflossing) maken de financiering hiervan mogelijk.

Hier dient men nog de kost van de financiering van de kortlopende schuld toe te voegen (debiteurs-intresten, kaskredieten). Voor 1992 werd deze op 108,2 begroot. Hetzelfde bedrag wordt voor 1993 hernomen.

Het totaal voor de dienst van de gewestsschuld komt daarmee op 2.300,2 miljoen.

2.13. Afdeling 24 - Wetenschappelijk onderzoek met niet-economische finaliteit

Het gevoerde beleid beoogt door middel van een beperkt budget de ontwikkeling en de bevordering van het wetenschappelijk potentieel van de Brusselse instellingen in het kader van de gewestelijke bevoegdheden.

Een onderscheid wordt gemaakt tussen toelagen en overeenkomsten.

Dankzij toelagen aan het Instituut tot Aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in Nijverheid en Landbouw (IWONL) wordt het onthaal van bekwame buitenlandse vorsers in de onderzoekseenheden en de universitaire instellingen georganiseerd.

Het wetenschappelijk onderzoek wordt eveneens gestimuleerd door middel van overeenkomsten. Welomschreven studies en onderzoeken worden met de steun van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verricht op verschillende gebieden die onder de gewestelijke bevoegdheid vallen zoals leefmilieu, sociale wetenschappen, menselijke aardrijkskunde, stedenbouw en toegepaste wetenschappen. Uit een overleg met professoren van verschillende universiteiten werden volgende prioritaire onderzoeksdomeinen weerhouden : energie, het stedelijk verkeer, de problematiek van de migranten en armoedebestrijding.

Deze begroting houdt bovendien de mogelijkheid in om het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in te schakelen in nationale en internationale programma's.

3. Budgettair beleid

3.1. Begrotingsuitvoering

Bij de bespreking van de begroting 1993 is het interessant naar de uitvoering van de begrotingen der vorige jaren terug te bliken.

Il ne faut pas perdre de vue que les années 1989 et 1990 doivent être évaluées dans la perspective de la mise en route de la Région de Bruxelles-Capitale.

D'autre part, en ce qui concerne la présentation, l'entrée en vigueur des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat a apporté certaines modifications en 1991. C'est ainsi qu'un réaménagement des divisions a été effectué.

Pour ce qui est de la totalité de l'exécution du budget, il peut être référé aux tableaux ci-après.

Hierbij dient niet uit het oog verloren te worden dat de jaren 1989 en 1990 dienen geëvalueerd te worden in het perspectief van de opstarting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Ook wat de voorstelling betreft, werd, met de invoeging van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit in 1991 een en ander gewijzigd. Zo werd onder meer een herschikking van de afdelingen doorgevoerd.

Wat de totaliteit van de uitvoering van de begroting betreft kan verwezen worden naar onderstaande tabellen.

Tableau I. - Exécution du budget général des dépenses (ordonnancements)
Tabel I. - Uitvoering van de algemene uitgavenbegroting (ordonnancerings)

		1989	1990	1991	1992 (*)
Total	Crédit (¹)	30.297,5	35.932,8	44.070,0	42.593,7
Totaal	Krediet (¹)				
	Ordonnancement	23.053,1	36.309,2	37.590,3	30.288,4
	Ordonnancing				
	% affectation	76,01 %	101,04 %	85,29 %	71,11 %
	% benuttinging				

(¹) Comprend les feuillets d'ajustement. - Omvat de aanpassingsbladen.

(²) Exécution au 31 août 1992. - Uitvoering op 31 augustus 1992.

En ce qui concerne ce tableau, il y a lieu de remarquer que pour les années 1989 et 1990 il n'est pas possible de donner une image fidèle aussi longtemps que les comptes ne sont pas clôturés.

Du fait que la Région ne disposait pas encore d'une trésorerie propre et que pour les mises en liquidation aucune distinction n'a été faite entre celles propres à l'année budgétaire concernée et celles des années budgétaires précédentes, nous en arrivons à des résultats dont le pourcentage d'exécution dépasse 100 % des crédits prévus pour 1990.

Ce n'est qu'à partir de 1991 en disposant d'une trésorerie propre, que des comparaisons réelles peuvent être effectuées.

C'est ainsi que pour 1991, 85,29 % des crédits totaux ont été ordonnancés. Au 31 août 1992 ce degré d'affectation avait déjà atteint 71,11 % pour ce qui concerne les crédits 1992. On peut donc dire que le degré d'affectation des crédits approuvés augmente au fur et à mesure que le fonctionnement de la Région s'améliore.

Wat deze tabel betreft dient opgemerkt te worden dat voor de jaren 1989 en 1990 geen getrouw beeld kan gegeven worden zolang de rekeningen niet werden afgesloten.

Tengevolge van het feit dat het Gewest nog niet over een eigen thesaurie beschikte, en er bij de betaalbaarstellingen geen onderscheid werd gemaakt tussen deze eigen aan het betrokken begrotingsjaar en deze van de vorige begrotingsjaren, komen wij tot resultaten waarbij het uitvoeringspercentage meer dan 100 % bedraagt van de voorziene kredieten voor 1990.

Het is pas vanaf 1991, met de eigen thesaurie, dat echte vergelijkingen kunnen gebeuren.

Voor 1991 werden aldus 85,29 % van de totale kredieten geordonnanceerd. Op 31 augustus 1992 was deze benuttingsgraad reeds 71,11 % voor wat de kredieten 1992 betreft. Er mag dus gesteld dat de benuttingsgraad der goedgekeurde kredieten verhoogt naarmate de werking van het Gewest beter op gang komt.

Tableau II. - Tableau général de l'exécution des budgets 1989-1992
 Tabel II. - Algemene overzichtstabel van de uitvoering van de begrotingen 1989-1992

	1989	1990	1991	1992 (*)
Recettes Ontvangsten	28.515,6	30.488,7	33.204,0	24.035,1
Dépenses Uitgaven	23.053,1	36.309,2	37.590,3	30.288,4
Différence Verschil	+5.462,5	-5.820,5	-4.386,3	-6.253,3
Solde à financer autorisé Toegestaan te financieren saldo	1.300,0	5.489,1	6.828,0	6.828,0

(*) Exécution au 31 août 1992. - Uitvoering op 31 augustus 1992.

Il ressort de ce tableau que les différences jointes des budgets 1989, 1990 et 1991 donnent un déficit de 4.744,3 millions comparé à un solde à financer autorisé de 13.617,1 millions.

Pour 1992 les chiffres présentés sont ceux des recettes et dépenses au 31 août 1992. Le déficit se situe à ce moment encore dans les limites du solde à financer autorisé. On veille à ce qu'il en soit encore ainsi au 31 décembre 1992.

3.2. Le solde net à financer autorisé

Le solde net à financer autorisé est évalué à 6.161,0 millions par le Conseil Supérieur des Finances. Ce montant est composé de :

un déficit primaire autorisé	561,0
intérêts de la dette directe et indirecte	4.810,0
déficit net autorisé	5.371,0
+ rebudgétisation nette	790,0
déficit autorisé net corrigé	6.161,0

On peut donc constater qu'au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale il n'y a pas de débudgétisation nette. Ceci fait d'ailleurs partie de la volonté politique de respecter strictement l'orthodoxie budgétaire.

Après vérification, la rebudgétisation totale semble même être sous-estimée par le Conseil supérieur : au lieu de 790 millions la rebudgétisation a été évaluée à 1.007,5 par l'Administration. Cette analyse est reprise en annexe.

Partant de la rebudgétisation totale le déficit autorisé net corrigé peut être fixé à 6.378,5 millions.

Uit deze tabel blijkt dat de samengevoegde verschillen over de begrotingen 1989, 1990 en 1991 een tekort van 4.744,3 miljoen opleveren, tegenover een toegestaan te financieren saldo van 13.617,1 miljoen.

Voor 1992 zijn de weergegeven cijfers deze van de ontvangsten en de uitgaven per 31 augustus 1992. Het tekort situeert zich op dat ogenblik nog binnen het toegestane te financieren saldo. Er wordt op gewaakt dat dit ook nog per 31 december 1992 het geval zal zijn.

3.2. Het toegelaten netto te financieren saldo

Het toegelaten netto te financieren saldo wordt door de Hoge Raad van Financiën geraamd op 6.161,0 miljoen. Dit bedrag wordt als volgt opgebouwd :

toegelaten primair tekort	561,0
+ <i>intrest directe en indirecte schuld</i>	4.810,0
netto toelaatbaar tekort	5.371,0
+ <i>netto rebudgettering</i>	790,0
netto gecorrigeerd toelaatbaar tekort	6.161,0

Men kan dus vaststellen dat op het niveau van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geen netto debudgettering optreedt. Dit maakt trouwens deel uit van de politieke wil om de budgettaire orthodoxie op doorgedreven wijze te respecteren.

Bij nazicht blijkt de totale rebudgettering door de Hoge Raad zelfs onderschat te zijn : in plaats van 790 miljoen wordt deze rebudgettering door de administratie op 1.007,5 geraamd. Deze analyse wordt hernomen in bijlage.

Vertrekkend van de totale rebudgettering kan het netto gecorrigeerd toelaatbaar tekort worden bepaald op 6.378,5 miljoen.

Le budget présenté actuellement reste dans ces limites. Les recettes totales s'élèvent à 40.465,3 millions. Les dépenses totales s'élèvent à 47.880,9 millions, dont 1.044,6 millions destinés aux amortissements de la dette. Ce dernier montant est traditionnellement pris en diminution pour fixer les dépenses totales («qui paie ses dettes, s'enrichit»). Ceci nous mène à un déficit de (en millions):

Recettes	40.465,3
Dépenses	46.836,3
Solde net à financer	6.371,0

Ce solde net à financer se trouve donc dans la marge. Après addition des amortissements de la dette, on arrive à un solde brut à financer de 7.415,6 millions.

3.3. Evolution du solde à financer

L'évolution des Finances publiques de la Région de Bruxelles-Capitale à moyen terme a été élaborée sur base d'un modèle statistique.

En guise de conclusion, les constatations les plus importantes de cette étude sont proposées ci-après.

L'on ne peut évidemment assez insister sur la sensibilité des chiffres ci-après par rapport aux hypothèses utilisées. C'est pourquoi ces hypothèses sont résumées comme suit:

- (1) Pour la partie attribuée de l'impôt des personnes physiques: évolution comme décrit au point 1.1.2..
- (2) Pour les taxes régionales attribuées: accroissement annuel de 5% (inflation + 2% d'accroissement réel).
- (3) Pour les taxes régionales autonomes: application de l'ordonnance votée (c'est-à-dire avec une diminution en 1994) et après un accroissement annuel de 3% (inflation uniquement).
- (4) Pour les autres revenus: accroissement annuel de 3%.
- (5) Pour les dépenses des dettes non encore rebudgétisées: stabilisation (accroissement zéro).
- (6) Pour les autres dépenses: un accroissement annuel moyen de 3,5%.
- (7) Pour le taux d'intérêt: 9%.

Ces hypothèses conduisent à une évolution qui est résumée dans le tableau suivant:

De thans voorliggende begroting blijft binnen deze grenzen. De totale ontvangsten bedragen 40.465,3 miljoen. De totale uitgavenbegroting bedraagt 47.880,9 miljoen, waarvan 1.044,6 aflossingen van de schuld. Dit laatste bedrag wordt traditioneel («qui paie ses dettes, s'enrichit») in mindering gebracht voor de bepaling van de totale uitgaven. Dit leidt tot het volgende tekort (in miljoen):

Ontvangsten	40.465,3
Uitgaven	46.836,3
Netto te financieren saldo	6.371,0

Dit netto te financieren saldo ligt derhalve binnen de marge. Na toevoeging van de aflossingen van de schuld, bekomen we een bruto te financieren saldo van 7.415,6 miljoen.

3.3. Evolutie van het te financieren saldo

Op basis van een statistisch model werd de ontwikkeling van de Brusselse openbare financiën voor de middellange termijn uitgetekend.

Bij wijze van besluit worden hieronder de belangrijkste vaststellingen van deze studie voorgesteld.

Men kan uiteraard niet genoeg hameren op de gevoeligheid van onderstaande cijfers voor de gebruikte hypothesen. Daarom worden deze hieronder kort samengevat:

- (1) Voor het toegewezen gedeelte van de personenbelasting: evolutie zoals beschreven in punt 1.1.2..
- (2) Voor de toegewezen gewestbelastingen: jaarlijkse toename met 5% (inflatie + 2% reële groei).
- (3) Voor de autonome gewestbelastingen: toepassing van de gestemde ordonnantie (dwz. met een vermindering in 1994) en daarna jaarlijkse toename met 3% (enkel inflatie).
- (4) Voor de andere inkomsten: jaarlijkse toename met 3%.
- (5) Voor de uitgaven voor nog niet gerebudgeteerde schulden: stabilisatie (nulgroei).
- (6) Voor de andere uitgaven: gemiddelde jaarlijkse toename met 3,5%.
- (7) Voor de intrestvoet: 9%.

Deze hypothesen leiden tot een ontwikkeling die in de volgende tabel wordt samengevat:

	Recettes — Inkomsten	Dépenses — Uitgaven	SNF — NFS	SNF en % des recettes — NFS in % van inkomsten	Dette — Schuld	Dette en % des recettes — Schuld in % van inkomsten
1993	40.465	46.836	6.371	15,74 %	20.322	50,22 %
1994	42.430	48.683	6.253	14,74 %	26.575	62,63 %
1995	44.942	50.563	5.621	12,51 %	32.196	71,64 %
1996	47.588	52.433	4.844	10,18 %	37.040	77,83 %
1997	50.372	54.280	3.909	7,76 %	40.949	81,29 %
1998	53.297	56.093	2.796	5,25 %	43.745	82,08 %
1999	56.367	57.857	1.490	2,64 %	45.235	80,25 %
2000	58.258	59.556	1.298	2,23 %	46.532	79,87 %
2001	60.618	61.292	674	1,11 %	47.207	77,88 %
2002	63.073	63.029	— 44	— 0,07 %	47.162	74,77 %
2003	65.629	64.760	— 869	— 1,32 %	46.294	70,54 %
2004	68.288	66.478	— 1.810	— 2,65 %	44.484	65,14 %
2005	71.585	68.174	— 3.411	— 4,77 %	41.072	57,38 %
2006	75.105	69.790	— 5.315	— 7,08 %	35.758	47,61 %
2007	78.775	71.303	— 7.473	— 9,49 %	28.285	35,91 %
2008	82.602	72.691	— 9.911	— 12,00 %	18.374	22,24 %
2009	86.592	73.932	— 12.660	— 14,62 %	5.713	6,60 %
2010	90.752	75.000	— 15.572	— 17,36 %	— 10.038	— 11,06 %

ANNEXE 1 — BIJLAGE 1

Calcul de la rebudgétisation nette sur base du projet de budget 1993 (y compris Agglo et pararégionaux)

Berekening van de netto-rebudgettering op basis van het begrotingsontwerp 1993 (inbegrepen Agglo en pararegionalen)

Débudgétisation Debudgettering 1993		Amortissements Afschrijvingen 1993	
STIB - MIVB	2.104,0	div. 10	11,7
Incendie - Brandweer	252,7	div. 12	1.296,0
Propreté publique - Openbare reinheid	257,5	div. 14	1.402,0
	<u>2.614,2</u>	div. 15	(¹) 115,8
		div. 16	71,1 175,0
		div. 18	96,1
		div. 19	1,5 23,5 0,8
		Budget Agglo 1993 Begroting Agglo 1993	320,4
		Budget Propreté publique Begroting Openbare Reinheid	80,0
		Budget Incendie Begroting Brandweer	27,8
			<u>3.621,7</u> <u>3.621,7</u>
			- 2.614,2
		Rebudgettisation nette 1993 Netto-rebudgettering 1993	<u>1.007,5</u>

(¹) Dont 115 pour amortissement de la dette du passé.(¹) Waarvan 115 voor afschrijving van de schuld van het verleden.

ANNEXE 2 - BIJLAGE 2

Synthèse exercice de consolidation budgets Agglomération-Région

Synthese consolidatie-oefening begrotingen Agglomeratie-Gewest

Recettes Ontvangsten	Uitgaven Dépenses
Recettes courantes Lopende ontvangsten	Région - Gewest ⁽²⁾ 47.880,9 dépenses propres Agglo - eigen uitgaven Agglo 2.136,3 transfert Agglo à Région - transfert Agglo naar Gewest 125,8
- recettes fiscales fiscale ontvangsten	<u>50.143,0</u>
- Région - Gewest 6.827,1	
- Agglo 1.348,4	
- recettes générales non fiscales algemene niet-fiscale ontvangsten	
- Région - Gewest 25.350,0	
- Agglo 612,2	
- recettes non fiscales spécifiques specifieke niet-fiscale ontvangsten	
- Région/Gewest ⁽¹⁾ 1.536,8	
- Agglo 181,5	
Total - Totaal 35.856,0	
Recettes en capital Kapitaalontvangsten	
- recettes fiscales fiscale ontvangsten	
- Région - Gewest 6.501,4	
- recettes non fiscales niet-fiscale ontvangsten	
- Région - Gewest 250,0	
- Agglo ⁽²⁾ 120,0	
Total - Totaal 6.871,4	
Total général - Algemeen totaal 42.727,4	

⁽¹⁾ Comprend 125,8 versé par l'Agglo.

⁽²⁾ Comprend 14,7 remboursement emprunt par la Région.

⁽³⁾ Comprend 14,7 remboursement emprunt par la Région.

Dans cet exercice de consolidation le double calcul doit être diminué concernant le :

- remboursement emprunt par la Région	14,7
- versement solde par l'Agglo à la Région	125,8
	<u>140,5</u>

aussi bien des recettes que des dépenses.

Ce qui amène la consolidation à :

- recettes	42.586,9
- dépenses	50.002,5
- solde brut à financer	7.415,6

⁽¹⁾ Omvat 125,8 gestort door Agglo.

⁽²⁾ Omvat 14,7 terugbetaling lening door Gewest.

⁽³⁾ Omvat 14,7 terugbetaling lening door Gewest.

In deze consolidatieoefening dient de dubbelrekening afgetrokken betreffende de :

- terugbetaling door Gewest	14,7
- storting saldi door Agglo aan Gewest	125,8
	<u>140,5</u>

zowel langs inkomsten- als uitgavenzijde.

Wat ons geconsolideerd leidt tot :

- ontvangsten	42.586,9
- uitgaven	50.002,5
- bruto te financieren saldo	7.415,6